

26
Reg.



UNIVERSIDAD NACIONAL AUTONOMA
DE MEXICO

FACULTAD DE CIENCIAS POLITICAS Y SOCIALES

"LENGUA, CULTURA E IDENTIDAD EN SANTA ANA
TLACOTENCO"

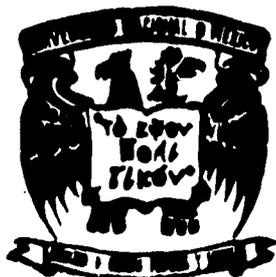
T E S I S

PARA OBTENER EL TITULO DE:
LICENCIADO EN SOCIOLOGIA

P R E S E N T A :

JAVIER GALICIA SILVA

DIRECTOR DE TESIS: GUADALUPE VALENCIA GARCIA



MEXICO, D. F.

1995

TESIS CON
FALLA DE ORIGEN

FALLA DE ORIGEN



Universidad Nacional
Autónoma de México



UNAM – Dirección General de Bibliotecas
Tesis Digitales
Restricciones de uso

DERECHOS RESERVADOS ©
PROHIBIDA SU REPRODUCCIÓN TOTAL O PARCIAL

Todo el material contenido en esta tesis esta protegido por la Ley Federal del Derecho de Autor (LFDA) de los Estados Unidos Mexicanos (México).

El uso de imágenes, fragmentos de videos, y demás material que sea objeto de protección de los derechos de autor, será exclusivamente para fines educativos e informativos y deberá citar la fuente donde la obtuvo mencionando el autor o autores. Cualquier uso distinto como el lucro, reproducción, edición o modificación, será perseguido y sancionado por el respectivo titular de los Derechos de Autor.

26
Leg.



**UNIVERSIDAD NACIONAL AUTONOMA
DE MEXICO**

FACULTAD DE CIENCIAS POLITICAS Y SOCIALES

"LENGUA, CULTURA E IDENTIDAD EN SANTA ANA
TLACOTENCO"

T E S I S

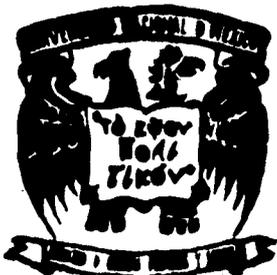
PARA OBTENER EL TITULO DE:

LICENCIADO EN SOCIOLOGIA

P R E S E N T A :

JAVIER GALICIA SILVA

DIRECTOR DE TESIS: GUADALUPE VALENCIA GARCIA



MEXICO, D. F.

1995

FALLA DE ORIGEN

AGRADECIMIENTO

Es común en el hombre, qué al final de cada jornada se siente a la vera del camino y vuelva la mirada hacia atrás. Existe en sus ojos la nostalgia por todo aquéllo que a quedado en la sendero y sólo ha portado el polvo del camino -como dijera González Martínez- y la sangre que las zarzas dejaron al arañar su piel.

Posado a la orilla de éste camino, en medio de la tarde contemplo mi andar, vislumbro aquéllos rostros que me han ayudado en mi peregrinar, con sus palabras, sus comentarios que han sido cómo la luz que portara Prometeo a los hombres, han sido cómo los antiguos **Tlamatinime**, aquéllos *sabedores de las cosas* que ayudan a los hombres a tomar un rostro, una fisonomía, a todos mis maestros !gracias;. **Nocnuitzin Guadalupe Valencia mic tlazohcamati**, Mi entrañable hermana Guadalupe Valencia muchucímas gracias, porque tu me has ayudado a forjar éste camino. Agradezco a la Universidad Nacional por haberme abrigado por tantos años, por crear inquietudes y por brindarme la eterna esperanza.

Gracias a ustedes, mi extensa familia, que su apoyo han sido como el bastón que se le pone al frijol para que no caiga y suba a beber de los rayos del sol; que sus ideas, sus comentarios, sus enseñanzas ha sido como un bello libro donde hemos guardado algo de lo vivido y más de lo soñado. **Tlazocamati** hermanos: Agustín, Armando, Marisol; tíos Librado, David, Hermila, Rosaura, Filimón, - Laura, Elpidia, Esquivel; primos, a mi esposa Antonia y a mi amigo Gerardo y a Ud. **nonantzin** Mago, y también a todos aquéllos que se han ido pero que les llevamos dentro porque somos su retoño.

Nonantzin Lilia ihuan notatzin Javier miec tlazocamati, ya pueden ustedes contemplar su obra, yo sólo he sido la pluma que la ha escrito. Hemos llegado a un punto del camino que siempre soñamos, ustedes fueron los forjadores, con sus privaciones, con sus consejos y su confianza, porque nunca en ustedes encanecio la ilusión, nunca se angrietaron los remos de su barco y cuando el horizonte se teñía de gris siempre existió en la almohada, en el crepúsculo una palabra de aliento. ¡Padres si existe **ilpanemoani**, *aquél por quien se vive*, como lo conocían los Antiguos Mexicanos! le pediría que les colme de bendiciones.

Finalmente agradezco a mi gente, a mi pueblo por su paciencia y su bondad, por sus palabras y consejos que son un hermoso ejemplo de humildad, sin ellos éste trabajo no hubiese sido posible.

!A todos muchicimas gracias;

Javier Galicia Silva

ÍNDICE

pág.

I. A manera de prólogo.....	6
II. Planteamientos teóricos.....	11
III. Descripción geográfica.....	24
IV. Historia legendaria de Tlacotenco.....	28
V. La lengua náhuatl.....	41
VI. El maíz en la cultura de Tlacotenco.....	69
VII. El ámbito de las fiestas patronales y mayordomías.....	82
VIII. El rito matrimonial.....	101
IX. Los huehuetlahtolli: la Antigua Palabra.....	129
X. La literatura náhuatl: antigua y la nueva.....	149
XI. Los mitos contemporáneos de Tlacotenco.....	185
XII. <i>Conclusiones</i>	206
<i>Bibliografía</i>	231

I- A MANERA DE PROLOGO

El ferviente deseo de los nahuatlahtos¹ por el rescate y preservación de su lengua materna, los ha llevado a no ver el posible significado real que el náhuatl tiene para la comunidad de Santa Ana Tlacotenco.

Han imaginado a este pueblo, hablar, pensar, sonreír y llorar en náhuatl. Han visto entre sus calles a sus niños jugar en esta lengua y conducir sus muertos con la última frase nahua que los acompañará a su morada final, allá al **Mictlan**, la región de los iguales. Creen seguir escuchando la musicalidad de esta lengua que aún merodea entre los tejados de esta provincia. En este sólo creer quizás no se hayan percatado que su lengua se desvanece, que va desapareciendo, y que tal vez los niños de Tlacotenco ya no la entiendan. Que sus jóvenes alegran su vida con música en inglés, reprimiendo ese poquito de náhuatl que aún transita por sus venas.

Se cierran los ojos para soñar que se salva lo que se ama, por que tal vez se pueda salvar.

Inmerso en una comunidad de habla náhuatl, en donde se preservan un sinnúmero de elementos culturales de origen prehispánico, ha permanecido en mí la preocupación por indagar el significado que tienen estos elementos para mi comunidad. El observarlos cotidianamente y no reflexionar sobre ellos es una actitud de muchos jóvenes y profesionistas de mi región. Se les mira como elementos de nuestra vida diaria, en donde no existe

¹nahuatlahto: hablante de la lengua náhuatl

conciencia de su permanencia en nuestro pueblo.

Hoy que en nuestro suelo natal ha comenzado una lucha por el rescate o preservación de la lengua, nuestro entendimiento occidentalizado ha sido cuestionado y minado. En las paredes de las calles encontramos leyendas en esta lengua, en la plaza pública están pintados los glifos representativos de los nombres en mexicano de los doce pueblos que forman a la delegación de Milpa Alta. Hay mamparas en la entrada del pueblo con la enunciación que destaca la importancia de Totlahtol " Nuestra Palabra" .

Se sabe que vienen hombres extranjeros y maestros universitarios a dar conferencias, a indagar sobre nuestras costumbres, nuestras tradiciones, en fin sobre nuestra realidad.

Nueva luz ilumina nuestro horizonte, si mucha gente indaga y aprende nuestra lengua, algo de importante debe tener. Habrá que buscar el oculto sentido -como dijera González Martínez- de la palabra antigua, tenemos que sentarnos junto al tlicuil² y escuchar la musicalidad de esta lengua, para poder disipar nuestras dudas y entender el pensamiento de nuestros progenitores. Tenemos que encargarle al viento la tarea de quitarle el polvo del olvido y llevar su música por todos los rincones de Tlacotenco.

En los varios trabajos que han intentado explicar el papel de las lenguas vernáculas³ en México, se ha vertido la idea que estas

²Tlicuil es el lugar donde las mujeres hacen las tortillas y la comida; también representa un espacio de mucha confianza para la familia, es donde se educa a los hijos.

³El uso del termino sobre las lenguas de : vernáculas, nativas, indoamericanas, indígenas, lo usamos para designar a las lenguas que surgieron y que se hablan en las diferentes regiones de México. Detrás de ello no existe una

lenguas indígenas son portadoras de solidaridad social, además de ser cohesionadoras de un agregado humano, forjando la identidad de un grupo étnico. Sin embargo, más allá de lo que una lengua pueda significar como instrumento de comunicación humana y como creadora-portadora de identidad, la lengua porta los conceptos y/o categorías que dan una cosmovisión a los hombres que la hablan.

El interés por el conocimiento del papel de la lengua náhuatl en Santa Ana Tlacotenco, me llevó a plantear dos vías de entrada para el análisis cultural a través de la lengua:

- 1) Las manifestaciones que se generan en la lengua y que se reproducen en mitos, leyenda, danzas, cuentos, chistes, guasas, canciones populares y en los llamados **huehuetlahtolli**, "*la Antigua Palabra*", que son consejos educativos y morales que las personas pronuncian en los momentos claves de la vida familiar.
- 2) Los espacios donde el uso de la lengua puede apreciarse debido a que ahí se generaliza: la plaza pública, el trabajo en el campo, en la iglesia, en la familia, en las fiestas, etc.

La distribución de los espacios se establece a partir de la interacción que se genera en lo que los sociolingüistas llaman: "las redes sociales densas" o espacios de confianza, como los **Huehuetlahtolli** que se pronuncian en el seno de la familia; los mitos y leyendas a la hora del trabajo en el campo y en el seno familiar; los chistes y guasas en las fiestas públicas, la calle y la iglesia; las danzas en la iglesia y en las fiestas familiares; las canciones en el campo, en la casa y plaza pública. Con la

tendencia ideológica.

anterior distribución no se pretende decir que son los únicos espacios que se utilizan, sino donde más se les escucha y se les enseña por vía oral a los menores.

El interés general por el tema fue resultado del curso de "Sociología de la Cultura" que impartió la Mtra. Guadalupe Valencia, en donde examinamos las varias categorías y enfoques que entorno a la cultura se han esgrimido. La metodología que utilizamos en el trabajo de campo fue la siguiente: a) Los materiales presentados en los capítulos de huehuetlahtolli y matrimonio fueron grabados de consejos a los novios y discursos de una boda real. b) Los relatos y el material recolectado en general fueron recopilados de diversas entrevistas a la gente de la comunidad. c) Por formar parte de Tlacotenco, varios de los relatos los conocía, pues los había escuchado desde pequeño, o cuando trabajábamos en el campo. Esto me llevo a incitar a la gente, con conocimiento de causa, que hablara de ciertos relatos y creencias, que son difícil grabarles , surgió el capítulo de mitos.

Considero que a pesar de los pocos trabajos de investigación sobre Tlacotenco, este pueblo es un espejo donde se puede mirar "una de nuestras imágenes" de lo que es el México contemporáneo, al respecto el maestro Angel María Garibay comenta lo siguiente:

"En los más sencillos vestigios recogidos de labios de los humildes, de los incultos, en particular en los campos, podemos hallar la explicación de algunos enigmas, pero son ciertamente más numerosos los problemas que ofrecen al estudioso. Lo que más resalta, a mi juicio, en todo nuestro folklore es la compenetración , la convivencia y la íntima influencia mutua que hallamos de los dos elementos de nuestra nacionalidad. Toda nuestra cultura no ha llegado a ser totalmente europea, sino que sigue siendo india. Y en influjo de lo español en lo indio y de lo indio en lo español es lo

que constituye nuestra originalidad".⁴

Este trabajo es un apartado de ese curso y de esas ideas, es una de las pequeñas luces de ese prisma, por donde se puede mirar el color y el espíritu de Tlacotenco, y de la América indígena en las puertas del año 2000 d.C.

⁴Angel María Garibay. La Sabiduría de Anahuac.
Ed. Gobierno del Estado de México, 1982. Pag.117.

II- PLANTEAMIENTOS TEORICOS

El problema del papel activo del lenguaje en el proceso del conocimiento fue planteado desde el siglo XVII por Herder¹; este problema como muchas otras ideas que acuña el pensamiento humano, comienza un peregrinar por las veredas del mundo, y a menudo vuelven a reaparecer en otra época, bajo circunstancias y exigencias diferentes; diríamos que son cuestiones perennes al hombre dado que una inquietud contemporánea es explicada con pensamiento añejo: aunque sea nuevo su follaje, la raíz ya es antigua, es el renacer de una idea, con sentido nuevo y para una época nueva.

Las ideas primordiales de Herder las resume Adam Schaff al comentar lo siguiente:

" el lenguaje no sólo es el instrumento , sino también la tesorería y la forma del pensamiento. La 'tesorería', porque las experiencias y la sabiduría de generaciones se reúnen precisamente en el lenguaje, a través del cual se transmiten a las generaciones siguientes por medio del proceso educativo".²

En este trabajo consideramos a la lengua como un fenómeno que define al hombre en su identidad social, porque cada lengua tiene una estructura gramatical que corresponde a cada cultura reflejando una forma de pensar, una forma específica de concebir la realidad que le es única e insustituible como nos la refiere

¹Johann Gottfried Herder, filósofo alemán del siglo XVII, precursor de la idea del papel activo de la lengua materna en la formación de nuestra concepción del mundo.

²Adam Schaff. Lenguaje y conocimiento. Ed. Grijalbo. México 1984. p.-18

Antonio Gramsci:

"el lenguaje... es un conjunto de nociones y conceptos determinados, y no simplemente palabras vacías de contenido... si es verdad que cada idioma tiene los elementos de una concepción del mundo y de una cultura... la propia concepción del mundo corresponden a ciertos problemas planteados por la realidad...³"

Los signos como significados y significantes de una lengua satisfacen las necesidades comunicativas de la sociedad que la utiliza. Por otra parte, tiene la capacidad como instrumento del pensamiento para desarrollar contenidos culturales, describiendo conceptos importantes de una cultura, así como expresa estilos de vida en su aspecto social, de este punto el Dr. Angel María Garibay considera que:

" cada cultura tiene su modo particular, propio e incomunicable de ver el mundo, de verse a sí mismo y de ver lo que trasciende al mundo y a sí mismo⁴"

Es decir de concebirse, de identificarse, en este sentido es un problema de identidad que se genera y se plantea a través de la lengua, pues las diversas configuraciones que nos hacemos del mundo corresponden generalmente a nuestra cultura, aunque la forma de cómo se estructura pertenece a nuestra lengua. El entorno físico dona los elementos para la formación del lenguaje; sin embargo, culturalmente estos elementos se van recreando dentro de los esquemas de nuestro entendimiento.

En el momento en el que los sistemas simbólicos se constituyen

³Antonio Gramsci. El materialismo Histórico y la filosofía de B. Croce. Ed. Juan Pablos, México 1975. pag.13.

⁴ La filosofía Náhuatl. Miguel León Portilla. Prologo de Angel María Garibay. Ed. UNAM, México 1980. Pag. XX

en medios de comunicación, se establecen los principios de la cultura, y a través de las palabras, de los gestos, de movimientos corporales, aprendemos las ideas en un proceso educativo; escuchamos sonidos a los que asignamos un significado totalmente arbitrario del objeto de la realidad, y este significado es la representación de la realidad, por lo cual cada país habla de acuerdo con sus ideas y piensa de acuerdo con su lenguaje. Sin embargo debemos tener presente que la cultura cambia más rápido que el lenguaje, y que son los elementos de la cultura los que crean los caminos del nuevo lenguaje. En este sentido entendemos a la cultura en la definición de Bonfil Batalla como:

"plano generador de la vida social, que da unidad, contexto y sentido a los quehaceres humanos, y hace posible la producción, la reproducción y la transformación de las sociedades concretas"⁵,

agregando, a la definición que la cultura es un sistema de conocimientos y valores que mediatizan la construcción de la identidad del hombre y grupos humanos, y de su visión del mundo y de la vida, se entenderá como las actividades físicas e intelectuales del hombre en sociedad, cualesquiera que sean su contenido, orientación, complejidad -como lo manifiesta Cirese- y coherencia dentro de las redes sociales de las sociedades y pueblos.

Todas las lenguas tienen la capacidad como instrumentos del pensamiento para desarrollar contenidos culturales, pues es la palabra la cárcel donde se aprisiona a la mariposa de las ideas y los entendimientos. Con el conocimiento y dominio de diferentes

⁵Guillermo Bonfil Batalla, "La querrela por la cultura". Nexos # 100, abril de 1986. pag. 22

lenguajes se logra precisar y descubrir conceptos importantes dentro de la cultura, así como conocer el estilo de vida, tradiciones orales y matices del pensamiento de una sociedad. Algunos teóricos afirman que la cultura es única e irrepetible, por tal razón al acercarnos a la cultura de un grupo étnico, la lengua es la forma idónea para entenderlo, pues en ella se refleja lo propio de cada sociedad, su identidad es decir su sustancia.

Considera Humboldt que no existe nada voluntarista, ni casual en el lenguaje:

"un pueblo habla como piensa, piensa así, por que así habla y el hecho de que piense y hable así se fundamenta en su situación corporal y espiritual y se ha identificado con estas...En el lenguaje de un pueblo se conservan sus experiencias y con ellas, las verdades y errores que el lenguaje traspasa a las generaciones posteriores al configurar su visión del mundo."⁶

Los pueblos conservan su conocimiento para la búsqueda de su fisonomía. Los errores y aciertos son elementos subjetivos propios de la comparación de dos culturas, en un mundo totalmente occidentalizado como lo reflexiona Vattimo:

"Una vez desaparecida la idea de una racionalidad central en la historia, el mundo de la comunicación generalizada estalla como una multiplicidad de racionalidades locales -minorías étnicas, sexuales, religiosas- toman la palabra y dejan de ser acallados y reprimidos por la idea de que sólo existe una forma de humanidad verdadera digna de realizarse, con menoscabo de todas las peculiaridades, de todas la individualidades limitadas....también los dialectos tienen una gramática y una sintaxis, más aún, no descubren la propia gramática hasta que adquieren dignidad y visibilidad".⁷

⁶Wilhelm von Humboldt. citado por Adam schff en Lenguaje y conocimiento, Ibídem. pag.-22

⁷Gianni Vattimo. "Posmodernidad: ¿una sociedad transparente?". En Torno a la Posmodernidad. Ed. Anthropos, España 1990. Pag.17

Como lo comenta Vattimo en las líneas anteriores, las virtudes que una cultura puede tener le son criticadas positiva o negativamente cuando entra en contacto con otras formas de pensamiento y de concebir a esa realidad. Y no es que hagamos una apología del "relativismo cultural" pero cada cultura y cada lengua debe ser considerada en su espacio y con su espíritu original⁸.

El lenguaje crea la imagen y la realidad ésta presente con una orientación que depende de un convencionalismo arbitrario que cada pueblo crea y respeta. El orden de la realidad para cada cultura depende del valor que le asignen a los elementos que la componen. El lenguaje asigna el valor y la cultura asume la valorización a través de la imagen creada.

El pensamiento humano se realiza siempre en algún lenguaje, puesto que el pensamiento conceptual es imposible sin los signos del lenguaje verbal o de su transcripción en cualquier forma.

En cada lenguaje existe una visión del mundo que le es propia, y los términos que utiliza cada idioma llevan las características de la sociedad a la que pertenece, características que son formas culturales de las que sólo se podría prescindir si se habla y se conoce a otra lengua. Cuando se aprende otro idioma como individuos aislados, generalmente se tiende a resguardar a los elementos simbólicos de cada lengua, es decir, se respeta el espíritu de los

⁸A partir del siglo XVI la civilización europea se impone como forma de pensamiento en el orbe, todas las cosmovisiones intentan ser entendidas a partir de parámetros occidentales. Se crea un modelo lineal de desarrollo tanto material como intelectual. En este modelo las lenguas y las culturas tiene asignado un lugar, las que no encuentren su espacio, su sentido son juzgadas como primitivas, carentes de importancia para el conocimiento de la humanidad .

idiomas, procurando colocar a los significados con sus significantes en un espacio y simbolismo preciso.

La penetración de otra lengua en una sociedad como forma de imposición crea el bilingüismo, en la cual una lengua queda superada a la otra, con ello se impone una manera diferente de ver el mundo u otra cosmovisión, sin embargo, entre las dos lenguas se da un fluido de pensamiento en el que se puede estar utilizando los términos sonoros de una lengua, pero pensando en la otra.

Consideramos que cada sistema lingüístico corresponde a una visión de mundo y de dos sistemas lingüísticos producen dos maneras de ver la realidad, y que al entrar en contacto se crean modificaciones en los sistemas (contaminaciones lingüísticas); sin embargo la modificación ó cambio en su cosmovisión es paulatina, y va acompañada de un gran enriquecimiento. Cuando dos sistemas lingüísticos entran en contacto uno de los dos determina ó se complementan, algunas de sus estructuras son transpoladas y traducidas, creando así no sólo una fusión cultural, sino en muchos casos hasta lingüística, como es el caso de los chicanos en E.U.A ó la influencia del náhuatl en las estructuras gramaticales del español de México y en el préstamo de algunos mexicanismos ó nahuatlismos al español y a las lenguas del mundo.

La lengua tiene la función de ser cohesionadora social en un agregado humano, en la medida que refleja una forma peculiar de ser y hacer, estableciendo los límites de lo propio y lo ajeno por medio de contenidos que dan coherencia y articulación al pensamiento de un grupo étnico, pasando a ser la comunicación el proceso por el que el lenguaje se convierte en un aparato de

interacción social, dado que los símbolos fonéticos que utiliza adquieren un significado común para la comunidad, cumpliendo así la función identificadora que desarrolla una mentalidad propia del grupo. En este sentido entiendo a la identidad cultural como la conciencia compartida por los miembros de una sociedad, que están en posesión de rasgos que les hacen percibirse como distintos de otras comunidades dueñas de una fisionomía propia. Esta identidad puede subsistir sin cambio, aunque asimilando a elementos ajenos, abandonando en algunos casos o alterando sus propias peculiaridades. Entre los elementos raíces de identidad podemos señalar al idioma, los conjuntos de tradiciones, creencias, símbolos y significaciones, los sistemas de valores, la posesión de determinado territorio, la visión de mundo, el significado y orientación moral de una cultura, su conciencia histórica⁹, etc.. En nuestro lineamiento hemos resaltado a la cosmovisión como un aspecto medular que se genera a través de la lengua, forjando una manera particular de entender la realidad, lo que nos rodea, lo que nos sobrepasa, de entender el devenir, y el pasado.

Por lo anterior, si la lengua tiene la capacidad de transmitir toda una concepción de la realidad y de plasmar las formas de conducirse ante la familia y la sociedad en su conjunto, ¿Cómo y cuáles son los mecanismos por los que actúa?.

El náhuatl es el conducto por el que los oriundos de Tlaco-tenco transmiten mediante tradiciones, costumbres, leyendas, discursos, literatura oral etc. una manera peculiar de observar su

⁹ Véase Miguel León Portilla. "Conceptos y situaciones" Culturas en peligro. Ed. Alianza, México, 1976.

realidad y de contestar a dicha realidad con modos de ser y hacer. El qué los nahua-hablantes de Tlacotenco tengan que compartir una cosmovisión que les es otorgada a través de la lengua, engendra en ellos un sentido de identidad que les permite y los limita. Esta limitación está referida a la relación que guarda la comunidad con el exterior, en la medida que la misma utilización del náhuatl como lengua materna estigmatiza al individuo con una personalidad de "indio". El uso del término para el hablante, socialmente le da una connotación peyorativa ante y por la sociedad exterior¹⁰. Esta marcación peyorativa sobre el individuo lo limita social y económicamente en sus relaciones con la sociedad en términos de igualdad social.

Dentro de la comunidad el uso de la lengua permite al individuo entrar a una concepción diferente de la realidad, y una aceptación total ante las relaciones personales en el pueblo, en las secciones (hoy barrios), con los vecinos etc. Ello implica que el individuo tiene derecho a utilizar los espacios sociales y los cargos religiosos, además de compartir con el resto de la comunidad en forma estrecha aspectos como: ceremonias religiosas, leyendas, mitos, un tipo particular de educación familiar(huehuetlahtolli), concepciones éticas, sus tradiciones, además de su historia accidentada en su lengua vernácula y no sólo observar éstos elementos como ente ajeno, sino a involucrarse en la vida social y cotidiana de la comunidad.

¹⁰Entendemos a la sociedad exterior como el conjunto de grupos sociales interrelacionados en un ámbito geográfico mayor, como un Estado, Una Delegación Política, un pueblo etc.

El tlacotense al compartir todo el caudal de actividades culturales del pueblo se sumerge en una forma de vida común a la de la población, lo que significa que la misma lengua le dota de una identidad cultural y social.

Nos preguntamos: ¿Qué significa hablar náhuatl para la comunidad y que tipo de personas lo hablan?.

En una comunidad campesina de estirpe indígena donde coexisten dos lenguas (náhuatl-español) usadas en forma desigual por el conjunto de la población, pero donde hay una clara necesidad obligada de hablar español para establecer relaciones económicas, políticas y sociales con la sociedad exterior: ¿Qué función tiene el uso de la lengua nativa para la comunidad? ¿Qué procesos culturales encubre el uso del náhuatl como creadora de identidad en Tlacotenco? ¿Cómo interfiere el poder económico de las familias en la inclusión o exclusión de los valores culturales que se heredan a través del náhuatl? ¿Cuáles han sido los factores internos y externos que propician el mantenimiento ó pérdida de elementos culturales que proporcionan identidad a través del náhuatl? ¿Cómo influye la división generacional y la preparación académica en el uso ó desuso, en la aceptación ó rechazo de la lengua y sus valores? ¿Cuáles son los espacios sociales del español y cuáles los del náhuatl, en donde pervive y se recrean elementos culturales indígenas? ¿Cuáles son los elementos culturales que se heredan a través de la lengua?.

La resolución de estas cuestiones creemos que pueden abordarse a través de dos vías:

La primera se refiere a los espacios de la lengua, donde su

uso es generalizado dado que la población se comunica casi en su totalidad en náhuatl, y más que ser un espacio físico, son ámbitos de relación, en donde se aprecia el uso de varios elementos culturales para cada espacio: en la familia se recrean los **huehuetlahtolli**, los mitos y leyendas; en las fiestas las danzas y los chistes (como un tipo peculiar de humorismo en náhuatl, que hace mucho énfasis en los aspectos sexuales: de la virginidad, de la impotencia, del adulterio etc) ; en el campo los mitos, leyendas, cuentos, guasas, chistes; en la plaza pública los chistes, las anécdotas de tradición histórica, la poesía y las canciones etc.

La segunda se refiere a las formas culturales por las que se expresa la lengua: los huehuetlahtolli, los mitos, las leyendas, los cuentos, las canciones, los poemas, los refranes, las danzas, los chistes etc. Es en esta literatura oral donde se continúa condensado y cristalizado formas de pensamiento prehispánico, muchas de las cuales se han fusionado con formas conceptuales occidentales, sin embargo, en su modo de entenderlas y practicarlas existen marcados tonos prehispánicos, no sólo porque se tenga indumentaria indígena -en las danzas- ó estén en lengua náhuatl, sino porque en lo profundo de este pensamiento tienen matices mesoamericanos de entender al mundo; la naturaleza, lo que nos sobrepasa: el más allá, las relaciones sociales en lo individual y en lo familiar, la educación, la relación con la divinidad etc. tanto en su contenido como en gesticulaciones y ademanes.

El lingüista francés Michel Launey nos comenta que la riqueza de esta literatura oral, estriba en que está basada en temas

precolombinos e hispánicos bajo formas primarias: mitos, leyendas, cuentos, canciones:

"a partir del siglo XVI, la literatura en lengua náhuatl ha continuado bajo una forma esencialmente oral...la evidencia de la riqueza de esta literatura oral se mira y se funda en temas precolombinos e hispánicos bajo formas primarias de mitos; cuentos; poemas; y canciones de carácter histórico y biográficos; de obras teatrales donde se observan sus reflexiones políticas" .¹¹

Una forma peculiar de transmisión del pensamiento ético indígena náhuatl sobre el conjunto de la vida social de Tlacotenco, que se sigue transmitiendo en el seno del hogar, son los consejos que las personas adultas (abuelos, padres, padrinos, etc) pronuncian en los momentos importantes de la vida de la familia:

a) Los consejos de los padres a los hijos a lo largo de su formación.

b) Los consejos que la madre da a la hija, antes y a la hora de contraer matrimonio.

c) Los consejos que el padre da al hijo en la misma ocasión.

d) Las alocuciones que los ancianos pronuncian en los momentos claves de la vida.

Estas normas morales tienen un origen inmemorial, dado que cronistas y frailes llegados a la Nueva España en el siglo XVI las mencionan como elementos medulares de la educación familiar y

¹¹Michel Launey. " le dialecte de Santa Ana Tlacotenco". Introduction a la langue et a la litterature azteques, Paris, L'Harmattan, 1, pp.347-350.(versión original) à partir du siècle, la littérature en langue nahuatl a continué suos une forme essentiellement orele...évidence la richesse de cette littérature orele où lón voit se cûtoyer et se fondre des thèmes prècolombiens et hispaniques sous forme de prières, de mythes, de contes, de poèmes et de chansons, récites historiques et biographiques, d' oeuvres théâtrales, voire de réflexions politiques"

social indígena. La pervivencia de estos **huehuetlahtolli** en nuestros días en lengua náhuatl ó transpolados al español son una manifestación de identidad que se reproduce en los diversos sectores poblacionales de Tlacotenco, dado que recrean formas de conducta social y moral que regulan la vida de la familia, y las formas de interdependencia comunitaria, es decir, las formas de establecer relaciones entre familias y familiares; el respeto a las personas adultas, a los ancianos, a los jóvenes, a los vecinos, a los espacios religiosos, a la naturaleza.

Finalmente consideramos que lengua, cultura e identidad han viajado de la mano por cerca de quinientos años en las cordilleras boscosas de la antigua **Malacachtepec Momoxco**. Europeos y americanos han esgrimido su pensamiento en torno a la lengua y la cultura. Se sigue indagando por saber quienes fueron los oriundos de estas tierras montañosas, se sigue preguntando quiénes y qué son los actuales hombres de Tlacotenco. Parodiando al Mtro. Angel María Garibay diremos que más que el camino andado está el camino por hacer, es la bella intención de venir a plantar nuevos árboles, para cosechar nuevos frutos. Ya Herder planteó en su momento sus ideas del papel activo de la lengua materna en la formación de nuestra concepción del mundo, aplicándola a la lengua alemana. En México en este siglo, se han creado trabajos con el mismo aroma en el terreno de la etnolingüística y la sociolingüística.

Los acontecimientos surgidos en 1989 y 1990 con el derrumbe del bloque socialista, el problema yugoslavo, la división de la antigua Unión Soviética, la reunificación de las dos Alemanias, la cuestión étnica-bélica en Chiapas, han hecho volar nuevamente la

mariposa de las identidades, es un problema que ha resurgido, sólo estaba invernando.

En este ámbito nuestro objeto de estudio obtiene más savia, y
"Tlacotenco -comentará León-Portilla- **neci yuhquin ce tescatl,
itech motezcauia occequintin altepeme. Nican ticmanahuihtoqueh
inin totlahtol in otenquixtiloya nohuian ipan tohuhuealtepehuan**"
Lo que significa:

"Tlacotenco aparece como un espejo en el cual pueden mirarse otros pueblos. Aquí estamos haciendo defensa de la que fue lengua general en nuestras antiguas comunidades".

Ante tal problemática el presente estudio no busca mas que indagar el oculto sentido, por el que se mira al mundo y a si mismos los hombres de un apartado rincón de lo que fue la antigua Malacachtepec Momoxco.

III- DESCRIPCION GEOGRAFICA

Localizada a unos ochenta kilómetros de la ciudad de México se encuentra Villa Milpa Alta, conocida étnicamente como **Malacachtepec Momoxco**. Milpa Alta es la cabecera delegacional de doce pueblos de raíz indígena: Atocpan, Cuahutenco, Miacatlan, Othenco, Oztotepec, Tecomitl, Tecoxpa, Tepenehuac, Tlacoyucan, Xicomulco y Tlacotenco.

Rodeada por una cadena montañosa en los que sobresalen los volcanes conocidos como Tláloc o Ehcatepetl, el Cuauhtzin, el Chichinahutzin, el Tzanpulli, y el Tehutli. Malacachtepec Momoxco ha permanecido asentada por más de quinientos años. Ella y los pueblos que la rodean han visto correr entre sus caseríos a los movimientos históricos más importantes del país, sobre todo el movimiento armado de 1910. Lugar donde el ejercito zapatista tuvo una gran acogida por los habitantes de los pueblos.

A tres kilómetros más al sureste de Villa Milpa Alta se encuentra Santa Ana Tlacotenco, con una elevación de 2420 metros sobre el nivel del mar y colindando territorialmente al norte con poblados de la misma delegación: San Juan Tepenahuac y Tecomitl; al oeste con los municipios de Chalco, Tenango del aire, y Juchitepec del Estado de México. Al sur limita con los municipios de Tlalnepantla y Tepoztlan del Estado de Morelos, y finalmente al este colinda con el pueblo de San Lorenzo Tlacoyucan y San Pablo Oztotepec.

Tlacotenco presenta una declinación geográfica de sur a norte, resaltando en su parte sur al cerro conocido en el poblado como San Miguel y el volcán más alto de la delegación conocido en Tlacotenco como Ehcatepetl (cerro del aire) con una elevación de 3680 metros

a nivel del mar. Presenta una topografía accidentada que se suma a la cadena montañosa proveniente del Ajusco y se prolonga hasta las laderas del Popocatepetl e Iztacihuatl. Por la cercanía de esta cadena volcánica tiene un clima semifrío y subhúmedo con una temperatura media anual que va de 10 c. a 12 c.. La precipitación pluvial es de 1200 a 1500 mm anuales¹.

Los primeros brotes de servicios públicos modernos se crearon en la delegación en la década de los 60's: el hospital regional comenzó a funcionar en junio de 1967, el rastro que surte de carne a la delegación se inauguró el 15 de agosto de 1970. El telégrafo comenzó a dar servicio el 3 de mayo de 1971 y la oficina de correos en 1972. El mercado regional se inauguró en 1960 y la carretera que comunica la delegación con el exterior, se construyó -según el Sr. Sánchez Silva- en 1929-30.

En Tlacotenco llegó el agua a un tanque de almacenamiento, traída de San Andres Topilejo en 1949², en ese mismo año se construye la carretera que le une con la cabecera delegacional. En 1950 se introduce la electricidad. La carretera México-Oaxtepec es construida en 1972, que pasa sobre el costado sur del pueblo, y la carretera que le une con el poblado de San Juan Tepenahuac fue construida finales de los 70's. Los lugareños tienen comunicación al exterior a través de este circuito que cubre toda la delegación de Milpa Alta. En 1978 se tiende la red de agua potable y drenaje

¹Los datos anteriores como el presente fueron obtenidos del INEGI, censo 1990, en datos topográficos de Milpa Alta.

²La siguiente información obtenida de la población de Tlacotenco.

en las avenidas centrales. En 1980 se inaugura el mercado, y dos años después se moderniza el alumbrado público, se pavimentan las calles, restauración de parques, centro deportivo, construcción de un jardín de niños y una escuela secundaria, ampliándose el casco urbano.

La extensión territorial urbana de Tlacotenco es de 103.51 hectáreas, de las cuales la población se encuentra concentrada en 38.54 hectáreas con una densidad promedio de 170 habitantes por hectárea (población total es de 9000 habitantes aproximadamente) y en las 64 hectáreas restantes existe una densidad poblacional de 30 habitantes por hectárea.

En Tlacotenco en los últimos años ha vivido un proceso acelerado de incremento en su casco urbano, en 1990 las autoridades delegacionales lo extendieron a las regiones montañosas ya habitadas. El promedio de los lotes para vivienda en el centro del poblado es de 250³ metros cuadrados con una densidad poblacional de 190-290 habitantes por hectárea, y para la periferia se va incrementando paulatinamente el tamaño de los predios y disminuyendo el número de habitantes por lote. En esta periferia se da la carencia básica de los servicios públicos como drenaje, agua potable, luz eléctrica, pavimentación, observándose una vivienda precaria la cual se encuentra dispersa entre los terrenos de siembra. Incrementando la posibilidad del crecimiento del casco urbano sin servicios.

³El XI Censo General de Población. Instituto Nacional Indigenista. México 1993. p.p. 14-18. (Los siguientes datos también fueron obtenidos de la misma fuente).

Del área total urbana: 103 hectáreas, el 43% corresponde a edificios habitacionales y el 57% son espacios abiertos para la granja familiar y recreativa de la familia.

La posesión del suelo en Tlacotenco es de tres tipos: comunal, ejidal y privada. En un primer momento el suelo que formó el casco urbano era de índole privada que corresponde a un 5% del total de la tierra de Tlacotenco. El 60% de las tierras son comunales y el 35% es suelo ejidal. Con el crecimiento del casco urbano (la tasa de crecimiento promedio es de 4.70%) la demanda de suelo para habitación se hace más necesaria, por lo que las tierras comunales y ejidales se ven afectadas. Se estima un total de 955 predios en el poblado, de los cuales el 63% corresponde a lotes ocupados, porcentaje que presenta 606 predios destinados a vivienda, de estos, 596 tiene uso habitacional y 561 vivienda bien establecida y el restante corresponde a vivienda provisional, con elementos precarios para el habitat.

Con la descripción anterior se muestra la faceta geográfica que envuelve a Santa ana Tlacotenco, cercana provincia del Distrito Federal, que sumergida en un rincón de la campiña, se yergue sobre la tradición del México indígena.

IV- HISTORIA LEGENDARIA DE TLACOTENCO

La historia de Tlacotenco esta sumergida en lo legendario y anecdótico, que generación tras generación ha venido transmitiendo por vía oral, ahora ya casi diluida en el seno de la familia. El tlacotense tiene conocimiento fragmentario de la realidad histórica matizada con datos anecdóticos que hacen de su conocimiento un bello documento literario. En algunos aspectos existen versiones opuestas de lo que fue un acontecimiento, y en otras hay una complementación de nombres, lugares y fechas.

El interés al narrar la historia de Tlacotenco se debe a que en ella se fundan elementos legendarios de matiz prehispánico que ha llegado hasta nuestros días. Más allá de reflejar una realidad histórica precisa, son elementos literarios por los que se cristaliza su visión del origen del poblado y su identidad que como pueblo se empezará generar en los habitantes. Por tanto, no se trata de textos estrictamente históricos para una mentalidad occidental, sino de narraciones mitico-legendarias sobre el origen de los poblados de la región: **Malacachtepec Momoxco**.

El señor Carlos López Avila nos da una primera versión amplia del origen de este lugar y la forma en se fue dando su poblamiento, aquí presentamos un resumen:

" Cuacoyoltecatl hombre pobre que vivía en Tenochtitlan sobresalía de los demás jóvenes por ser un extraordinario cazador. Era hijo de Texolimayacatzí y nieto de Yolotl. Este joven guerrero acostumbraba viajar de casería por las tierras altas del sureste de la cuenca del Valle de México. Estas tierras eran desconocidas por los habitantes de aquel entonces. En ellas abundaban muchos animales salvajes que eran utilizados para alimentos de los pueblos. Por este motivo Cuacoyoltecatl acostumbraba cazar por esta zona.

Un día que jugaba entre las avenidas de Tenochtitlan vio a una

joven pasar de formas bien delineadas y de cabello negro que le llegaba a la cintura. Su nombre era Llancueitl hija de un señor principal de esta ciudad cuyo nombre era Zeacatl. A la primera mirada quedo enamorado de ella, y desde aquel día no podía vivir sin verle. Una tarde se decido ir por su calle y al contemplarle limpiando frijoles se le acercó y le dijo que estaba enamorado de ella, que la llevaba como imagen a todas partes, a lo que la joven se sorprendió y quedo confundida por las palabras de aquel joven hombre. Días después Cuacoyotecatl se decidió hablar con los padres de ella, no sin antes notificarle a Llancueitl de su intención a lo que la joven se negó pero sin impedirlo. A si es como Cuacoyotecatl se acercó en la madrugada de un día y pidió a Zeacatl la mano de su hija. Ante la turbación de este señor, le pidió que la próxima vez que regresara trajera con el un águila macho, vivo, y solamente herida en el ala izquierda, y para ello le daba tres días.

Cuacoyotecatl partió con dos amigos suyos: Coactzilingue y Tepeopiltzi, en busca de dicha ave. Llegaron a estas tierras altas, y vieron a un águila hembra volar y a un costado a un macho planear haciéndole la corte. Cuacoyotecatl apunto con la única fecha que llevaba y que le había donado el padre de Llancueitl para capturarla. El disparo fue certero y el desplome del ave fue de inmediato, la lesión era mínima y con ella se presento ante el señor Zeacatl, quien quedo admirado por dicho trabajo.

La siguiente prueba consistió en que tenía que capturar a veinte venados adultos con una osamenta desarrollada. Para esta misión le fueron otorgadas una luna, es decir tres meses. Los animales tenían que venir domesticados y saludables.

Enterados el padre y abuelo de Cuacoyotecatl de lo que tenía que hacer su hijo, se aprestaron a ayudarle en dicha empresa. Para ello también invito a sus amigos para hacer más fácil el trabajo. Esta vez el encargado de la misión era el abuelo Yoltzi quien gozaba de la mayor experiencia. Con este deber se internaron en la sierra boscosa de Malacachtepec Momoxco, territorio desconocido. A cada paraje donde penetraban le ponían un nombre de acuerdo a las características del lugar. Su campamento principal lo pusieron en una planicie que le llamaron Tlacotenco, que quiere decir a la orilla del breñal. A una distancia cercana también pusieron el corral donde guardaría a los animales capturados y le llamaron mazamile que quiere decir milpa de venados. El primer contacto con estos animales lo tuvieron en un paraje llamado el axayote, ahí decidieron poner algunas trampas hechas de ixtle o lazo de fibras de maguey, tapadas con ramas y hojas de arbustos. El trabajo fue arduo, pero fructificante. Rápidamente se capturaron los veinte venados y se les comenzó a domesticar bajo la supervisión de Yolotl. Al termino de el cambio de luna, Cuacoyotecatl se presento con el papa de Llancueitl con su petición. Sin embargo Zeacatl permanecía en su negativa de otorgar la mano de su hija a un hombre tan pobre.

Pasados algunos meses el señor de Tenochtitlan le otorgo el territorio de Malacachtepec Momoxco a Cuacoyotecatl para que este lo cuidara de sus enemigos comunes que buscaban la madera de estos bosques y como el lo conocía le fue concedido este territorio. Sólo tenía que en marcar los limites con la piel de los veinte venados

capturados, y hasta donde esa piel alcanzara hasta ahí sería su dominio. Cuacoyotecatl comenzó a hacer un hilo tan delgado de esas pieles que le salieron una madejas para en marcar su territorio, el actual territorio de Villa Milpa Alta. Como señorío principal quedo Tlacotenco y a sus orillas otros señoríos menores a cargo de los amigos de Cuacoyotecatl¹".

La existencia de Cuacoyotecatl es real. No como fundador de Tlacotenco, sino como en marcador de los límites de los 9 pueblos. Su vida data del siglo XVI, fecha en que se hizo la demarcación territorial. El Sr. Javier Galicia nos dice que se llamó "Diego Cuacoyoltecatl el personaje que marcó los límites de Santa Ana. Era una persona que conocía muy bien el monte".

En el Archivo General de la Nación aparece este hombre, Diego Cuacoyotecatl como uno de los participantes en la delimitación del territorio de Tlacotenco hacia 1555:

"va saliendo por un llano a dar a un zerro llamado Ahatexcultepec y hay clarinearos los de Santa Ana Tlacotenco y ba subiendo el lindero y se dijeron el de Santa ana y el de san Juan Tepenahuac, y cruzando el lindero dijeron bien puestos dejamos a nuestros hijos y va andando a dar a otro llano y llega a un parage nombrado...en donde los caminos hacen una cruz que es el lindero y ay clarinearos en conformidad los de Milpa **Chicomostoc Conehacantla Xolalpaneca** por donde fueron los viejos poniendo los linderos y va saliendo y llegamos a un parage nombrado **Nonanamacoyan (noxnamacuya)** que es donde se juntan los linderos de la Milpa y Suchitepec y de todos los pueblos que son sujetos a Milpa se toparon en dicho lindero y hay clarinearos de como se toparon los de la Milpa con los de Santo Domingo Suchitepec y los de santa Ana que es Diego Quacoyoltecatl, se dio la mano con el de Suchitepec que es Diego Quatzmoxochitecatl"².(sic).

¹La presente narración fue obtenida directamente del Sr. Carlos López Avila, aunque existe una versión más extensa que el mismo publicó, cuya ficha es la siguiente: Carlos López Avila y Joaquín Galarza. Tlacotenco Tonantzin Santa Ana: Tradiciones, toponimías, técnicas, fiestas, canciones, versos y danzas. Ed. Cuadernos de la Casa Chata. México, 1982.

²Secretaria de la Reforma Agraria, oficina de tierras, exp. comunal, # 276.1/11 de Milpa Alta. 1597.

Es evidente que el personaje existió, no como fundador sino como un principal, un personaje respetado de la comunidad en los primeros años de la colonia.

El documento al que estamos haciendo referencia fue traducido al castellano de uno más antiguo a petición del entonces gobernador de Villa de la Milpa Alta, Cristóbal Vicente de Recca en 1697 por un problema de tierra con los municipios de Chalco y Juchitepec:

" a once días del mes de diciembre de mil seiscientos y noventa y siete años yo Carlos Manci intérprete de la Real Audiencia ...trasunte los papeles de las dos forjas y media ...que estan en lengua mexicana, los cuales traduje a la lengua castellana y dicho trasunto ba cierto y berdadero según mi leal saber y entender"(sic).

Pero la fecha de la demarcación y redacción del primer manuscrito fue en 1555:

" ...sucedió esto en el año de mil quinientos y cincuenta y cinco y de esto ninguno se asusto y en este tiempo vino un mandamiento de la ciudad de Méjico por mandato del Rey nuestro señor que vino de España, dandonos razón de como había de llegar la fée de Dios Nuestro Señor , para que lo recibieran nuestros antepasados...³"(sic).

Los relatos que han llegado a nosotros, por voz de diferentes comunidades, y de algunos profesionistas de Milpa Alta (Chavira Olivos, Marcelino García, Carlos López, Cecilio Robles) son homogéneos en el trato de los hechos históricos y en su contenido, para referir la fundación de las comunidades de esta región (delegación de Milpa Alta), tal vez por que son obra de la misma fuente, sin que la citen⁴.

³ibídem. (foto copias)

⁴La fuente a la que están haciendo referencia son algunas narraciones de ancianos , recogidas en el año de 1600 por un Escribano del gobierno Español, del entonces virrey Gaspar Zúñiga y Acevedo (1595-1603), don Juan Sánchez, para terminar de

En todos los relatos revisados, los primeros pobladores de esta región se reconocen como grupos chichimecas (Cascales, Otomí-chichimecas, Cocas, Coras, etc) de emigración tardía a la cuenca del valle de México. Se dice que los primeros en llegar a esta región son nueve tribus, en el año 1240 procedentes de Chalco-Amecameca (población también de origen chichimeca), vencedores de el ejercito tolteca en el año 1117. Esta última fecha es la marcada en los códices como el año de salida de Aztlan por los ocho pueblos que huían del yugo Azteca "**Nican icuiliuhtica in itlatollo in ompahullaque in Mexica in itocayocan Aztlan. Aquí esta escrito que los mexicanos salieron de Aztla.** Los Huexotzincas, Chalcas, Xochimilcas, Cuitlahuacas, Malinacas, Chichimecas, Tepanecas y Matlatzincas, salieron de sus orígenes como errantes"⁵.

Posiblemente estos nueve tribus fueron de los últimos migrantes en arribar al ya destruido señorío Tolteca 1145-1163, y por su estancia en la región de Tula, se auto nombran Toltecas. Este auto calificativo es típico de todas las invasiones de grupos chichimecas, que en su migración al valle de México pasaban por la gran metrópoli: Tula, centro de civilización más desarrollada de ese momento, que gozaba de un gran prestigio. Como los Mexicas, varios pueblos se establecieron a la orilla del imperio tolteca y a su debilitamiento penetraron a él, aprendiendo mucho de su fisionomía cultural, para después autonombrándose como toltecas

concentrar los indígenas que estaba dispersos en aquellos años.

⁵Códice Aubin. Anales de México. Ed. Innovación. México, 1980. pag-12.

sin serlo.

Las nueve tribus procedentes de la región de Chalco-Amecameca que llegaron a **Malacachtepec Momoxco** se establecieron en línea recta de oriente a poniente, en Texcalpa, Ocotenco, Tepeoztopa, Tototepec, Tlacoyucan, Tlaxomolco, Xaxahuenco, Huinantonco, Tepetlacotenco.

Aunque viajaron juntos por varias décadas los nueve tribus no se reconocían como un sólo pueblo, sino como grupos diferentes, rasgo que hasta hoy día prevalece. Y en su interior durante este proceso de migración se reconocían como grandes familias ó pequeños tribus donde existían relaciones sociales de parentesco consanguíneo ó religioso, tal vez funcionaban como **calpulli** que es una extensa familia especie de barrio, célula social de las sociedad náhuatl.

Estos nueve grupos se establecieron en los sitios que hoy ocupan los actuales pueblos sin crear ninguna obra arquitectónica, y si muy pocos utensilios de uso domestico que han llegado a nosotros. Como grupos de migración tardía a su llegada a la cuenca central, los sitios más prósperos estaba ocupados por los pueblos que arribaron siglos antes. Por tal motivo los parajes que tuvieron que ocupara son aquellos en los que no había agua, ni lago, pero siendo cazadores-recolectores podían vivir en ellos: las zonas altas, en las laderas junto a los bosques.

Años más tarde, en 1409 se establecieron siete tribus, de origen xochimilca, comandados por **Hueyitlahuilanque** en la zona que hoy es el centro de Milpa Alta poblando los hoy barrios de San Mateo, Santa Martha, Santa Cruz, Los Angeles, y los pueblos de

Tecomitl, Ixtayopan y Tulyehualco. Hueyitlahuilanque por su destreza en el arte de la guerra y por su ejército más organizado somete a los grupos chichimecas antes establecidos, fundando con ello un pequeño señorío que paga tributo por los lugares ocupados al estado Xochimilca. Este nuevo señorío es también es utilizado como ejército y puerto de avanzada, verificando innumerables combates con Tlahuac y Chalco por intromisión de estos últimos en los bosques y por extender los dominios de Xochimilco. Hacia principios del siglo XIV Xochimilco era un gran señorío que dominaba las tierras del sureste del lago sometiendo a los pueblos del sureste de la cuenca, entre ellos los Chalcas, llegando su dominio hasta las tierras de Morelos, de ello nos dice el historiador norteamericano Gibson:

" ..se sabe que los Xochimilcas estaban relacionados genealógica y políticamente con los habitantes de Ocuituco, Tlayecapan, Totolapa, así con la población de Chimalhuacan, Ecatzincgo y Tepetlixpa en la parte sur de la región de los Chalca...los tres pueblos a los que se acaba de hacer referencia -los de Culhuacan, Cuitlahuac y Mixquic- eran considerados igualmente como subordinados o decedientes de los xochimilca"⁶.

Por lo que toda esta región estuvo dominada por este señorío. Algunos relatos de los historiadores nativos antes mencionados, señalan que Hueyitlahuilanque era de origen mexicana, considerando que este guerrero llegó con los siete tribus mexicas en 1409. La designación es incongruente, pues las fuentes históricas (crónicas y códices) señalan que es hasta 1426 cuando los Mexicas se liberan de Azcapotzalco, aliándose con los texcocanos, antes no habían

⁶Charles Gibson. Los Aztecas bajo el dominio Español: 1519-1810. Ed. Siglo XXI, México, 1984. Pag.17.

podido, ni tenido ninguna conquista de expansión. Al respecto Fray Diego de Duran menciona que antes de la caída de Xochimilco por las conquistas de Itzcóatl (1427-40), había dos señores de xochimilco establecidos:

" el uno de la cabecera de Xochimilco, llamado Yacaxapo Tecuhtli y en el otro de la Milpa Alta que se llamaba Pachimácatl tecuhtli"⁷.

Lo certero es que en años posteriores Malacachtepec Momoxco pasó a ser parte del señorío de Tenochtitlan, ya que los Mexicas derrotaron a los Xochimilca, los Chalca, expandiendose también hasta Morelos, quedando Malacachtepec Momoxco como un puerto de avanzada del ejercito de la triple alianza y guardianes de los bosques.

Durante el periodo de auge de la tripe alianza: Tenochtitlan, Texcoco, Tlacopan, los señoríos conquistados pagan tributo a estos tres estados, siendo Tenochtitlan quien más tributo recibía por su capacidad bélica. A cada uno de los pueblos se mandaba un **tecutli** quien se encargaba de organizar y recolectar el tributo en especie. Este **tecutli** se trasladaba a la región ó al pueblo, con varias familias y ahí se quedaba. Era su papel el de un embajador que se encarga de informar al pueblo de las ordenes del Tlatoani y a su vez de informar al Tlatoani del estado de cosas de los pueblos que tributaban. Es probable que en el caso de Tlacotenco se hayan trasladado algunas familias texcocanas, pues el lenguaje hablado en este pueblo se asemeja más a la lengua de Texcoco, que al de

⁷Fray Diego de Duran. Historia de las Indias de la Nueva España e islas de la tierra firme. Tomo II. pag. 105.

Tenochtitlan, siendo Tlacotenco el único pueblo de la región con esa diferencia. Aun que su lengua es muy cuidada en los reverenciales, tiende a utilizar la "U" en forma generalizada sobre la "O", los lingüistas Zantwinj y Launey opinan lo siguiente: "Tlacotenco conserva formas clásicas muy particulares y similar a Texcoco"⁸ Por lo que suponemos, que siendo el único pueblo de la región de Milpa Alta que aisladamente conserva esta variante, que existia desde el siglo XVI, debio tener relaciones muy estrechas con Texcoco.

El último tlatoani de Malacachtepec Momoxco es Hueyitlahuilli, quien le toca vivir en su vejez la etapa de conquista de Tenochtitlan por los europeos. Los pequeños pueblos de Milpa Alta se ven engruesados por personas de Tenochtitlan y Texcoco que huian del desastre de la guerra y destrucción de sus ciudades:

" cuando vinieron los españoles a gobernar esta tierra que se dieron las batallas de Méjico y santiago Tlatelolco, cuando se desparramo la gente de Méjico, noventa días estubieron en mudarse de las casas que entonces cargaron las adargas y las macanas que fue el quince de agosto (13 de agosto) del año de mil quinientos vienti y uno y despacio se dieron y se fueron acabando las guerras donde quedamos con nuestra tierra"⁹(sic).

Los pueblos de Malacachtepec Momoxca se mantiene al margen, y en 1528 convoca a una junta de todos los grupos del señorío con el objetivo de pedir el reconocimiento legal de tierras, montes, cerros a los españoles, por lo que se tomo un acuerdo de enviarles

⁸Rodolfo Zantwijk. Los indígenas de Milpa Alta herederos de los Aztecas. Ed. Universidad de Amsterdam, Holanda.

⁹Reforma Agraria. Op. cit.

emisarios de paz a los extraños, advirtiéndole que su actitud no era un acto de cobardía sino de nobleza. En ese mismo año muere Hueyitlahuilli y por luto los emisarios no salieron hasta finales del mismo. Cuarenta días después regresaron, portadores de una solución favorable. A mediados de año (junio-julio) de 1529 venía un fraile y un emisario español con una constancia:

" de que se les consideraba desde esa fecha, como vasallos del rey y dueños de todas las tierras de sus antiguos dominios" .

Por espanto nadie se presentó, los indígenas huyeron al monte. Después de una campaña de persuasión sólo regresaron unos cuantos. En un 29 de julio de 1529 se fundó la primera ermita en el lugar a donde salieron a recibir a los extraños, bautizándola como Santa María de Santa Martha, (en náhuatl la conocían como Santa Martuzco) por ser el día que se festejaba ésa santa patrona. La celebración de recibimiento a los españoles duró tres días con música, voladores, peleteros, flautilleros y tocadores de teponaxtle. Al emisario español le llamaron **Cuahpetzintli** *el que le brilla la cabeza* (un soldado con armadura) y él mismo sustituyó el nombre de la región de Malacachtepec Momoxco por el de Villa de la Milpa Alta, por las características topográficas del lugar:

"... que sea el primer barrio de la tierra más estimada como pueblo mayor de Nuestra Señora de la Asuncion de la Milpa, que es a donde vino a señala(r) el sitio el principal llamado Guahupilzintli de la ciudad de Méjico y vino tambien a darles tierra a los de la Milpa Texcalpanica"(sic).

Por la ausencia no fue posible dar posesión a las tribus de los lugares en que serían establecidos, aplazándose el acto hasta que se concentrara la población. Tras otra campaña de persuasión para que regresaran los habitantes a sus pueblos pues vivían en montes,

cuevas, fue enviada otra comisión a Tenochtitlan en 1532, para dar cuenta que ya se había realizado la concentración de indígenas y decidido el lugar donde se construirían las iglesias. Fue Fray Sebastian Ramírez de Fueleal, presidente de la segunda audiencia ó Fray Juan de Zumarraga¹⁰ quienes llegaron a Milpa Alta a bautizar a los habitantes en un 15 de agosto de 1532 poniéndole como nombre Santa María de la Asunción de la villa de la Milpa Alta convirtiéndose en su santa Patrona:

" y en el año de mil quinientos treinta y cinco (1532) fue cuando vino de visor rey don Antonio de Mendoza, y también vino don Juan de Zumarraga Arsobispo y visitador de la Nueva España y de aquí de la Milpa que fue en las primeras confirmaciones que hizo en la Nueva España"¹¹(sic).

Después del bautizo masivo a la población central y algunos representantes de los pueblos, fueron bendecidos los lugares de asiento de los pueblos:

" se los dejamos puestos en el año de mil quinientos treinta y dos en tierra firme que fue voluntad de Dios que los españoles vinieran para que fuéramos cristianos y luego dijeron los viejos que tuvieramos la fé para que creyeramos en ello"(sic) .

El día que fueron colocados la primera piedra de su iglesia o se bautizaron masivamente la población se le dio el nombre católico a las poblaciones. Siendo Santa Ana fundada para el catolicismo en un 26 de julio, de 1547 ó 49 comenzaron a construir los cimientos de la iglesia.

¹⁰- Las fuentes no son precisas con estos datos. Los historiadores de la región señalan algunos a Zumarraga y otros a Fueleal, y nuestra fuente al segundo.

¹¹Secretaría de la Reforma Agraria. Op. Cit. s/fol.

La demarcación de los límites territoriales se da durante el gobierno del virrey Luis de Velasco en 1550-1564, por lo que la crónica indígena nos dice:

"hijos míos sepan que aquí estamos los que ganamos los nueve pueblos, siendo el primero Santa Marta y los de la Milpa Xolalpaneca, ahora empezamos, en el nombre de Dios a señalar nuestros linderos que es de las tierras que nos dio el señor virrey don Luis de Belasco"(sic) ,

y especificando más la fecha en 1555, por los datos en líneas anteriores enunciadas.

La evangelización estuvo a cargo de la orden de San Francisco, perteneciendo como cabecera eclesiástica a Xochimilco, fundando el primer monasterio en 1550-64, en tiempos de Luis de Velasco. Milpa alta fue convertida en cabecera doctrinal en 1570, por la lejanía de Xochimilco, teniendo dos clérigos de la orden franciscana y nueve pueblos a las que se asistía como visitas, con 3 mil indígenas aproximadamente. La existencia europea de gobernantes y eclesiástica fue mínima durante la colonia, lo que permitió costumbres de carácter religioso pervivieran hasta nuestros días. Al respecto Pedro Carrasco considera que durante la época colonial fue baja la incidencia de colonización española al sur de la ciudad. En un censo levantado en 1700 por motivos de una epidemia se observa que en Santa Ana sólo habitan tres españoles, un hombre, una mujer y una niña, lo que motivo que los poblados se mantuvieran sin mezcla sanguínea y menos cultural o de mestizaje, conservando en su vivir un "paganismo" a las puertas de la Ciudad de México.

Así inicio su peregrinar por el mundo esta pequeña comunidad de origen chichimeca, enriquecida por migración texcocana, que en

su ser no se reconoce como miembro de la comunidad milpaltense, sino como un pueblo independiente, de diferente origen: sólo tlacotense.

V- LA LENGUA NAHUATL

El historiador José María Muría, en un coloquio de **nahuatlahtos**, hablantes de la lengua náhuatl, en el año internacional de los pueblos indígenas decretado por la ONU en 1993, asentaba los siguiente:

"No hay palabra más antigua entre nosotros. Hace más de mil quinientos años que en náhuatl corrían las ideas por nuestro territorio, y no han dejado de hacerlo desde entonces; Pero a pesar de ser tan vieja, esta palabra resulta nueva... sigue siendo una puerta para penetrar en nosotros mismos; en lo que nos rodea: el lugar donde vivimos y en el que habremos de ser sepultados. Pero, además, habla de lo que sucede y se siente hoy, y de lo que suponemos que sucederá mañana. Todo eso se dice con la antigua palabra".¹

Tlacotenco es un poblado de origen chichimeca, uno de los últimos grupos en emigrar al valle central. Éstos desde tiempos inmemoriales han venido hablando lo que en el siglo XV fue en México lingua franca: el náhuatl. Por su estado de aislamiento en Tlacotenco se ha preservado un sinnúmero de elementos culturales, que abrigados por la lengua le dan una fisionomía particular a la conducta de éste pueblo. Por tal motivo pasamos a resumir las características de ésta lengua y la forma sociolingüística que a tomado en éste poblado.

Las principales características del náhuatl es que es una lengua incorporativa, polisintética y aglutinante². Su gramática

¹José María Muría y otros. La Antigua y la Nueva Palabra: Coloquio de nahuatlahtos. Ed. Lotería Nacional y Colegio de Jalisco, México, 1993. p. 9

²Dick Ibara Grasso considera que el término polisintético en una lengua es para designar a la característica de un idioma en donde se expresa el mayor número de ideas con el menor número palabras, siendo una extrema elaboración la palabra. Por su parte Edward Sapir considera que las "lenguas aglutinantes son típicamente afijantes...algunas prefieren los sufijos otras los

está construida lógicamente, y puede incorporar cualquier concepto ó cosa de nueva creación, sobre éstas características comenta Zantwijk:

" contiene toda posibilidad de formar nuevas palabras para nuevos conceptos y objetos" ³

Como ejemplo de lo antes dicho tenemos a los siguientes modernos términos:

Tepozcoatl = metal + serpiente = Tren.

Tepozcoacalli = metal+serpiente + casa= Terminal de trenes.

Tepoztotol = metal + ave = avión.

A diferencia de las lenguas indoeuropeas, el náhuatl puede crear varios términos para designar cualquier objeto moderno, y no requiere del aprendizaje o integración a su léxico de una nueva palabra, de un concepto, sino de la construcción y creación gramatical, dado que es una lengua con una ingeniería lingüística muy elaborada:

Tepoztotol = metal + ave = avión (ejemplo anterior)

Tepozpapalotl = metal + mariposa = avión.

En ésta creación, la gente que la tiene como lengua materna entiende a las nuevas palabras con sólo escucharlas, no existe la necesidad de un código léxico anterior que sirva de referencia para saber sobre que se esta hablando. Sin embargo los nahua-hablantes

prefijos" es decir añaden partículas modificando el significado de la raíz. Ver Dick Ibarra Grasso. Lenguas indígenas Americanas. Ed. Nova, Buenos Aires 1958. y Edward Sapir. El lenguaje: introducción al estudio del habla. Ed. FCE, México 1992. p.150

³Rudolf Van Zantwijk. Los Indígenas de Milpalta: herederos de los Aztecas. Amsterdam, Instituto Real de los Trópicos.

modernos por pereza mental e influencia castellana prefieren decir avión, estación, carro, televisión a estar creando un nuevo término, aunque sepan que al escucharla otras personas la entenderán. Sobre esto ha comentado el lingüista francés Michel Launey, que la creación de nuevos términos en náhuatl es escasa, aislada:

"Los neologismos a base de raíces nahuas han tenido lugar, pero constituyen generalmente iniciativas de individuos aislados" ⁴

Consideramos que la particularidad de la lengua -en su sentido aglutinante⁵ de formar palabras para expresar cualquier tipo de realidad tanto abstracta como física, sobre todo en quienes la portan como lengua materna, fomenta la posibilidad para la elaboración de éstos neologismos, pero lo fácil de nahuatlizar a los conceptos modernos y la pereza mental convierte a los hombres creadores en "individuos aislados".

Otra de sus características es la redundancia o repetición de palabras o frases, que son afines o sinónimos, pero que en algunas ocasiones tienen diferentes matices. Ésta modalidad enriquece la expresión literaria en sus diferentes géneros, desde la poesía hasta la prosa, conservando por su uso práctico a la llamada

⁴ Michel Launey. Introducción a la Lengua y a la Literatura Náhuatl. Ed. Universidad Nacional. México, 1993. Pag-354.

⁵Se considera aglutinante por su carácter de ir sumando a las raíces sufijos y prefijos, que hacen que un término corresponda en español a una frase en náhuatl. Ejemplo: **nitlacuahtinemi**= yo ando comiendo. Se compone de NEMI como verbo es vivir, pero como auxiliar es "andar"; TLACUA= comer; NI= yo; TI=partícula ligativa. Otro ejemplo **Nocal**= mi casa; calli= casa; no= pronombre posesivo.

"Literatura Oral" , que es el cimiento de la cultura indígena contemporánea. Considera Thelma D. Sullivan que la repetición de metáforas, de imágenes, de palabras y aún más de frases, en su mayoría binarias producen:

" un efecto rítmico muy marcado tanto en la poesía como en la prosa. Como es lógico, de todas estas posibilidades resulta una lengua de muy diversos matices que dan a su literatura gran belleza y elegancia" .⁶

Comentan los estudiosos de las lenguas indoamericanas que el náhuatl hablado en la delegación de Milpa Alta, es muy semejante al náhuatl clásico que se habló en México-Tenochtitlan. Rodolf V. Zantwijk en su investigación etnohistórica en la antigua región de **Malacachtepec Momoxco**, hoy Villa Milpa Alta, encuentra diferencias en la forma de hablar entre "los **teomexica** (dirigentes espirituales, sabedores de las cosas antiguas) que hablan un náhuatl muy clásico y los **macehualtin** (*gente del pueblo*) en general usan una lengua menos elaborada" . Para éste investigador la lengua de Tenochtitlan en la actualidad se habla con muy pocas modificaciones por los **Teomexica** de Milpa Alta y algunos de Tlacotenco, mientras que el resto de la población habla un **macehualtin** o lengua del pueblo influido por Xochimilco.

Ésta diferenciación a la que el holandés hace alusión es hoy (1994) inexistente. La gente común hace uso del náhuatl refinado, aquél que utiliza reverenciales y que perteneció -a decir de León-Portilla- al llamado **Tepilatolli** la *lengua pulcra* que hablaron los nobles y aquellos hombres instruidos en el **Calmecac**.

⁶ Thelma D. Sullivan. Compendio de Gramática Náhuatl. Ed. Universidad Nacional. México, 1983, p. 17

Por otra parte los términos que utiliza como **Teomexica**, para nombrar a aquellas personas que han tenido el cuidado y mérito de pulir su lenguaje, son hoy inexistentes en la comunidad milpal-tense, por lo menos la gente no se reconoce con dicha nomenclatura. Y sí los reconoce y se autoreconocen como **Temachtiani** "aquel que hace tomar una imagen a las personas", es decir, el que enseña, el maestro.

Del náhuatl hablado en la delegación de Milpa Alta, el poblado de Santa Ana utiliza una lengua con formas clásicas muy peculiares y similares a las de Texcoco, pues su náhuatl desde la época prehispánica era un poco diferente a la de Tenochtitlan. De ello nos comenta Zantwijk:

" De los subdialectos desentona literalmente sólo la lengua popular de Tlacotenco que semeja a la pronunciación de Texcoco, por que en ella se refiere evidentemente la vocal "U" sobre la "O", mientras que en todos los otros pueblos el caso es inverso" ⁷.

En éste mismo aspecto, reafirmando lo dicho por el holandés, Michel Launey considera que la /o/ larga del clásico se pronuncia casi como /u/ en la última sílaba, y facultativamente en la penúltima está acentuada: " Tales alternancias existían desde la época clásica" . Una muestra de lo antes dicho son los siguientes ejemplos:

MILPA ALTA	SANTA ANA	
Nipanoz	nipanuz	pasaré
ome	ume	dos
itoca	ituca	su nombre

⁷Rodolf V. Zantwijk. Ibídem. pag. 46.

ximopanolti	ximopanulti	pase usted
tochtli	tuchtli	conejo

Así se podría continuar con los ejemplos, sin embargo estos cambios fonéticos no son un impedimento para el entendimiento, la conversación y comprensión de los Tlacotenses con los demás hombres de los diferentes pueblos, ya que Santa Ana es el único de los doce pueblos que forman a la delegación de Milpa Alta que presenta ésta diferencia en su náhuatl.

La posible explicación de éste aspecto fonológico es que, a la caída de las grandes ciudades prehispánicas; Tenochtitlan, Tlatelolco, Texcoco, las familias nobles salieron huyendo de los europeos estableciéndose en aquéllas regiones no tan apartadas de la cuenca central de las que recibían tributos y en las que tenían establecidas algunas familias nobles que se encargaban de recoger dichos productos, pero que no habían sido objeto de lucha con los hombres de castilla. En éstas región habitaban grupos de chichimecas de migración muy tardía, que se vieron enriquecidos culturalmente con esta migración, influyendo de ésta manera sobre su lengua.

La contaminación lingüística que en todas las lenguas se da, han afectado al náhuatl de ésta región. En líneas anteriores habíamos señalado que la pereza mental era uno de los principales motivos para la no creación de nuevas palabras, y aunado a la contaminación lingüística ha provocado cambios en la lengua tanto a nivel estructural, como fonético. Es decir, que numerosos verbos españoles pasan al náhuatl bajo la forma de sufijo /oa/ agregado al infinitivo, lo que permite conjugarlos según los tiempos del

náhuatl como:

Ahmo nimitzent <u>enderoa</u>	no te entiendo
nic <u>pensaruz</u>	voy a pensarlo
oquim <u>mandaroaya</u>	el los mandaba.

En la expresión de las ideas, muchas de éstas se dicen en náhuatl, aunque su construcción sintáctica es castellana, es decir, se habla náhuatl pensando en español, ejemplo de ello:

Nicnoqui como verbo es desear, entendido como querer algo, en Tlacotenco en ocasiones se utiliza como sinónimo de amar : **ni-mitznoqui** = yo a ti te amo. De la misma manera se dice **Macualli tonalli** para saludar en la mañana, de **macualli**= bueno y **tonalli**= día: buenos días, haciendo con esto una copia del saludo matutino típico de la mentalidad occidental, pues aun se conserva un saludo náhuatl más original: **¿Quen otimotlathuulti?** para indicar ¿Cómo a su persona la luz lo encontró?, con el sentido de preguntarle ¿Cómo ha pasado la noche ó cómo amaneció su persona? ó **macualli yohualli** como frase de despedida= buenas noches.

Algunos nahua-hablantes utilizan palabras castellanas cuando han olvidado cierto vocabulario náhuatl, por tal razón en una conversación cotidiana es común escuchar:

cerratito	dentro de un rato
coza nechpactia	la cosa, me gusta
cosa cualli	cosa que esta buena

Por otro lado el español que se habla en ésta región está muy influido en sus aspecto léxico y estructural por el náhuatl, el primero por la cantidad de vocabulario náhuatl utilizado en las conversaciones castellanas, como nahuatlismos, toponimos y el

segundo es en la forma de estructurar la lengua española en el habla en donde la estructura sintáctica es náhua, aunque en voces castellanas. Una muestra de ello son los siguientes ejemplos:

En español se dice: Compra el sombrero, trae la silla. En la mentalidad náhuatl, el objeto es sustituido por la partícula "lo" y se dice:

compralo (refiriendose a el sombrero)

traelo (Señalando la silla).

tomalo (el agua)

En algunos casos el género el verbo y sustantivo no concuerda, porque se está aplicando la mentalidad náhuatl, utilizando palabras castellanas. Otros ejemplos de lo anterior son los siguientes.

Ya está grandecito. = para decir que el pequeño ya creció.

chante = hogar; del náhuatl: tochan - nuestra casa.

mapitzcoteru torpe; del náhuatl: mapitz - torpe etc.

Éstas contaminaciones lingüísticas que mencionamos arriba, pueden ser tomadas como cambio y pérdida gradual de la lengua. Ello es una realidad a medias, si pensamos que ésta ha tenido que vivir oculta en lo que Aguirre Beltran llamó "regiones de refugio" . Es verdaderamente milagroso que haya sobrevivido -sin escuelas para su estudio y refinamiento, sin academias- casi sin cambios durante medio milenio, sufriendo los embates institucionales que la obligaron a recluirse en lo que los sociolingüistas llaman "redes sociales densas o setting" que son ámbitos y espacios de mucha confianza.

Para Launey la pérdida del náhuatl es generada por la *mass media* (medios de comunicación) que se cristaliza en la construcción

de una carretera que une a las tierras calientes de Morelos con Xochimilco en 1975, aunque mantiene cambios semánticos mínimos con el náhuatl clásico ó del siglo XVI:

" El dialecto de Milpa Alta con el que no presenta sino diferencias mínimas, ha sido objeto de un estudio por Whorf, del que éste publicó un importante documento, pero que se encuentra más bien en vías de extinción. En Santa Ana se conserva mejor, gracias en parte a la situación relativamente periférica del poblado. Hasta 1975, Santa Ana constituía un callejón cerrado al que se llegaba por la carretera transitable que viene de la Ciudad de México y de Milpa Alta -esto no impedía los múltiples contactos a pie a través de la montaña en las tierras calurosas de Morelos- pero la proximidad de la capital (a donde numerosos habitantes se dirigen a trabajar todos los días) y la construcción de una nueva carretera que le une con las tierras calurosas viene a agregarse a los factores habituales de pérdida de las lenguas indígenas" ⁸

Este aislamiento del que habla Launey es ficticio en la conservación de las lenguas indígenas, porque existen muchas poblaciones más aisladas y han perdido no sólo sus lenguas sino muchas costumbres y tradiciones, entre éstas poblaciones se pueden citar a Tlalnepantla, Amatlan del Estado de Morelos. Las dos poblaciones sin vías de comunicación alguna sólo conservan el recuerdo que en algún tiempo en esos pueblos se habló una lengua indígena. En Tlacotenco se ha continuado con la musicalidad de la

⁸Michel Launey. "Le dialecte de Santa Ana Tlacotenco." Introduction a la langue et a la littérature azteques. París, L' Harmattan, t. 1 pag.347-348. (versión original francesa) Le dialecte de Milpa Alta, avec lequel il ne présente que des différences minimes, a fait l' objet d' une étude de Whorf, et il en a été publié un document remarquable... à Santa Ana, il se maintient mieux, en partie grâce à la situation relativement périphérique du village. Jusqu'a en 1975, Santa Ana constituait pour la route carrossable venant de Mexico et Milpa Alta un cul de sac- ce qui n' empêchait pas de nombreux contacts par marche à travers la montagne avec les terres chaudes de Morelos -mais la proximité de Mexico (où de nombreux habitants vont travailler tous les jours) et la construction d' une nouvelle route rejoinant les terres chaudes s' ajoutent aux facteurs habituels de déperdition des langues indigènes".

lengua, aunque cada día más devastada por los aspectos que antes señalamos.

Hoy ésta lengua mini desgastada es el conducto por el que los oriundos de Tlacotenco siguen trasmitiendo su pensamiento, su forma de entender su realidad, y de contestar a la misma con modos de ser y de hacer. Ésta forma de contestar a la realidad se cristaliza en expresiones lingüísticas, en metáforas, discursos ó simplemente en frases que dan cuenta de la manera de concebir la vida.

El que los **nahuatlahots** tengan que compartir una forma común de vida y la expresen en sus comentarios cotidianos, en sus anécdotas, genera en ellos la sustancia de la que están constituidas las sociedades: la identidad. Ésta identidad es como un resistente cristal que impide el paso hacia la sociedad exterior, más permite observar las diferencias entre los agregados humanos. Son sistemas coercitivos que permiten y limitan ante la sociedad interna y hacia la sociedad externa respectivamente. La limitación está articulada en la relación que guarda la comunidad con la sociedad exterior. Éstas se cristalizan en las relaciones que van desde formas comerciales, hasta lazos educativos, administrativos y de gobierno, es decir, que las formas de vinculación con la sociedad mayoritaria, son generadas a través de la lengua española. Al intento de comunicación y vinculación en lengua nátiva con el sector mayoritario, se genera un fenómeno de racismo que da una connotación negativa de " indio" sobre el hablante, pues con ella se le adjudica adjetivos estigmatizantes como: "desgraciado, infeliz, muerto de hambre" limitando su capacidad de creatividad y de eficiencia en la elaboración de bienes, además de la bien

sabida desigualdad social y económica.

En el seno de la comunidad indígena el uso de la lengua, permite al individuo una aceptación total ante las relaciones sociales en y con el pueblo, en las secciones (hoy barrios), con los vecinos etc. Ello sólo implica que el individuo tiene derecho a utilizar los espacios sociales del pueblo, y a compartir -emocional y cognositivamente- con el resto de la comunidad en forma armoniosa de las fiestas, mayordomías, danzas, canciones, leyendas y mitos ya sea en náhuatl ó en español. De ésta manera se le dota de una fisionomía que le es propia e insustituible, y por la cual se le reconoce y se autoreconoce como "santanero o tlacotense".

Con el proceso acelerado de modernización en el que se ve incluido Tlacotenco a partir de la década de los 50's, las fuentes de ingresos económicos de los habitantes de Tlacotenco se van diversificando paulatinamente, van abandonando el cultivo de cereales como forma de alimentación de la familia, por la búsqueda de trabajo asalariado en fábricas, en dependencia gubernamentales, en el comercio ó en aquéllas fuentes dónde los ingresos sean seguros de percibir.

La mayor parte de los campesinos no saben leer, ni escribir, por lo cual sólo son contratados como peones eventuales y de "contrato" por la delegación política de Milpa Alta, sin embargo se sigue cultivando las tierras en un 60%, aunado a un cambio de cultivo: en aquéllos terrenos dónde se cultivó maíz y frijol, hoy en su mayoría de los que rodean a Tlacotenco se cultiva el nopal, y en las milpas lejanas se sigue cultivando maíz, frijol, haba,

calabaza, aún cuando estos productos sean incosteables en el mercado dado que no se paga un "precio justo". El cambio de actividad económica y el trabajar en la Ciudad de México, viene acompañado de la necesidad de hablar español, pues todas las relaciones laborales, administrativa, educacional, aún en el mismo pueblo y delegación se dan en español.

Al ser éste el idioma oficial, goza de privilegios y socialmente en el sentir de la población posee prestigio. Mientras que el usar y conocer la lengua nativa es señal de "atraso", tradicionalismo, ignorancia, pobreza, irracionalidad y estupidez. De esto nos da cuenta el Sr. Filemón Galicia, quien como todos los campesinos al ir a vender su leña a Milpa Alta le decían en tono de burla: "¿cuanto tu leña cupix? - y contestaban- han cabro ésta bien cara, si solamente la bajan del cerro, como ustedes". Por ésta razón los padres ordenaban a sus hijos aprender español y prohibían hablar náhuatl. Ésta actitud fué abrigada también por los primeros educadores que formados en las ideas pedagógicas de los maestros rurales de la década de los 30's, llegaron a Tlacotenco a castellanizar, castigando a los alumnos que hablarán náhuatl en la escuela.

La población alude a éstos argumentos, para determinar el desvanecimiento que viene sufriendo la lengua y de las razón que a unos cuantos kilómetros de Santa Ana, los Tlacotenses dejen de hablar ésta lengua vernácula. Es claro que no son los únicos elementos que han determinado el menguamiento de la lengua, y aún cuando Durkheim nos señale que una de las presiones fundamentales en los actos de los hombres sea la coerción social, ésto sólo

implicará que es la razón fundamental, más no la única. Si tomamos en cuenta que en la década de los 50's, según los tlacotenses, toda la población se dedicaba casi exclusivamente a la agricultura, y se seguía desmontando el bosque por falta de tierras para cultivar, es decir, que existían excedentes de campesinos sin tierra cultivable. Con la ampliación de comunicaciones sobre Milpa Alta y Santa Ana, la forma de concebir la manutención de la familia cambia, los patrones de la vida campesina comienzan a transformarse, la idea de riqueza se va transformando de aquél que tiene más tierras es el rico al que ahora posee más dinero acumulado y negocios comerciales. Del uso mayoritario del náhuatl se va relegando a funciones internas en la familia y la comunidad, ó en todos aquellos espacios donde se generan relaciones de mucha confianza, como en el campo, en los espacios de labor, en la plaza pública y las calles en días que no son fiesta.

De éste proceso de aculturación nos dice Aguirre Beltrán:

"Bien visto, el idioma es el último de los instrumentos integrativos que desaparecen con la aculturación, de ahí que la persistencia de un sistema particular de vida no tenga término en tanto la cohesión sea sostenida por la participación del grupo en una misma comunidad de habla⁹".

De esto desprendemos que el náhuatl en su papel social sea símbolo potencial de identidad, en la medida que crea la cohesión social en sus usuarios. Sin embargo, el carácter social de la lengua toma una fisionomía particular en su distribución entre la población, pues el uso de ella es heterogenia y desigual.

La gente con una preparación académica tiene dos maneras

⁹Gonzalo Aguirre Beltrán. El proceso de aculturación. Ed. Ediciones de la Casa Chata, México, 1982.

totalmente polarizadas y antagónicas de ver a la lengua. Señalamos que el grueso de la población que ha asistido a instituciones educativas a la Ciudad de México tiene una preparación generalmente normalista. Son pocos los jóvenes que ingresaron a la universidad, y algunos de los que asistieron, dejaron inconclusos sus estudios preparatorianos ó universitarios.

Varias de éstas personas, que su promedio de edad va de 50 a 60 años, asumen la postura de no dejar que el náhuatl desaparezca, pues la conciben como una parte primordial de la cultura de la región tanto antigua, como moderna. Es éste grupo generacional que sufrió los comentarios que desvalorizaban a la lengua y las personas que lo hablaban en su etapa como estudiantes, pues el grueso de ésta generación tuvo a la lengua como materna, y al asistir a la primaria, los primeros maestros que llegaron a ésta se mofaban de la manera de hablar de los alumnos, y les castigaban si no hablaban en español: " el mexicano es de indios" a si nos lo refiere el profesor Francisco Morales, de los pocos que terminaron la primaria, y los menos que asistieron a la secundaria al pueblo de San Antonio Tecómitl, que era la secundaria más cercana. Los estudiantes de los otros pueblos de la región se mofaban de ellos, lo cual les llevó a ocultar que hablaban la lengua y a renegar de la misma.

Dentro del remolino de comentarios negativos sobre los padecimientos que sufrieron éstos estudiantes por su lengua materna, existió un profesor de origen alemán, el maestro Hepter, que los incitaba a no dejar de hablar náhuatl, les hablaba del significado de ésta lengua y del valor que representa. Al respecto

el ya citado profesor Morales comenta: " cuando reprobábamos un examen de inglés, el maestro Hepter, nos pasaba si le hablábamos en náhuatl y se ponía más exigente con nosotros". Bajo el lejano perfume de la influencia del maestro alemán surgiría años más tarde, ya en su ausencia, el primer grupo cultural de Tlacotenco, que estaría impulsado por los ya no tan jóvenes miembros de esta generación. La principal actividad de éste grupo de profesores "Círculo Social y Cultural Ignacio Rámirez" fué promover las actividades culturales, sobre todo aquéllas de carácter tradicional y de fisionomía náhuatl. Creando el único periódico bilingüe de la zona: **Nezcaliliztlahtoani** "*El que anuncia el resurgimiento*".

La otra postura de la gente medianamente preparada, que también sufrió los embates de la coerción social fuera de Tlacotenco, ven a la lengua como un resquicio del pasado, que limita el progreso de la comunidad, no permitiendo la entrada de nuevas ideas y nuevas formas de ser y hacer en la comunidad, sumiéndola en la pobreza y la ignorancia. De éste grupo de gente, entre ellos profesores y universitarios, permanecen en la apatía total ante las actividades culturales de toda índole que las demás gentes promueven. Los comentarios se hacen escuchar, cuando se dice que es mejor enseñar inglés a los niños, a que aprendan náhuatl, y su manera de manifestar su descontento sólo se manifiesta en su desdén ante toda actividad cultural. Éste grupo sabe la lengua, más niega hablarla, pues las demás personas comentan que cuando eran niños y jugaban, todo se platicaban en náhuatl. Hoy cuando entre ellos se encuentran algunos aún se saludan en ésta lengua, más si alguna

persona extraña a la comunidad les escucha, sólo contestan en español y dicen no hablarla si se les pregunta, y en el mejor de los casos sólo comentan que la entienden.

De los jóvenes de ésta generación que pudieron asistir a los recintos educativos, en su totalidad contaron con solvencia económica en su familia para sostenerlos estudiando, pues el grueso de ésta generación no terminó ni sus estudios primarios, dado que sus padres les obligaron a salirse de la escuela para que les ayudaran en los labores del campo, y así poder sostener a la familia. Por tanto éstos jóvenes fueron de los "privilegiados" al asistir a la secundaria y tener una profesión.

En otro grupo de personas con una posición económica alta y que no continuaron estudiando, son los miembros de las familias "ricas" que poseían tierras y alquilaban a la gente para que trabajaran sus terrenos. En ellos el saber la lengua es el resultado de un acto involuntario, en la medida que la aprendieron en forma inconsciente, como lengua materna, cuando el grueso de la población la usaba, y para comunicarse había la necesidad de utilizarla, pues la mayoría de la población adulta era monolingüe y no podía sustraerse de ella. En el trato con los peones, al jugar con los niños se hacía uso de ella, y el único espacio donde se sustraía de ésta era en la escuela.

Por todo lo anterior, se sustenta que la población generacional de 50 años, tiene al náhuatl como lengua materna, además de ser bilingües; más allá de esta edad, la población fue monolingüe, pues sólo habló náhuatl en su niñez; como nos lo comenta la Señora Margarita Galeana:

" cuando eramos niñas y jugábamos en la calle allá por el camino real, y pasaban los arrieros que iban a Milpa Alta, luego nos preguntaban por alguna cosa en español y como no les entendíamos salíamos corriendo, pues nos asustábamos de... ¿qué nos estarían preguntando? pues sólo hablábamos náhuatl".

Hoy que la población es bilingüe en algunos casos, ó habla unicamente español, dado que las relaciones entre la gente ya no tiene que ser en náhuatl y por tanto las familias de posición acomodada, los comerciantes, los profesionistas, y aún los trabajadores ya no se comunican en la lengua vernácula, está ha sido relegada espacios íntimos o de confianza. El náhuatl como lengua materna se sigue utilizando por algunas familias, y su uso se restringe al hogar y al campo. Sabemos que el hogar es un espacio de apego donde se recrea el idioma a través de las mujeres en su papel de madres.

Para los hombres es el campo el lugar donde la lengua tiene su expresión libre, sin limitaciones, es ahí un **sitting**, un espacio de amistad para no avergonzarse de utilizarla, dado que toda la gente que va a éstos lugares es oriunda de Tlacotenco, y comparte las mismas inquietudes, problemas, necesidades, deseos y modos de entender la vida, además de saber y poséer la lengua, tradiciones, mitos del campo, formas y modos de hablar, vocabulario que se utiliza en el trabajo, todo ello nombrado generalmente en ésta lengua.

Por tales razones, ¿Qué familias pueden utilizar al campo como un espacio de confianza?. La vida económica de las familias pobres se basa mayoritariamente en dos actividades para lograr sobrevivir:

se dedican de tiempo completo al campo, en donde sus relaciones de trabajo con los demás campesinos tiende a ser exclusivamente en náhuatl, excepto cuando los campesinos no la saben hablar, en cuyo caso la gente está enterada y por tanto el pensamiento que se esgrime en voz alta en el campo es en náhuatl, más como por arte de magia cuando los campesinos se aproximan al pueblo las palabras nahuas van disminuyendo, las españolas van ganando terreno, el pensamiento náhuatl se va en enmudeciendo, es el triunfo de la cultura occidental sobre lo indígena. Son las familias pobres, campesinas las que aún siguen viendo al campo como el patio trasero de sus hogares, son las mismas que hace décadas prestaban sus servicios como peones para ir a trabajar a las milpas de los "ricos". Son éstas familias pobres que hablan el náhuatl, en donde los hijos si no la hablan la entienden a la perfección. Los nietos en su convivencia con los abuelos la aprende de éstos, dado que las dificultades de fundar un nuevo hogar, y realizar la construcción de la casa es muy costosa en los primeros años de casados, los lleva a vivir con los padres, y éstos continúan dirigiendo ahora a sus nietos como ahijos y en general a la nueva familia. En éstos hogares la confianza y la sinceridad se manifiesta en los discursos familiares en náhuatl con que los padres y abuelos reprenden los errores ó alaban los aciertos que los miembros de la familia han cometido en sus acciones cotidianas. También en esta lengua se vierten algunos consejos que los hijos deberán seguir en el trascurso de su vida, en la cual todas las normas que reglamentan su convivencia familiar y social están contenidas en estas pláticas llamados huehuetlahtolli.

Considero que los espacios utilizados por las personas de habla náhuatl no excluyen automáticamente a los no hablantes, de hecho las personas que la entienden utilizan los mismos espacios, y recrean su pensamiento y su conducta bajo matices nahuas.

La posición económica no excluye la utilización de la lengua, aunque si se genera una autolimitación en cuanto al uso de la misma por algunas familias acomodadas, y que se considera que el náhuatl es una lengua sólo de indios, y por lo tanto de gente "desgraciada ó muertos de hambre". Relacionando la pobreza con la filiación étnica y con el uso de la lengua. Los jóvenes integrantes de éstas familias, piensan que el saberla y usarla los incluye en grueso de la población, en lo vulgar, lo "oaxaco" ó a lo "toluco"¹⁰ como señal de inculto ó bárbaro. Hacemos la aclaración que los padres de éstos jóvenes hablan ó al menos entienden el náhuatl, y que en su trato con el resto de la comunidad es en varias ocasiones es en náhuatl, ya que cuando chancean ó bromean tiende a utilizarla. Pero no deja que sus hijos la aprendan por considerarla indigna de saberse, cosa de poco valor. Ellos piensan que es mejor que aprendan inglés u otra lengua, pues eso les hace ser "hombres de mundo" y no "indios de un pueblo" .

El tener un título académico no excluye la utilización del náhuatl, aunque se haga de diferente manera que como la utiliza el

¹⁰ La creación de estos términos se comenzó a generar en los años 70's por la llegada de gente venida de Oaxaca y del Estado de México, quienes venían a buscar empleo, alquilándose como peones para el cultivo de el nopal. Como señal de desprecio, y de inferioridad se utilizan estas palabras para señalar a las personas que hablan alguna lengua indígena, dado que los emigrantes hablan alguna lengua vernácula, y no dominan el español.

resto de la población y usando diferentes espacios sociales. Por lo regular los tlacotenses que cuentan con alguna profesión son miembros de familias de capacidad económica solvente, dado que son las únicas que pudieron enviar a sus vástagos a las escuelas superiores en la Ciudad de México, y ahí les procuraron el sostenimiento mientras estos estudiaron, y sólo estos regresaban en vacaciones ó en fines de semana.

De la población generacional de 50-60 años son contadas las personas que gozaron de esta oportunidad, dado que la inmensa mayoría permaneció en el poblado con la mirada dirigida a la ciudad con la esperanza de que algún día sus descendientes pudiesen llegar a ser profesores, como nos comenta el Sr. Quintín Valdés:

" y no como nosotros que somos cieguitos y no sabemos nada. Y les digo a mis hijos, que estudien, porque a nosotros no nos mandaron a la escuela, nos llevaban al campo, cabrón ya quisiéramos que nos apoyaran como a los muchachos de hoy. ¡pero a ver! estos no lo aprovechan".

Los jóvenes que se dirigieron a la ciudad para continuar con su educación en instituciones educativas, se tuvieron que instalar en ella, porque el único transporte que salía de Milpa Alta, lo hacía a las cuatro de la mañana, y de Santa Ana a la cabecera delegacional no existían medios de transporte. Por ésta razón los jóvenes estudiantes buscaban un cuarto donde vivir mientras eran estudiantes. La mayor parte de estos estudiantes eligió el magisterio por ser una profesión muy rápida de concluir, y por no ser costosa.

A su regreso al escuchar su lengua materna creaba en ellos un sentimiento despectivo hacia su pueblo, y en algunos casos hacia si mismos, de ello nos relatan que varios "se fueron a vivir a la

ciudad por que ya no les gustaba el pueblo, dejaron de hablarles a los paisanos, y hasta de sus padres se avergonzaban".

Estos mismos estudiantes llamaron después a sus hermanos de pueblo "como indios" de los que no se quiso saber más, tal vez porque al verlos, les recordaba sus orígenes, eran el espejo en el que se reflejaba su verdadero rostro, y al escuchar a su lengua materna les golpeaba la conciencia.

De los pocos jóvenes que salieron a estudiar, sólo unos permanecieron en Tlacotenco. Hoy es posible contarlos con los dedos de la mano. Conforme las generaciones de profesionistas son más jóvenes, éstas se van engrosando y diversificando las especialidades. Ya no ven a la Escuela Nacional de Maestros como el plantel cúspide al que se debe llegar, pasa a ser una escuela más de varias que ofrecen una esperanza y un porvenir mejor. También de las familias más humildes comienzan a salir estudiantes con deseos de ir a la Universidad, o ser profesor como los vecinos de a lado, se va contando con más recursos económicos, se va abandonando la tierra, al cultivo de maíz por el comercio, la plantación de nopal ó un empleo permanente, sin dejar de ser campesinos porque se sigue cultivando la tierra aunque en menor cantidad.

El grueso generacional de profesionistas que comprende a las edades de 30-40 años, el repudio que tienen sobre la lengua es mayor, y el número de sujetos que la conoce y la habla es mediano. Entre los jóvenes de 20-30 años se agudiza la línea, donde notamos que el 10% lo habla, el 30% lo entiende y el 60% no lo habla ni lo entiende.

En lo que se refiere a la población que nunca asistió a

centros de educación superior, la pirámide esta invertida, en donde el grueso de la población la habla, y conforme va bajando las edades va disminuyendo el número perteneciente a este grupo, es decir que las personas que no asistieron a escuelas superiores tuvieron más contacto con el náhuatl en su espacio de vida cotidiana, lo cual les llevó a aprenderla y hablarla sin repudio, a demás de ser su vínculo de contacto con sus compañeros de vida.

Hoy es éste grupo social donde se encuentra refugiado el porvenir de la lengua. Es la familia campesina la madriquera del náhuatl, pero también puede significar su tumba, dado que son las personas preparadas y plenamente conscientes del valor de la lengua las que puedan hacer defensa del náhuatl de manera sistematizada. Es cierto que en el interior de la familia pobre se habla. Hoy se oculta a los extraños, se simula no saberla, se niega darla como herencia a los niños. Los jóvenes, estudiantes o no, se avergüenzan de saberla, no se hace lo posible por aprenderla, se le niega el valor que ésta representa, y se les dice a los padres " no me hables en mexicano por que no la entiendo, y es de xindos" . A las ancianas, tesoros de la ancestral sabiduría, se les pide no hablarles en lengua náhuatl a sus nietos por las madres de estos, "pues eso ya paso", es cosa de viejos se dice.

Y algunos defensores de la lengua, promotores de congresos, de encuentros, aquéllos que dicen saber de la importancia y del valor del náhuatl se pasan las noches velando por el porvenir de la lengua, cierran los ojos pensando que Cuáhtemoc transita por las calles susurrando frases y creen que como ellos, los jóvenes

"maman de esta lengua" sabiendo que la mayoría de los jóvenes no la hablan, ni la entienden. Que sus hijos, aquéllos a quien ellos cobijan tampoco la usan ni la comprenden. Suelen comentar que sus descendientes aman y siguen los caminos que ellos transitaron, mintiendo a sí mismos, pues sus vástagos no son ni la sombra de lo que ellos quisieran que fueran. Se predica en la calle por no poderlo hacer en el hogar; se pide que cese la música en inglés de las calles y no se puede silenciar la que sale de su hogar mismo.

Más a pesar de los comentarios negativos que mucha gente puede generar sobre la lengua, existen jóvenes que desean aprenderla comentando "que solamente ustedes lo podrán aprender, -dice Claudio Flores- que yo no podré" ; hay padres que dejan que siga fluyendo en el hogar como el agua en el río. Son estos padres, son estos hijos los que tiene en sus manos el porvenir de la lengua. Mientras se escuche la musicalidad del náhuatl entre los tejados de Tlacotenco, mientras se escuchen guasas entre los maizales, mientras ésta tenga funcionabilidad y se escuchen saludos en los caminos y chistes entre los magueyales, palabras bondadosas o amonestadoras en los hogares, ésta tendrá esperanzas de vivir. En ella hablan los abuelos, a través de ella hablan los adultos y por ella hablarán los jóvenes.

Sabemos que a pesar de las políticas de opresión sobre las lenguas indígenas, el náhuatl sigue vivó, hablado por más de un millón y medio de personas en casi todos los estados de la República mexicana, según el censo de 1990. Hay comunidades que lo mantienen como lengua materna, debido al aislamiento de muchas

comunidades. Y no obstante, las variantes que existen en el léxico, la fonética, la morfología, creando lo que algunos lingüistas han llamado variantes dialectales, las comunidades nahuas pueden comunicarse entre sí, en este idioma.

Por el desgaste y pérdida que se han tenido de la lengua en varios lugares donde fue imperial, hay quienes piensan que el destino del náhuatl es triste y sombrío, que la influencia de las lenguas indoeuropeas, acabarán por desplazarlo hasta darle muerte.

¿Será este el destino de la lengua náhuatl en algunas regiones como Tlacotenco, donde aún se habla o tal vez la lengua se halla en peligro porque son pocos los que desinteresadamente, con buena voluntad, la quieren mantener sin pérdidas y contaminaciones que parecen debilitarla cada día más?. Miguel León Portilla considera

:

"Para que una lengua sobreviva vigorosa, se requiere que su empleo responda a genuinos requerimientos sociales y culturales. ¿Es este el caso del náhuatl? Sin duda en las comunidades aisladas en las que pueden calificarse de 'zonas de refugio', los que hablan una variante del náhuatl, por ser monolingües o conocer muy deficientemente el castellano, para comunicarse mantienen viva su lengua vernácula. Esta cumple allí un obvio requerimiento social. Sin embargo, es también cierto que en esas comunidades, a medida que se incrementa la influencia económica, tecnológica, social y política de la sociedad mayoritaria y dominante, la lengua indígena comienza a verse amenazada"¹¹.

Un poco diferente es el caso de los hablantes nahuas de Tlacotenco, donde la mayoría de la comunidad desconoce ya esta lengua y se comunica casi siempre en español. Como señalamos arriba, entre estos hablantes de náhuatl, que suelen ser ya bilingües, pues

¹¹Miguel León Portilla y otros. La Antigua y la Nueva palabra: coloquio de nahuatlahtos en Zapopan, Jalisco. Ed. Lotería Nacional y Colegio de Jalisco, Guadalajara, Mexico, 1993.

hablan el castellano también, hay algunos a los que no parece interesarles mantener vivo su idioma, que cada vez se usa menos, en tanto que hay otros decididos a conservarlo. Respecto a los primeros, es evidente que no creen que el náhuatl tenga en sus vidas una función social o de otra índole. Para los segundos, que son los menos numerosos, no sólo lo siguen usando en múltiples ocasiones, sino que aducen razones y actúan en favor de su perduración, creando programas que se presentan ante diferentes instancias gubernamentales con el fin de que se enseñe en escuelas locales y se le de la difusión más amplia posible en programas culturales. Estos hombres, que en muchos de los casos son maestros normalistas, están convencidos de que el náhuatl tiene para ellos un valor inapreciable y cumple importantes requerimientos sociales. El valor que reconocen en su lengua vernácula lo subrayan al referirse a ella con varios argumentos. Uno es que su lengua es esencial para la preservación y reafirmación de su identidad cultural como tlacotenses y como grupos étnico. Quienes formulan este argumento no son personas que viven aisladas ni al margen de las realidades nacionales, sino que participan en ellas. Piensan que mantener su lengua e identidad cultural, fortalece su propio sentido de orientación y facilita su actuación en niveles más amplios, sociales, económicos y políticos a nivel nacional como lo afirmó el ya finado Doctor Guillermo Bonfil Batalla, en su texto México Profundo.

Otra razón que argumentan, es que preservando viva y vigorosa su lengua, conservan también mejor sus antiguas tradiciones, las que dan cohesión a sus familias y a la comunidad de la que forman

parte como lo veremos en otros capítulos. La lengua es para ellos elemento clave en la configuración de su imagen del mundo, que abarca la naturaleza, la sociedad y las relaciones que existen entre una y otra, así como un respeto al propio individuo. Quienes se esfuerzan y luchan por preservar vivas su lengua nativa y antiguas tradiciones, saben que poseen un rico legado de cultural, que incluyen entre tantas cosas, una copiosa literatura oral, en la que perduran testimonios de la antigua palabra, cantos y relatos viejos y nuevos, que son reconocidos como parte integrante del legado universal de la cultura.

A escasos años de iniciarse el **NAHUALLAHTOLTLACAH INECHICOLIZ IN MEXICATLAPAN** *Los Encuentros Nacionales de Hablantes de la Lengua Náhuatl*, los oriundos de Tlacotenco han comenzado a utilizar su lengua fuera de Santa Ana. Ya se les escucha hablarla en el camión, en el centro del pueblo, aún en la Ciudad de México. Con motivo de estas reuniones, se han pintado glifos, leyendas en náhuatl que la gente respeta y que toma de ellas un ejemplo para sus familias. Tal vez el espíritu de Nezahualcōyotl retorna en el florecer de lo que fue lingua franca de Mesoamérica, el náhuatl; o como lo dejó dicho el ya finado **nahuatlahto** Carlos López Avila cuando se refería al mito de Quetzalcóatl, "este volverá, porque así lo dijo, pero no vendrá con taparrabos, éste volverá cuando nosotros tomemos conciencia del valor de nuestra cultura y hablemos todos náhuatl, entonces estará con nosotros porque nosotros seremos Quetzalcóatl".

Es tiempo en que Estado y sociedad civil indígena se sienten a dialogar y a preparar la catarsis de esta lengua milenaria. Los

proyectos culturales no deben ser creados en la cúspide, si no quieren fracasar. Estos tienen que ser generados en las calles, en las plazas públicas con los verdaderos hablantes de las lenguas indígenas. Para ello se requiere que el gobierno dé credibilidad y respaldo a todo proyecto emanado de los indígenas. Que sea un apoyo real y no ficticio como suelen ser los otorgados por la SEP, INI, DDF y Culturas Populares.

Con los acontecimientos generados en Chiapas, mexicanos de diferentes orígenes étnicos han sido invitados, para la preparación de un magno proyecto de defensa de los pueblos indígenas. Ya antes hombres y mujeres habían batallado para lograr que se reformara el artículo cuarto constitucional y se reconozca en él que México es un país plurilingüístico y pluricultural. Implica esto una serie de obligaciones que el Estado no ha querido tomar, entre otras apoyar la enseñanza de las lenguas indígenas y de dar plena vigencia al empleo de los idiomas nativos en campos como el jurídico y otros, cuando ello se requiera. A la luz de todo lo anterior, las comunidades indígenas y su legado cultural es el más amenazado. Se necesitará de la buena voluntad y del deseo por parte del Estado para que no sólo se crean planes de rescate y preservación del legado cultural, sino para que se apliquen con buenas disposiciones.

Hoy día como muchos pueblos indígenas, Tlacotenco sigue siendo un caso raro entre los pueblos que defienden su lengua, que defienden sus tierras, sus bosques, sus tradiciones, en fin su cultura. Y más que lo escrito por este pueblo, ésta lo que hay por escribir, de ello dependerá el porvenir de la lengua, la fisionomía

y la identidad de este pueblo, como lo comenta León Portilla: "A la luz de todo esto podemos afirmar que, aunque continúan circiéndose amenazas contra la existencia del náhuatl y de otros idiomas nativos, hay realidades que son augurio de su perduración. El que haya centenares de personas hablantes de dichos idiomas preparadas académicamente, que trabajan decididas por mantenerlos vivos, mostrando a la vez la significación cultural y social que de ellos se deriva, nos permite afirmar, aplicando esto al náhuatl, que su futuro está henchido de esperanza. como decían los antiguos sabios: **cualli ca in itonal**, " **es bueno su destino**".¹²

¹²Miguel León Portilla. La Antigua y la Nueva Palabra Ibídem. pag.24.25

VI- EL MAÍZ EN LA CULTURA DE TLACOTENCO

La década de los cincuentas marca el comienzo de las innovaciones en la vida económica de Tlacotenco. Aunque se continua desmontado el bosque para obtener más terrenos de cultivo, se comienzan a buscar nuevas formas de subsistencia. En años anteriores la población se dedica en forma casi exclusiva a actividades agrícolas. Los principales productos que cultivaba eran: maíz, frijol, haba, calabaza, chilacayote, que formaron su dieta desde la época precolombina.

Su producción en la actualidad sigue siendo de auto consumo. Los granos recolectados durante la cosecha sirve para alimentar la familia durante un año, es decir, un ciclo agrícola. Sólo las familias "ricas", aquéllas que poseen una cantidad abundante de tierras de cultivo, llevan su producción excedente al mercado, vendiéndolo en cargas (una carga=100 cuartillos de maíz) o al menudeo.

El ciclo agrícola comienza en los últimos días de diciembre y durante todo el mes de enero. La gente hace recibimiento al ciclo con una fiesta que realizan el primero de enero: el año nuevo. Esta fiesta es la segunda en importancia después del 26 de julio, fecha de la feria del pueblo.

Tlacotenco es la única comunidad de Milpa Alta donde festejan con una feria, misas, danzantes, bandas de música la llegada del nuevo año. Este festejo está relacionado con la llegada del nuevo ciclo agrícola. El primero de enero comienza el tiempo de preparar las milpas para la siembra. Como primer trabajo, los campesinos se dedican a roturar la tierra, es decir, la barbechan para

suavizar el suelo y desmoronar los terrones y bordos que el cultivo del ciclo pasado dejó al ser cosechado el maíz y segado los tallos secos de las plantas cultivadas (maíz). El propósito de roturar la tierra es hacer que guarde la humedad para la siembra en meses próximos. Después se "rastrilla" pasando unas ramas de arbustos que destruye los pocos terrones sobrantes, aplanando el terreno. Esto impide que por los huecos formados al ser barbechada la tierra se filtren los rayos solares y provoquen que la humedad se vaya secando.

En los meses de febrero y marzo se comienza sembrar el maíz. Esta actividad está ligada con el rito de la fertilidad; los granos de maíz que servirán como semilla son llevados a la iglesia para que sean bendecidos por los sacerdotes de la región el 2 de febrero día de la Candelaria. También se llevan los animalitos pequeños (pollos, gallinas, cerdos, borregos, cabras) para que estos crezcan sanos y dejen hijos cuando ya estén grandes, además con motivo de la llegada de un nuevo ciclo agrícola los sacerdotes offician una misa pidiendo a la divinidad envíe buen temporal de lluvias y de calor. Todos los agricultores del poblado se acercan al templo, ahí esperan tranquilamente la llegada del cura, mientras éste arriba no pierden la oportunidad de hacer los comentarios pertinentes de como ven "que viene el temporal" y entre risas y bromas los campesinos hacen alusión a lo que esperan del nuevo ciclo.

Celebrada la misa, benditos los granos y animales, los campesinos se retiran del templo pensando que han cumplido con su deber religioso, el haber traído a la "casa de dios" el futuro pan

de su hogar.

Un rito que se va desvaneciendo y que se refiere al cultivo del maíz, comentan los campesinos contemporáneos "las personas de antes, al comenzar la siembra se hincaban en el terreno a sembrar y se persignaban de frente al sol", dice el Sr. Filemón Galicia de su tío Eptacio Galicia de quien observó esta actitud. El padre Hernando Ruiz de Alarcón hacia 1620 describió en su **Tratado de las Supersticiones y Costumbres Gentílicas..** "las supersticiones de labradores y sus conjuros" de lo cual anota lo siguiente:

"llegando a la siembra de maíz... entra el conjuro hablando con la taregua : Ea espiritado (palo), cuya dicha está en las lluvias, has tu oficio que ya han venido los espiritados, o los dioses (nubes), ahora voy a dejar al espiritado príncipe (maíz) entre otros que es siete culebras..".

Le piden a la coa que comience con su labor labradora, ya que la temporada de lluvias (nubes) se ha acercado, y se dejara el maíz en la tierra. Ésta imploración a las "divinidades naturales" en Tlacotenco no han desaparecido del todo, ahora sólo se santigua y algunos campesinos se hincan. Las invocaciones se han perdido en el tiempo, pero el sentido profundo, milenario se continua, adaptado a nuevas formas de acercamiento con lo sagrado. En el pensamiento campesino se sigue con la añeja idea del maíz como **Tonacayotl**, "nuestro alimento", aquello que nos hace vivir, lo que nos alimenta.

Los primeros terrenos en ser sembrados son aquellos cobijados por el bosque, en las partes altas de la región. En estos terrenos

¹Hernando Ruiz de Alarcón. Tratado de las supersticiones y costumbres gentílicas que hoy viven entre los indios naturales desta Nueva España. (Escrito en 1629). Ed. SEP. Colección: Cien de México, 1988. Pag. 131.

el clima frío tiende su reino, "hela muy temprano" dicen los campesinos al referirse que en pleno crecimiento del cultivo cae un frío intenso que seca las hojas del maíz y evita que el tallo de la mazorca llegue a madurar, por otro lado, lo frío de la tierra provoca el lento desarrollo de las plantas, por lo que el tiempo en el ciclo de crecimiento sea mayor. Por tal razón, estas milpas son las primeras en sembrarse.

Conforme los terrenos se van alejando del cinturón boscoso, se va descendiendo por una pendiente muy inclinada, la temperatura se elevan, los fríos se debilitan y el ciclo de crecimiento de todos los cultivos se reducen. Las milpas cercanas al pueblo su fecha de siembra es en los meses de abril y mayo, tres meses después de los que están situados junto al bosque, aunque coinciden en el período de cosecha. La capacidad productiva es similar, los dos tipos de tierra generan una producción abundante cuando se aprovechan los ciclos agrícolas adecuadamente, es decir, que mientras los campesinos siembren a tiempo, abonen sus tierras y no descuiden sus cultivos podrán tener una buena cosecha, aunque no segura, porque al ser tierras de temporal están sujetas a los períodos aleatorios de buen o mal temporal, (puede ser abundante o escasa la precipitación pluvial).

La siguiente fase de trabajo en el campo, se le conoce entre los lugareños como resiembra y deshierbe, es la etapa de destruir la bella alfombra verde que el sol y las primeras lluvias han colocado entre los maíces, es el tiempo de remplazar aquellas diminutas plantas que los gusanos, lo seco de la tierra, las tusas o los *xalpitz* (*topos*), *techelutl* (*ardillas*) o la mala semilla han

dejado. Es tiempo de un trabajo menesteroso, en que se pasa una y otra vez sobre nuestras huellas. Solamente la constancia puede vencer las adversidades, y esto lo saben mejor que nadie los campesinos tlacotenses.

En el campo se escuchan las voces de los niños que obedeciendo sus padres andan entonando una canción de esperanza con la que pretenden ahuyentar los depredadores del maíz, haba y frijol:

"Techelotl, techelotl,
ahmo xoconcua notlatlaol,
onca hualaz tlamotlanqui,
mitzontlatlacueponiliz,
mitzonnacatamalo.

*Ardilla, ardilla,
no comas mi maíz,
que vendrá el cazador,
para dispararte y te comerá en tamales".*

Se colocan mantas con latas colgando, y al contacto con alguna piedra suenan ahuyentando los animales. También se ponen algunos espantapájaros, funcionan sólo por unos días, después las ardillas comen y pasan hasta por debajo de ellos, pero ha sido suficiente tiempo para que las plantas hayan crecido y sean menos dañadas por estos animales.

Diariamente, arrastrando sus pasos, se les ve encaminarse por la pendiente y por los encinales, llevando a cuestas no sólo el calor de Totatzin Tunaltzintle "nuestro padre el sol" sino el que otorga la esperanza por una buena cosecha. Serán los meses de abril, mayo ó junio, unos con otros se comentan que las hierbas ganan terreno, que los "maícitos requieren de su agüita y de su arado" . Se les ve por los caminos y veredas, levantando nubes de tierra, encaminarse hacia las milpas con sus animales para meter el arado y el acedon.

Llegada la tarde, las alfombras verdes han desaparecido, han sido rasgadas por las fuerzas humanas y animales, se levantan victoriosos los pequeños maíces en los surcos, lo verde ha sido reemplazado por una café oscuro, y sólo se espera que también la naturaleza cumpla con su papel, que envíe las lluvias a estos lugares.

De retorno a los hogares los campesinos hacen el recuento de las milpas que aún les falta labrar. Los que ya han terminado felices comentan esperar que la planta crezca, para regresar hacer la última labor. Con estos comentarios y pensamientos se llega a las afueras de Tlacotenco, como en los cuentos de Rulfo se escucha ladrar los perros, y entre los tejados de las casas brota una columna de humo que envuelve el cielo de Santa Ana.

Entre los campesinos existe la idea que los cerros son los causantes del buen y mal tiempo, de las lluvias y del granizo, por tal motivo en el mes de abril se sube al cerro llamado **Motlaxinca** ubicado a 10 kilómetros al sur de Tlacotenco con el fin de pedirle no envíe y no permita llegar los granizos a los terrenos de Santa Ana. Se cree que estos cerros son la casa donde habita un ser que "protege o causa maldad" a la población, dependiendo del ánimo en que se encuentre. En la cúspide del cerro se colocó una cruz, ahí se reza, se le ponen flores, sahumerio y lanzan cohetes de pólvora. Este cerro -diría el pensamiento antropológico- cumple el papel de tótem, es la sustancia protectora de un ser, aunque este ser, en este caso sea colectivo. Se trata de la defensa y protección de los " embates de otras cerros (Ayoquematl y Texicalo) que quieren

dominar a Tlacotenco²" a una comunidad. Con el arribó de junio y julio se intensifican las lluvias, nuevamente las hierbas han tendido su dominio sobre las milpas. También los campesinos se han percatado del hecho, y retomando arado, macedones y animales regresan a los campos. Es tiempo dicen, de darle su último alimento a la planta: el montón.

El montón es un termino que utilizan para el proceso de formar " pequeños cerritos de tierra" en los tallos de las matas de maíz. Tiene dos funciones; el primero es evitar el crecimiento de las hierbas que han nacido desde la última labor, y el segundo, impedir que el viento de los meses de septiembre y octubre derrumben las plantas, dado que para esa fecha los tallos del maíz son muy frágiles y al menor movimiento se quiebran, son como el licenciado vidriera, diría Cervantes, tan frágiles cual pétalo de rosa.

Cumplido los trabajos, sólo quedará esperar que el elote engruese y madure la mazorca. Para entonces los fríos del invierno ayudaran a que las hojas de las plantas se sequen mas rápido y se pueda recolectar el fruto de un año de trabajo.

Para la llegada de la cosecha pasarán cuatro meses, los cuales serán ocupados por los campesinos, en otras actividades que les brinden a las familias sustento. Es el verano, tiempo en que la naturaleza está dando frutos, las plantas silvestres comestibles han madurado (quelites, chivitos, quiltoniles, tabaquillo, teochitl, etc.), habrá que ir las a recoger al campo y al monte.

²Información otorgada por el Sr. Filimón Galicia.

En este periodo, los campesinos suben al bosque a cortar leña de los árboles secos; hacer carbón vegetal con cáscara de oyametl; construir tejamanil también de madera de oyametl que se utiliza para tapar el techo de las casa, prestan la misma función que los tejados de barro; traer ocote, recolectar hongos, raspar magueyes, se recolecta el **nopal** (producto extraído por raspar el maguey) como alimento de los puercos.

Estas serán las actividades que permiten obtener ingresos para sostener la familia, en época intermedia donde no se puede obtener del cultivo de cereales, ni productos ni dinero. En la actualidad el cultivo del nopal viene a solventar la necesidad económica del tlacotense para sostener la familia en éste lapso.

El nopal es una fuente de ingresos constante, sólo se mengua un poco en la temporada de frío, aun así permite obtener algunos ingresos para la alimentación familiar cotidiana. El cultivo del nopal a pesar de ser una actividad económica más rentable que el maíz, no es el cultivo preponderante, detrás de ello esta la mentalidad prehispánica de ver en el maíz a nuestra alimento, aquello que sólo comemos. El Sr. Margarito Nápoles, al ser cuestionado por sus hijos y pedirle que permita en todos los terrenos se plante nopal: "deje Ud. de cultivar el maíz porque en ello no hay ganancia. -A lo que contestó- si no sembramos el maicito ¿qué vamos a comer?". Es evidente que se trata de una mentalidad "tradicional" -comentan sus hijos- al no permitir que se cambie con el cultivo. Detrás de éste "tradicionalismo" se encuentra presente aquélla idea, del maíz como alimento que nos fue otorgado por los dioses. Es evidente que el cultivo del maíz es más

que una actividad productiva es un rito para el campesino; no permite que ninguna de sus hojas quede tapada por la tierra, reprochar que alguna gente lo deje así, se trata a la planta con cariño, se comenta "si no la cuidamos que vamos a comer en el año" y si al caminar por la calle alguna señora encuentra algún grano de maíz (no mazorcas, sino granos) lo levanta sin avergonzarse que la gente la mire recogiendo un grano.

Los meses de cosecha o recolección de la producción de maíz son aquellos en los que el frío ha tendido su manto sobre el **Anahuac**, para algunas regiones del planeta se dirá que es el invierno, para los habitantes de Tlacotenco será la **tlaxipehualmentli** y la **tlacuatsomestli**, " el mes del frío y de los alimentos"

La actividad de la cosecha comienza con un rito, en el lugar elegido para poner el zincolote³, se sahuma el lugar donde se construirá el granero, invocando a los dioses una plegaria de agradecimiento por "regalarnos" **Tonacayotl** nuestro alimento. El sahumar se dirige a los cuatro rumbos del universo, haciendo una cruz. En la actualidad los campesinos no distinguen el significado, y no saben si lo están dirigiendo hacia los cuatro rumbos del universo, o es la señal de la Santa Cruz, lo que si se hace es invocar una plegaria y rezar un padre nuestro.

Puesta la base, se forma una cruz con mazorcas en el centro del zincolote y se vacían los costales con mazorca previamente escogidos, sin basura. Con este rito también se pide a los dioses

³Zincolote del náhuatl zincolotl, granero construido con madera de oyametl o pino.

que las mazorcas duren, y los gusanos " y gorgojos no apolillen a temprana hora el maícito" . El granero esta diseñado para que el aire se filtre entre las rejjas y permita la mazorca secar, y así poderla desgranar en cuatro o cinco meses más tarde.

Para el día de cosecha se prepara una comida especial, típica de fiesta llamada **abuasmulli**. En el campo el dueño pide a todas las personas que le ayudan, recojan todas las mazorcas por más pequeñas que éstas estén. Existe un relato conocido en la población sobre el maíz y la pobreza. Éste nos ilustra el porqué la actitud de la gente de recoger los granos que ven en el suelo, aun cuando se trate de uno sólo grano. Fue recogido de labios del Sr. Javier Galicia :

"Anteriormente había un señor muy rico, que tenía muchas tierras y siempre cosechaba mucho. Un día a sus peones les dijo, escojan toda la mazorca que esté buena y esa que esté apoxquiahuada (húmeda, con lama y se comienza podrir) la ponen en un montón y la dejamos en el terreno. Así hicieron sus peones y sólo bajaron la mazorca buena. Otro señor que pasaba cerca de ese terreno, escuchó que alguien lloraba, como ya era muy tarde se arrimó para ver por qué lloraba. Vió que era un niño que estaba tirado en el suelo llorando. Le preguntó:

- ¿Por qué lloras?

-Es que no me quieren porque estoy chiquito y feo. Por eso me dejaron tirado aquí, me abandonaron.

A lo que el campesino contestó.

-No te preocupes, yo te voy a llevar a mi casa, ya no llores.

-¡Deberás tu me vas a llevar a tu casa;

El hombre lo metió en su ayate, y se lo cargó en su espalda. Al llegar a su casa de tejamanil, porque era un hombre pobre, le preguntó su esposa que portaba, y le contestó que traía un niño que lo habían abandonado. Y la esposa le dijo, a ver ven a ponerlo en la sala, quiero verlo. El hombre lo bajó y lo puso sobre el petate (estera) y vió que era ya de nuevo maíz. Desde entonces este hombre siempre tuvo cosecha, siempre se le dieron (hubo producción) los terrenos, y el hombre rico que despreció al la mazorca pequeña y podrida, nunca más se le dieron los terrenos" .

El argumento de este relato, al igual que todas las ideas que hemos relatado, y que nos hablan de está mal llamada "mentalidad

tradicional" tienen eminente origen milenario. Sahagún en el libro V de su **Historia General**. nos describe la idea que en torno al maíz tenían los antiguos mexicanos:

" también decían que cuando estaba derramado algún maíz por el suelo, el que lo veía era obligado a recogerlo, y el que no lo cogía hacía injuria al maíz, y el maíz se quejaba de él, delante de Dios, diciendo: 'Señor, castigad a éste que me vio derramado y no me cogió, o dad hambre porque no me menosprecien'⁴.

El maíz como alimento para los hombres tiene un origen mítico, como nos muestra el **Códice Chimalpopoca**, en la parte concerniente a la leyenda de los soles, se narra los obstáculos que libró el dios sabio **Quetzalcóatl** para engañar a las hormigas negra y roja, y saber dónde esta **Tonacatépetl** el cerro de nuestro alimento lugar donde se hallaba escondido el maíz:

"Luego Quetzalcóatl lo llevó acuestas a Tamoanchan. Allí abundantemente comieron los dioses, después en nuestros labios puso maíz Quetzalcóatl, para que nos hiciéramos fuertes'⁵".

Con respecto a este mito el historiador Miguel León Portilla comenta lo siguiente:

"Después de narrar el **Manuscrito de 1558**, en una especie de génesis aborígen, el mito de las edades cósmicas, hasta llegar a la creación del quinto sol, éste en que vivimos y que tuvo lugar, según la leyenda allá en Teotihuacán, y tras haber referido la nueva creación del hombre llevada acabo por Quetzalcóatl, el mito que he transcrito (origen del maíz) nos muestra a los dioses preocupados por dar de comer a los hombres. Dijeron estos: "¿qué comerán los hombres' ;Que

⁴Fray Bernardino de Sahagún. Op. Cit. p. 298.

⁵"El descubrimiento del maíz". Extraído del **Códice Chimalpopoca**, citado y traducido por Miguel León-Portilla, en Toltecayotl: aspectos de la cultura náhuatl. Ed. FCE, México, 1983, pag-168.

descienda el maíz, nuestro sustento!"⁶.

Lo anterior nos muestra que el concibir al maíz como nuestro único alimento tiene un carácter mítico e inmemorial, y no es un lastre de la costumbre, sino una forma de ver lo que hemos sido y lo que somos, y de cómo nos encaminamos al futuro.

Como hemos podido constatar, el ciclo agrícola y el trabajo en el campo están distribuidos a lo largo de los meses del año. La necesidad económica lleva al tlacotense a buscar vías alternas de percibir ingresos. El empleo delegacional, en fabricas y el comercio ambulante han sido las fuentes primordiales de trabajo, la urbe les absorbe mucho tiempo fuera de la comunidad, Y a pesar de ello, se continúan trabajando la tierra, se sigue cultivando al maíz, el haba , frijol, cilantro, nopal, papa, chícharo, etc, aunque sea para el autoconsumo. Se va a traer leña al bosque para el gasto casero, y sólo unas cuantas personas encuentran en la leña un medio de vida. El pulque y la raspa de magueyes se ha ido abandonado; la búsqueda de hongos se realiza en los fines de semana; el concreto ha remplazado los techos de las casas de tejamanil; pero la forma de alimentarse, de hacer la distribución del espacio en la vivienda, del patio, de conservar los utensilios de trabajo, en fin de vivir se siguen conservando con poca variación. La tecnología que la modernidad nos brinda se ha readaptado a los espacios, las distribuciones y usos de indígenas. Sigue existiendo la pugna entre lo milenario y lo moderno, quizás cada vez menos usan los zincolotes, pero el maíz como alimento

⁶Miguel León-Portilla. Op. Cit. p.169.

primordial no se sustituye, le continúan venerando. Las modalidades del acercamiento, del ritual han variado, adoptado nuevas formas de expresión, pero el espíritu de la concepción antigua sigue presente tal vez dentro de la inconsciencia de sus portadores.

La modernidad es una epidemia que envuelve todo, hombres y países, asumiendo diferentes modalidades en cada espacio y cultura. Y cada grupo racial se la apropia de diferente manera, ésta forma de apropiación de la modernidad que hacen los indígenas-campesinos tlacotenses es una de las múltiples formas de vivir nuestro tiempo entre lo milenario y lo futuro.

VII- EL AMBITO DE LAS FIESTAS PATRONALES Y LAS MAYORDOMIAS

Las mayordomías en Santa Ana Tlacotenco están vinculadas con las fiestas religiosas dedicadas a la imagen principal y a los santos de las cuatro capillas existentes hasta el momento: San José, San Miguel, La Lupita y San Marcos. Para hacer una descripción de las fiestas y ritos que forman el ambiente sagrado en Tlacotenco, en la actualidad, es menester hacer un desmembramiento paulatino de éstas manifestaciones que se realizan en el pueblo, y sobre todo en su fiesta anual del 26 de julio.

No hay una memoria histórica que indique cuando comenzó el festejo del 26 de julio, y es probable que haya tenido el mismo origen que el de la parroquia de Milpa Alta, cuando el 15 de agosto de 1532 se hizo un bautizo masivo de la población indígena de **Malacachtepec Momoxco**, hoy villa Milpa Alta presidida por el obispo de la Nueva España, Fray Antonio de Zumárraga, bautizando al poblado con el santo que se festejaba ese 15 de agosto, Sra. de la Asunción, quedándole como nombre "Santa María de la Asunción de Villa de la Milpa Alta".

En Tlacotenco existía una población indígena desde antes de la llegada de los españoles, y al estar bajo el dominio del señorío de Malacachtepec Momoxco, es probable que el comienzo de las festividades religiosas-cristianas tuvo su origen con el bautizo masivo de la población o bien en el día en que se puso la primera piedra para la construcción de la iglesia del pueblo, como sucedió con la capilla de Santa Martha en la villa central. En la actualidad el ciclo de cargos para la fiesta comienzan para el mayordomo principal el 29 de junio, que es la fecha cuando la comisión de

recaudadores (personas dedicadas a recoger la cooperación para pagar la banda de música, algunos arreglos florales, juegos pirotécnicos), junto con su presidente de feria, van al domicilio de la persona que ha pedido el cargo, que estaba anotado en la lista de personas¹ que quiere ser mayordomos a formalizar el compromiso. De esto nos menciona la señora Cecilia Martínez exmayordomo de las pastoras : "yo soy mayordoma, por que fueron a vernos los mayordomos del año anterior y nos dijeron que si queríamos ser mayordomos de las pastoras, y aceptamos inmediatamente". Con motivo de esta ocasión se portan los estandartes con las imagen de la virgen Sra. Santa Ana, Guadalupe y el Sagrado Corazón, además de canastas con frutas por parte del mayordomo actual. La comisión de recaudadores porta dos cajas de botellas de vino, azúcar, sal, chocolate y abarrotes para entregar a los futuros mayordomos como agradecimiento por hacerse cargo de la feria. El Sr. Francisco Yedra mayordomo de 1994 en el día de su agradecimiento a su hermano que es la persona que lo substituye en el cargo portó 100 canastas con fruta, flores. El monto en la dote para el agradecimiento es un aspecto que no está controlado por la población, la gente dona lo que esta dentro de sus posibilidad económica, y lo que se lleva depende del sentir del que agradece.

¹Esta lista es relativamente reciente.

La Sra. Margarita Galeana nos comenta que ella y su esposo en la década de los 40's fueron mayordomos, y el cargo les fue otorgado un 29 de junio, en una junta para organizar la feria del pueblo: "como no había mayordomo ese año, en esas reuniones proponían quien iba a ser el nuevo mayordomo, y a mi esposo le dijeron -Don Goyo cómo no éste año usted agarra el cargo, y mi esposo contestó, -cómo no, este año le voy ha sacar la fiesta a la virgen. Y vinieron con las botellas y echaron los cohetes en señal de que ya habían encontrado mayordomo".

En años pasados se llevaba una canasta con azúcar, chocolate, arroz, frijol, etc. ahora se portan exclusivamente fruta. Durante el cargo se deja al mayordomo ejercer su "voluntad" para que éste decida cuáles son las características que tendrá su mayordomía. El decidirá qué dote de fruta llevará al mayordomo que le sustituirá, qué comida dará a los músicos y recaudadores, qué le obsequiará a la virgen en su aniversario y su recorrido por las calles del pueblo, el 29 de junio para el agradecimiento a la persona que le sustituya además del número de personas que le acompañaran. Para ejercer los cargos de la mayordomía no existe un protocolo que cubrir, no se pide que tengan una solvencia económica, moralmente dignos ó que sean originarios del pueblo sólo, que "tengan voluntad de sacar la fiesta de la güera".

El cargo que goza de mayor prestigio es el "mayordomo principal" o el de las bandas de música, para este cargo existe una lista donde se anotan las personas que desean la mayordomía. En tanto que los otros cargos para danzantes se busca a la gente que los sustituya, y ha existido ocasiones en que las danzas no se han realizado por falta de mayordomo que se haga cargo de organizarla, sobretodo en danzas como las pastoras y vaqueros en la fiesta como el año nuevo.

La reunión para ir al agradecimiento en el 29 de junio, es en el domicilio del mayordomo actual donde se citan además de las familias de los mayordomos, amigos y recaudadores. Al salir lanzan cohetes en señal que ese día se hace oficial ese cargo de mayordomía principal para el año venidero. Se dirigen al domicilio y en el trayecto se lanzan cohetes con el fin de que estén

preparados y haciendo más pública su acción de agradecimiento por haber "aceptado" ó pedido dicho cargo. A su llegada la comisión es recibida con flores, sahumerio y una vela en señal de un comportamiento sagrado. A la entrada (la habitación principal) se les conduce ante un altar que es acondicionado previamente, ahí se comenzarán a hacer las alocuciones pertinentes de las gentes que acompañan. Como en la época prehispánica frente a un altar se coloca un **potatl** o estera como símbolo de espacio sagrado, aunque en la actualidad se esta sustituyendo éste petate por una alfombra.

El primero en hablar es el mayordomo actual, su discurso gira entorno a la gratitud por el cargo asumido y la responsabilidad que se obtiene en este acto. El siguiente en hacer uso de la palabra es el presidente de los recaudadores quien agradece a nombre del pueblo por haberse hecho cargo de ese compromiso como es la mayordomía. Es notorio que en las últimas sucesiones, al agradecer, aquellos discursos con carácter amonestatorio y retorico, se va perdiendo. El presidente de recaudadores y el nuevo mayordomo hacen uso de la palabra lo menos posible, sólo agradeciendo a los participantes al acto y dando recibimiento a la imagen. El hecho obedece a dos circunstancias: a) Los últimos cuatro mayordomos (1991-94 los cuatro hermanos de la familia Yedra se han pasado el cargo) ya no están formados en este terreno discursivo, en su familia los discursos amonestatorios no fueron la base de la educación social. b) Económicamente ellos se han dedicado al comercio, como lo indicamos en la parte económica, los lazos de amistad son diferentes, y como tal la forma de establecer las relaciones discursivas fueron inoperantes en su contexto social. En

cambio han incrementado la dote de agradecimiento y el acto en sí, se ha organizado como una fiesta popular-suntuosa que genera prestigio tanto en el ámbito religioso como en el social.

El acto concluye con una comida que el nuevo mayordomo ofrece a todas las personas que acompañan a la comitiva de agradecimiento. Sólo esperan su coronación el día 2 de agosto fecha que es el novenario de la fiesta de la Santa Patrona del pueblo.

El 29 de junio, se hace también la prueba de los juegos pirotécnicos, que se van a contratar para la próxima celebración. En cuanto a los mayordomos menores o conocidos como mayordomos de los danzantes, su cargo consiste en invitar a los jóvenes de ambos sexos a participar en las danzas típicas del día 26 de julio, podemos mencionar algunas: aztecas, santiagueros, vaqueros, pastoras. Estos comienzan a ejercer sus cargos desde el 3 de mayo, el día de la Santa Cruz, fecha en que comienzan los ensayos de las danzas y en el que ofrecen una comida a sus invitados, así como a los familiares de los danzantes que participaran. Estos no tienen ninguna fecha para agradecer a las personas que le sustituirán en el cargo, y si tienen que buscarla.

Para la organización de la fiesta en general se comienza las actividades el tres de mayo, pues en esta fecha los encargados de recaudar el dinero para las contrataciones de las bandas de música y de los juegos pirotécnicos, comenzarán su andar por las calles, de domingo en domingo, pidiendo de casa en casa y de familia en familia su cooperación para la realización de dichos festejos. Esta actividad se prolongará hasta el día de la celebración y la cuota

será cubierta en forma paulatina pues se asigna una cantidad económica general a las familias que poca a poco irán cubriendo de acuerdo a sus posibilidades. También en ésta fecha como dijimos antes se comienzan los ensayos de los danzantes, además que en éste mismo día se ofrece una comida a los mayordomos salientes y a los familiares de los niños y niñas que participarán en las danzas.

Para constituir éste grupo de danzantes, los nuevos mayordomos se dieron la tarea de invitar a jóvenes y a pedir consentimiento a sus padres para participar en las danzas. La mayor parte de ellos aceptan participar pues el hacerlo tiene un significado religioso, es decir es "servir a la Virgen". Este acto de invitación no se plantea como responsabilidad de persona a persona, sino del mayordomo como figura del pueblo, por tanto la responsabilidad al aceptar la invitación de participar en las danzas, es con el pueblo y la virgen. Es un compromiso sagrado que no puede ser roto en forma ordinaria e injustificada. Aún en situaciones desesperada por el fallecimiento de algún familiar, accidente de alguien cercano, ó algún problema judicial, los mayordomos deben continuar con su compromiso. El ejemplo lo tenemos en un mayordomo que falleció y su esposa, aún con el cadáver en velación continuó con el cargo del festejo de la mayordomía; el otro ejemplo menos trágico es el del mayordomo Modesto Medina que se ve involucrado en problemas con la policía y es privado de la libertad durante un año en el cual su esposa tiene la necesidad junto con su suegra para realizar los preparativos de la danza de las pastoras. Por tanto este cargo es inaliniable, al obtenerlo la población no se puede sustraer de él, lo mantiene por ser una

actividad de agradecimiento, y se cree que se estrechan lazos con la divinidad.

Los participantes en las danzas deberán aportar todos los días de ensayo una cuota para pagar servicios del maestro que les enseña los cantos y las danzas, además se comprará la tela con la que han de confeccionarse su vestuario ó bien, la alquilará con alguna persona. En el pago del maestro que enseñara a los danzantes los pasos y las letras de las canciones serán pagas el primer ensayo del 3 de mayo y el 26 julio por el mayordomo, mientras que los demás días de ensayo y de fiesta será por los participantes. El vestuario de algunas danzas su renta es cara, que pasa los 1000 nuevos pesos por una semana y media, y el de aztecas se aproxima a los N800 pesos.

El mayordomo se encarga en este caso de invitar a los jóvenes a participar, y de contratar a los músicos y al maestro que enseñará los parlamentos de la danza, también se encarga de proporcionarles comida a todos los invitados durante los ensayos y los días de la fiesta. La anteriormente citada Sra. Cecilia Martínez nos comenta:

"para la música, nosotros como mayordomos tenemos que buscar a los maestros del violín y la guitarra, son ellos los que llevan el relato de lo que van a decir los niños" .

Su servicio a la divinidad se genera en éste acto de organizar toda la celebridad y proporcionar los alimentos correspondientes y las cosas que los maestros, y los músicos necesitaran durante los ensayos y en la fiesta misma.

Ante la comunidad éstas personas que asumen el cargo de mayordomos son "reconocidos" por su acción. Por otro lado los

amigos, vecinos, compadres y familia aportan desde la cazuela en que se ha de guisar el mole y el arroz hasta las botellas de vino, pasando por los leños que se fuesen a necesitar, además de la mano de obra. Es peculiar que las personas que van ayudar, portan una dote de maíz o frijol como señal de ayuda al mayordomo, y durante su trabajo las señoras que ayudan elaborando los alimentos aportan una cooperación para llevar el nixtamal² al molino.

Todos los mayordomos, y los danzantes invitan a su familia, sus conocidos para que le ayuden durante su cargo, sobre todo los días de fiesta. Para los ayudantes es motivo de servicio a la Virgen y no al anfitrión el hecho de ir a colaborar con los diversos mayordomos. No se toma solamente como ayuda al vecino, al pariente, al amigo, si no como un servicio necesario a la Virgen.

El día de la fiesta se ha acercado, es el 25 de julio y hoy en la madrugada ha hecho su aparición la "chirimilla", con sus sonidos prehispánicos, el teponaztle con sus notas alegre los tejados de las casas haciendo brotar de ellos el humo, que remite el olor del tostado de las especies que el día de mañana se sazonaran en mole. Al atardecer llegarán también las bandas. En las calles las mujeres se apresuran a comprar las faltantes especies para los alimentos de mañana. Se observa a otras personas cargando un bulto de maíz, frijol, haba, leña ó solamente refrescos dirigiéndose a las casa de los mayordomos llevando esos presentes, y prestos a ayudarle en la elaboración de los alimentos y los quehaceres que su cargo implica: guisos ó atender a los músicos ó danzantes dependiendo del cargo

²nixtamal es el maíz hervido con un poco de cal, del que se hará la masa para las tortillas y tamales.

del mayordomo.

Para el mayordomo principal sus actividades rituales inician el 25 de julio, fecha cuando llegan al poblado las bandas de música que tocarán durante seis días en la plaza pública. La llegada de las bandas es anunciada mediante cohetes, ello implica que cocineras y ayudantes deben tener listas las mesas para la hora que lleguen a cenar las tres bandas.

En la casa del mayordomo todo es cordialidad y las conversaciones que se realizan llevan un tono "chancer", siendo en su generalidad en náhuatl. La particularidad de ésta lengua es que tiende a ser muy sonora, prestándose para chistes y comentarios graciosos con facilidad.

Durante el 26 de julio, el mayordomo principal se dedica a dar de comer a la gente que llega a la fiesta y no tiene conocidos donde llegar a comer, además de la responsabilidad oficial de dotar de alimentación a los integrantes de las tres bandas. Si desean agregarse el personal sacerdotal estos pueden ir a comer a la casa del mayordomo.

Para mayordomos de los danzantes su actividad comienza a la una de la mañana del 26 de julio al ir a dar las mañanitas a la virgen. En horarios diferentes los danzantes van llegando durante la madrugada obedeciendo a un rol previamente establecido por los encargados de la feria y de la iglesia-el fiscal.

Curiosamente durante ésta festividad la gente que habla náhuatl, deja de hacerlo en la plaza pública, en la iglesia o calles céntricas del poblado, lugares donde a decir de la

literatura etnológica serían Setting³ espacios dónde el uso, matiz, sentido de la lengua adquieren un significado peculiar de identidad y de estigmatismo que limita las actitudes individuales de los oriundos, y sólo hacen uso de la idioma algunas personas se saludan en estos espacios. Las conversaciones entre ellos si son de mucha confianza se hacen en ésta lengua vernácula, más si a su alrededor se encuentran personas extrañas, que sean personas que visitan al pueblo, no hablan con soltura en náhuatl, sólo se expresan las frases de cortesía entre los amigos, o aquellas ideas para criticar a los extraños, ó bien para que estos no entiendan lo que se dice.

Sin embargo, en el hogar las conversaciones se siguen realizando en náhuatl, aún cuando en el patio se encuentren personas ajenas.

El círculo de mayor confianza dentro de la casa, es la cocina. En ella la conversación en la fiesta y fuera de la fiesta es en esta lengua vernácula, más si los que participan de las actividades gastronómicas no la hablan, existe un porcentaje alto de que la entiendan, al menos las órdenes o las indicaciones generales se intercalan con el castellano.

En el domicilio del mayordomo sucede lo mismo, todos los invitados que se encuentren en torno al tlicuil ó lugar donde se cuecen los alimentos, se hablan en náhuatl, más al atender a los invitados foráneos, a los músicos ó danzantes se les habla en español.

³Para Gumperz el término sitting designa donde el uso, el modo, sentido de la lengua o dialecto se generaliza.: "We will use term sitting to indicate the way in which natives classify their ecological environment into distinct locales".
John Joseph Gumperz. Language in Social Groups p.291

El 2 de agosto es "la octava" de la fiesta, en cuya fecha se realiza la coronación de los mayordomos nuevos, que son aquéllos que cambiaran a los actuales. La coronación se realiza mediante una misa en la iglesia central del pueblo de Tlacotenco. En el año de 1984 estas misas se realizaban en forma bilingüe: náhuatl y español, la coronación de los mayordomos y la lectura de los evangelios se hacía en náhuatl. A decir de los habitantes "era muy bonita escuchar la misa en náhuatl", hacemos la observación que los padres que oficiaban las misas uno era de origen español y el otro mexicano, ellos no hablaban la lengua indígena, la estaban aprendiendo y sólo leían la traducción que de los textos bíblicos había hecho el **nahuatlato** Carlos López.

Los nuevos mayordomos en el día dos de agosto son invitado a desayunar a la casa de los mayordomos salientes. A éste desayuno se asiste con la familia y todas las personas que están ayudando en casa a atender y preparar las tortas para la repartición. Terminado el desayuno los mayordomos salientes visten a la virgen con prendas que ellos han confeccionado ó que las han mandado hacer como regalo a la imagen.

Algunos momentos antes del medio día, una banda de música llega al domicilio de los viejos mayordomos y con ellos se conduce a la imagen de la virgen, estandartes y flores a la iglesia. Se considera que éstos entes inanimados también escucha misa, aunque son la imagen de un santo y de una virgen son llevados a la iglesia para que escuchen las oraciones que se pronuncian en éste lugar, tienen el sentido de deificar, como si estando entre la población, en las casas de los habitantes se desgastara su carácter celestial

o sagrado, por tal razón se le lleva a su templo.

La gente de Tlacotenco les confiere una sustancia, especie de alma y un entendimiento para que estos objetos e imagen tengan un acercamiento a la divinidad, siendo ellos representación de la deidad misma. Concluida la misa el sacerdote pide a los viejos mayordomos se acerquen a sus sucesores para depositar en su sien una corona de flores que es elaborada por los mayordomos salientes. El Sr. Juan Villegas quien fué mayordomo en el año de 1989 incorporó un cambio. Anteriormente sólo los nuevos mayordomos portaban la corona como señal de ser el actual mayordomo, pero a partir de él todos los mayordomos salientes se vuelven a poner otra corona, aspecto que no ha sido bien recibido por la comunidad creándose algunas críticas en torno a ésta innovación.

También el 2 de agosto se les hace entrega a los nuevos mayordomos los objetos religiosos con los que se confirma el cargo de mayordomía, éste acto se conoce en la comunidad como "coronación de los mayordomos" . El mayordomo principal hace entrega del cuadro donde está contenida la imagen de la virgen Sra. Santa Ana; para el mayordomo de los santiagueros es una cruz adornada en terciopelo y con la representación ideográfica de el vestuario que utilizan éstos danzantes. En el caso de las aztecas, pastoras y vaqueros sólo se les bendice a sus coronas y un pequeño santito que portan en las manos. Con la bendición que el sacerdote da a cada uno de los mayordomos, se hace oficial su cargo y sólo faltara una procesión que se realizará por las principales calles de Tlacotenco, visitando a las cuatro capillas del pueblo. Hace una década, no existían las capillas y la procesión se realizaba por

las calles céntricas. El pueblo estaba dividido en secciones, se visitaba algunas partes de éstas. Hoy en cada sección existe una capilla y han adoptado el nombre de secciones-barrio con sus respectivo nombre se santo.

Estandartes y sacerdotes encabezan la procesión, detrás de ellos va el mayordomo principal portando junto con su esposa la imagen de la virgen que como "reina de Tlacotenco" viene recorriendo sus dominios, y sólo un poco más atrás le siguen los demás mayordomos. Continúan en la procesión los danzantes, y al final la gente del pueblo, ó como se dicen en náhuatl: los **macehuales**. Durante su recorrido por las calles principales, por las secciones y capillas, las comisiones encargadas de las secciones van tirando hierbas de olor (poleo) como en la época prehispánica durante sus peregrinaciones arrojaban hierbas por donde ésta iba a pasar. Así hoy en Tlacotenco se tiran hierbas, para que al paso del cortejo por éstas rutas le sean agradable.

A la llegada a cada capilla se toma un pequeño descanso, y en el mismo se realiza un rosario, además de bendecir las imágenes de los santos de cada capilla, en ellas hay gente preparada para recibir a la procesión con sahumero y flores. A lo lejos se escucha a las bandas musicales entonar valeses ó simplemente música popular. Algunas personas rezan, las más de ellas conversan sobre la vida común de Santa Ana, ya sea contando chistes ó anécdotas en náhuatl o en español. Los niños encuentran los espacios para jugar, mientras los adultos toman en pequeño descanso. Se escucha que el rosario en esta capilla ha concluido, ello lo anuncian el estallido de los cohetes, nuevamente el cortejo toma el camino hacia la otra

capilla, donde se volverá a repetir la misma escena.

Concluido el rosario en la última capilla llamada la "Lupita", se dice en náhuatl "nitlahuitectihuitz" es decir "tomar el camino más corto" para regresar a la iglesia a depositar las imágenes y estandartes que han encabezado a la procesión. Ya en la iglesia los curas dan las últimas indicaciones del significado religioso del cargo de mayordomo, éstos le escuchan con la mirada sumida en el suelo, más no se sabe si actuarán de acuerdo a la palabra sacerdotal, ó de acuerdo "a como hemos visto que han actuado desde hace tanto tiempo nuestros abuelos".

Nuevamente de la iglesia sale el cortejo que acompaña a los mayordomos, pero esta vez, sin estandartes y sin sacerdotes. Ahora se dirigen a la casa del mayordomo principal, él de las bandas de música, es éste mayordomo quien en esta ocasión encabeza la procesión. La formación sigue siendo la misma: mayordomos al frente, danzantes después y finalmente la mayor parte del pueblo de Tlacotenco. En el domicilio del mayordomo principal se ha preparado un nicho, en el "descansará la virgen" durante un año, y al cual pueden visitarla toda la gente que quiera verla, también ahí se le llevará flores durante este año.

Al arribo del cortejo, los familiares e invitados de los nuevos mayordomos salen a recibir a la virgen, y por extensión a toda la multitud que le ha acompañado en el recorrido de éste día. En el portal se reciben a mayordomos y virgen con sahumero, flores y una cera encendida. Generalmente los padres de los mayordomos si es que viven, dan el recibimiento, ó en todo caso las personas más adultas y de mayor confianza lo hacen.

Toda la gente que ha venido ayudar al nuevo mayordomo se hinca y se persigna ante la imagen de la virgen. Posteriormente se conduce con el incienso, las flores a su nueva morada, es decir su niche donde es colocada. Ya estando ella en él se comienza con el dicho rosario de la virgen y a su alrededor se hacen entallas varios cohetes y se reparten repartir a la gente tortas de queso con chiles en vinagre, queso de curras, galletas y bebidas alcohólicas etc. Es canta la gente que acompaña a la virgen que a decir de los mayordomos preparan entre vos mil quinientas tortas a tres mil tortas. A los mayordomos salientes y a los menores se les prepara previamente una dote especial de tortas, que se les entrega al momento de concluir el rosario, ó cuando éstos se ratiran a sus respectivos hogares, llevando con ellos a los danzantes de los cuales son los encargados. Con respecto a la repartición de tortas comienza la Sr. Margarita de una que la fué mayordoma una 25 años, que asegura nada más en el día de la apertura no se danen tortas, sino se reparten galletas y se provee de merienda a la gente que lo requiere.

Concluida la repartición de tortas en la casa del mayordomo principal, la gente se dirige a planta a los mayordomos menores, pues estos a su vez reparten galletas, doncellas hacen el mismo reparto de galletas. Sólo las bandas de música pertenecen un rato más con el mayordomo principal. Estas se retiran cuando el mayordomo saliente se despide de su hogar.

Los empujados, cocineros, albañiles, carpinteros, herreros y demás conforma la fiesta de coronación de mayordomos. Sin embargo la labor de los viajes mayordomos comunes, pues estos debían seguir

sus funciones dotando de alimentos a las bandas de música y danzantes, hasta que estos se despidan y agradezcan a la virgen por haberles permitido prestar su servicio en honor a su fiesta, aunque sea solamente una vez en su vida.

Con tristeza se está en la cima de los viejos mayordomos en el último día, existe tristeza porque la fiesta está concluyendo, y aunque en ella se pastaron los años de los últimos años, se sabe que "la virgen nos ayudara a salir adelante, por el servicio que le hemos hecho". También existe alegría, porque al menos "un año hemos ayudado a realizar la fiesta de la virgen y el pueblo" porque al mundo de las privaciones materiales, se antepone el mundo de la felicidad espiritual por el deber cumplido ante la divinidad.

Este ritual termina cuando los mayordomos en forma individual se acercan al altar de la iglesia y ante el altar agradecen a la virgen por "todo lo que ella nos haya podido ayudar, dándonos salud a nosotros y a nuestros hijos". Con esta forma de pensamiento, Dios y hombre queda, en gran expectativa solamente el día en que se encuentran en "El Lugar de Nuestras" lo que ésta por encima y por debajo de nosotros. Elle desea a algún modo se "iba como danien Los Antiguos Mayordomos".

A gran escala sólo en la distancia que tienen los mayordomos en Tlacotalco, de allí podemos saber por tres aspectos que definen el sentido de un mayordomado por los tlacotalcos.

1) De grado de un mayordomado la fiesta, sea alguna vez hecha o por la vez. De sea primera vez o sea la segunda vez, el día a celebrar "trabajo" se los repartió en la estructura de algún familiar. La Sta. Margarita Galeana haber a que su esposa se lo acostumbrado

al ser tocado durante una tormenta por un rayo en el campo y le pide a la virgen le ayude y él un día le servirá: "Tonantsin Sra. Santa Ana nimitzmotlatlahutilia xinichmopalehuele manepah'te, cuanecehuez, nemechmotlachpanelelez moteocaltzin, nemech-moxochimanelelez....nuestra madre Sra. Santa Ana le ruego a usted que me alivie, y cuando me recupere le voy a barrer su templo, y le voy a poner sus flores". Es muy significativo el término barrer en lengua náhuatl en las frases anteriores, es como el orar en el cristianismo, un actitud ante lo sagrado. En el libro III del Códice Florentino se describe esta actitud de penitencia en los dioses:

" Y esta Coatlicue allí hacia penitencia,
barría, tenía a su cargo barrer,
así hacia penitencia,
en Coatepec, la montaña de la serpiente,⁴

El barrer en lengua náhuatl y como lo utilizan los tlacotenses tiene varios significados; es el darle servicio a la virgen; el hacer penitencia al obtener el cargo de mayordomo en cualquiera de sus aspectos de danzantes o principal.

La mayordomía es una actividad por la que se genera prestigio al interior de la comunidad. Algunos tlacotenses bajo ésta actitud sólo desean obtener el cargo de mayordomo principal de ahí que sólo para éste, exista lista y para los demás se ande buscando quien les sustituya. Como mencionamos en líneas anteriores; se deja que el mayordomo designe las características de su cargo, pudiendo generar innovaciones en el ritual; la dote qué otorgará a quien le

⁴Códice Florentino. Libro III, Cap. I.
Traducción directa del náhuatl hecha por Miguel León Portilla.
Edición Facsimilar, México, 1980.

reemplace, considerando como "voluntad para asumir el cargo" el caudal que obsequiará.

En Tlacotenco no exista ningún impedimento para poder ser mayordomo, sólo " el poder hacerlo" dicen los recaudadores. No se pide que tengan una actitud ética en su vivir, se ha observado que algunos mayordomos para la comunidad no la tienen, pues no viven con su familia por tener "dos esposas, tener varios hijos con varias mujeres" ó tener problemas judiciales, pero éstos rasgos no son un impedimento para obtener la mayordomía.

Finalmente, el sentido discursivo de exhortación en el que el náhuatl tenía un papel primordial se va perdiendo. En las palabras que se emitían al entregar el cargo por los mayordomos ya no se utiliza la lengua, y los discursos con aquéllas recomendaciones sobre el sentido y el deber del mayordomo han desaparecido. Se dice que esas pláticas son de las "personas grandes" y se entrega el cargo sin ninguna alocución, sólo con algunas palabras de agradecimiento. Dentro de la mayordomía los espacios donde se sigue utilizando la lengua son los que involucran las actividades de campo, aquélla dónde los campesinos se unen y pueden emitir sus juicios. El cargo de la mayordomía en nuestros días ésta controlado por la clase económicamente acomodada o pudiente. Los campesinos y la gente humilde ya no tiene acceso a la mayordomía principal, y si al de las danzas. En los espacios de éstas mayordomías es donde más se utiliza el náhuatl, son círculos de más confianza para los tlacotenses, donde se genera más el sentido de lo oriundo, mientras en el otro por las innovaciones y el poder económico se alejan de ello. La voluntad del mayordomo principal hace posible el cambio en

el ritual de la mayordomía incursionándole elementos de gusto y "voluntad" personal en la forma de realizar el cargo. En las pequeñas mayordomías se mantiene el viejo sentir, sin el sentido de prestigio social y más como servicio a la virgen.

Habría que hacer un estudio más profundo sobre el sentido que tiene para los tlacotenses la fiesta del 26 de julio. A primera vista la fiesta se acerca más como un espacio al regocijo popular que como una fiesta a lo sagrado. Quizás ésto nos lleve a comprender cuál es el sentido de la mayordomía para los tlacotenses, el por qué de los cambios y de la modernización de los hábitos sagrados, de lo que se espera de la fiesta y lo que es en realidad la fiesta, con sus diferentes matices.

VIII- EL RITO MATRIMONIAL

Las actividades nupciales se inician en Tlacotenco cuando el joven le comenta a la novia que es la hora de pasar a hablar con los padres de ella. Los novios se ponen de acuerdo del día en que ella les comentará a sus padres, que su novio quiere formalizar la relación que han venido sosteniendo desde hace determinado tiempo; por labios de ella los padres son enterados de este deseo y fijan la fecha de cuando será escuchado el joven.

La primera entrevista con los padres de la señorita transcurre en una sesión dedicada a dar respuesta a los cuestionamientos de los padres. La plática gira sobre el nivel de seriedad que va adquirir la relación, se le dice: "que no se puede jugar con la buena voluntad de una familia, porque nosotros te recibimos con voluntad, y no te hemos cerrado las puertas de nuestra casita" ¹ Esta formalidad en la relación se concretiza el día en que el joven trae consigo a sus padres y familiares en una fecha señalada por mutuo acuerdo.

Llegado el día, en hora muy temprana, los padres y el novio acuden al domicilio de la prometida. Todos los que habitan esa casa sabían de la visita, y al escuchar llamar a la puerta dejan pasar un poco de tiempo para que la anunciación se prolongue. De esta manera nos la describe la moderna literatura en náhuatl, creada por un oriundo de Tlacotenco:

"Oahcic in tonalli. Nehuatl onitlecanaya. Ichan otahcique, it-
hualco oticalahqueh.
-Xitenotza- nechmolhuili notahztzin.
-¿Tlen nanmayitia, chanehque?- onitetzahztzili.

¹Comentario expresado por el Sr. Benjamín Flores.

- Ammitla, quin titehuazque- otlananquilliloc.
 -Xinechmotlapohpolhuili, yonihualla..., tehuatzin otinechmonahua-
 tili ma nihualla axcan.
 -¿Yotihualmuica? Cuallica.
 Omoquixti, oc mocuitlalpihtzinohtaya, hualmotlahtlapolhui.
 -Ximopanoltican- otechmolhuili.
 Ammo zan noyoca nihitz, nohuan mouicatze notahtzittzihuan, noteo-
 ticanantzin.
 -Cuallica, cuallica, ximopanoltican.
 Otechhualmotlalili, hualmotlamiti molpihtzino, mochipa imactzinco
 icigarrotzin.
 -Px, xinechmotlapohpolhuili, ye nican metzticate notahtzittzihuan,
 noteoticanantzin.
 -Teopale -omihtilhui noteoticanantzin- otechilhui nan noteotica-
 cone timitzmohtiliquihue, mach titechmonochilia, quinmach yotla-
 nanquili mopilohtzin....
 -Melahuac, yehon yonictlahtlaniintla iyollocopa nozo aca quich-
 hualtia tetlananquiliz.

Llegó el día. Yo iba adelante. Llegamos a su casa, entramos al patio.

-Llama- me dijo mi padre.

-¿Que hacen, vecinos? -Llamé en voz alta. -Nada, vamos justo a pararnos -contestaron.

-Perdóneme usted, ya vine..., usted me ordenó que viniera hoy.

-¿Ya vino usted? Está bien.

Salió. Todavía estaba amarrándose.

-Pasen -nos dijo.

-No vengo solo, conmigo vienen mis padres y mi madrina.

-Está bien, está bien, pasen ustedes.

Nos sentó, terminó de amarrarse, siempre su cigarro en la mano.

-Pues, perdóneme usted -dijo mi madrina- nos dijo, aquí, mi sobrino, que lo viniéramos a ver, que nos llama usted, disque ya respondió su sobrina.

-Es cierto, eso ya le pregunté, si es con su corazón (de su voluntad) o alguien la ha obligado".²

En esta visita se expresará lo bueno y lo malo en el carácter de los hijos; cada padre remarca los aspectos negativos de sus vástagos, haciendo ligeras alusiones a los buenos modales que ellos les han inculcado: "ya le he dicho que respete a la gente, que trabaje duro, que ahorre sus centavitos, pero no entiende salió de

²Librado Silva Galeana." La víspera de día de muertos". Estudios de Cultura Náhuatl, # 18, Instituto de Investigaciones Históricas, UNAM. México 1986, p.p.32-35.

mala cabeza".³

Aunque la gente que habita el pueblo de Tlacotenco se conocen entre sí, y saben de la relación de los novios, los familiares de ambos adoptan una actitud de formalidad, incluso los padres pudieron haber sido amigos de juventud, pero la responsabilidad y el significado de esta relación los lleva a actuar de forma diferente : seria y comprometida, es decir pasa de una vieja amistad a una relación de mayor parentesco, donde la familia se va agrandando por la inclusión de nuevos miembros.

La recepción que se hace es de mucha afectuosidad y sumo respeto; se invita a los padres del joven a tomar asiento. Mientras, la novia prepara alguna bebida para los visitantes.

Concluido este preámbulo los padres de los jóvenes conversan con ellos, con la finalidad de que escuchen los consejos, a veces intercambian comentarios sobre experiencias, creando un ambiente de cordialidad. Finalmente cuando termina la plática entre los padres e hijos, se ponen de acuerdo para fijar la fecha del pedimento formal de la novia, dónde se dará a conocer a todos los familiares el próximo matrimonio, aquí trascibimos las palabras pronunciadas por el padre al ir a formalizar el compromiso matrimonial de su hijo, en ella se vierte el deseo del progenitor de que sea con seriedad como se asuma la relación que van a entablar:

" Axan nima otihualaqueh ipan tonalli, otocahuaco axan otihualaqueh ipanin tonalli otocahuaco itlautzinco tohuexihtzin axan ipanin tonalli, ohualmicaqueh tlin omichmocatequilihqueh xiquih-

³Alocuciones que se utilizan de forma generalizada en la educación de los hijos, cuando se les reprende por alguna conducta que se tiene por negativa, y que gente de Tlacotenco utiliza cotidianamente al comentar dichas actitudes.

taca muztla, huiptla hualaz tonalli ametla tineque mehetla onhye
camatlatolli axan nochipan otihualaqueh nochipa tipahpaqueh nian
otihualpanuqueh ipanin caltzintle ticneque iquiuh manichipa
tlamanic

" En este día hemos venido a este lugar, a esta casa. Miren nosotros somos los padres de este muchacho les pedimos que no nada más venimos a pararnos porque sí, queremos que exista seriedad, queremos que cumplan con lo que acaban de pedir a sus papás, no nada más ahorita porque son jóvenes se quieren, deben de quererse siempre, deben trabajar, levantarse y hacer tu quehacer, no deben rezongar a sus papás, porque algún día serán padres y sabrán la responsabilidad, deben de sobrellevar esa vida que van a empezar. Hoy venimos a quedarnos con nuestro consuegro, y hoy este día vinieron los que te llamaron a bautizar, mañana o pasado vendrá el día en que nada queremos que haya dificultades, ahora siempre venimos gustosos aquí, aquí pasamos en esta casa, queremos así siempre que se encuentre todo bien".⁴

Los discursos con esta misma retórica se continúan con el rito de abrir las puertas al joven para llegar al día del pedimento. En todos estas exhortaciones existen ideas morales y educativas sobre como deben conducirse ahora que ya sus padres se han enterado "formalmente" de su relación y para ello les piden, en términos de exigencia; que trabajen, que el joven no se burle de la familia de ella al ir a establecer el compromiso con sus padres y después no cumplirlo, para ello sirven de protección todos los familiares que le acompañan, ellos son el arma coheritiva que presionará al joven a realizar su compromiso.

Al llegar el día señalado para el pedimento, se invita a las familias de ambos, para que los acompañen en ese día tan importante, pues es la realización de un nuevo matrimonio. Para el pedimento se acostumbra llevar fruta de todo tipo que se deposita en canastas y chiquihuites adornados con flores y papel de colores,

⁴Información vertida por el Sr. Javier Galicia C.
en náhuatl y traducida por él mismo.

además de un presente para la novia que puede ser un vestido o un rebozo blanco, el color es importante pues representa la limpieza espiritual y moral de la novia y su familia, además de los buenos propósitos e intenciones del pretendiente. El novio se encarga de llevar el anillo de compromiso, mientras que el regalo lo porta la mamá del futuro contrayente. Todo esto constituye la ofrenda para la familia y la futura desposada.

El día indicado se han dado cita todos los familiares del novio en su casa de éste, para ayudar a cargar las canastas y chiquihuites⁵ llenos de fruta. Se marchan de la casa a la hora señalada, al frente van los padres, los abuelos y el novio, atrás los familiares, amigos y las personas que quieran acompañarlos. La marcha se realiza por las avenidas principales del pueblo y en cada esquina se lanzan cohetes anunciando que el cortejo que va a pedir a la novia va en camino.

En la casa de la novia también se ha invitado a sus familiares; han preparado comida o bien si el evento se efectúa por la mañana se han cocido tamales y atole para todas las personas que lleguen a acompañar a los novios.

La señal de que el novio y sus familiares se vienen acercando son los cohetes, y es el momento de preparar el incienso, las flores y las ceras. Se alistan los padres y abuelos para darles la bienvenida y piensan en las frases que se han de pronunciar para dar recibimiento al novio y a sus familiares y amigos que le acompañen. Ya todos saben en la casa de la novia que el cortejo se

⁵Chiquihuite: del náhuatl chiquihuitl, termino que se emplea para designar a cestos contruidos con carrizo.

encuentra muy cerca, se aproximan al portal en donde se ha colocado un listón blanco que el novio deberá cortar como símbolo de integración a su nueva familia; los padres de la novia llevan consigo el sahumador que será encendido al arribo del novio.

A su llegada el novio saluda con veneración a la familia de su prometida y a su vez ellos contestan con agrado y respeto. Los abuelos de la joven toman la palabra y hacen el recibimiento:

-Sean bienvenidos⁶

Padre del novio- Nicnequi nitlahtoz macehualcopa ximohtlapopolhuica otacico ipanin caltzintli nichpatia cusa ihuan nihpapaqueh ipanin tonalli tihualaqueh nican tiquihtlanico nocihua ichputzin taln ocuache tecnicquizguiane ticualecazque ocuache toyollo icatipahpaqueh axan nan nocone equipahcte, nian equipacte muchpitzin tlazocamate, noyoquen nemehuatzitzin ihuan tlazocamate heuxitzin. Nian onique namapahuiqueh nocone. Nicontlazocamate noihqueh ahmo ninguimo tzacuilingueh nemocaltzin nehuatl ihuan inantzin notelpuch noihque otichpate mozohuaitzputzi ihuan cusa titlahzatla ica nochi toyollo ocul timitzmo ilhuilia tlazocamate tohexitzitzihua.

Abuela materna. Oquipix voluntad nan noxhui...quipix voluntad nan noxhui...quipix voluntad ican motlachihualtzin.

Padre del novio-Tlazocamate. tinochtin.

Abuela materna -macticpiacan tinochtin cuanta familia, maticpiacan gusto quen ahmo nian otlamahpilhue ican toxhui tehan.

Padre del novio -Tlazocamate nuhuan meztica nocoyado ihuan nomonantzin nochipa tehan ticmolhuilia tonantzin.

Abuela de la novia -Notlaca noih'que mohuextzin notlaca ihuan noxhui ihuan nantla nomo ihuan nanca mohuexictzin nochpuech nantle inana, nanantle in mayora maticonictoca inin noxhui mayora primera ilpilhuan achtoconetl. Nomas tipah'pauicqueh gusto, huehuexictin manatlalpalulo mactipiacan gusto y orgullo quenen otlatuililutl ihuan quen ocemilhuitihuac nomás bonito, ocuache la mejor.

Abuela del novio -nian otihualaqueh ipanin tlaltzintle oticualtecaqueh noxhue ptictlatlapuco caltlatzacualulle puerta.

⁶El siguiente diálogo fue transcrito de un pedimento real, sus incongruencias son el resultado de la conversación y de la alegría de los participantes.

Abuela de la novia -mientras tehuatzin ococtimonemitia tinant-
:intle

Tio del novio -Xitichmotlapolhpolhuican nehuatl ahmo titeixima-
tia, ihuan onichmolhuelen nian nocoxado Javier nian yequinequian
mocencahuaz.

TRADUCCION:

Comienza hablar el Padre del novio- *quiero hablar en náhuatl, discúlpenos porque llegamos tarde. Estoy muy feliz de entrar en esta casa y muy contento por éste día. Hemos venido aquí, a este hogar, ya llegamos a pedir a su hija. Muchas más cosas quisiéramos haber traído, pero sólo portamos nuestro corazón⁷ y con eso nos da gusto. Ahora este hogar (familia) le gusto a mi hijo, aquí mi hijo le gustó su hija. Muchas gracias (se refiere a la familia de la novia) y también a ustedes consuegros, porque aquí también abrazaron a mi hijo, no le cerraron las puertas de su casa, aquí les doy las gracias. Yo y su mamá de mi hijo, también a nosotros nos gustó su hija, también la queremos mucho con todo el corazón. Otra vez le decimos gracias consuegros.*

Ahora responde la abuela de la novia- *Tuvo voluntad aquí mi nieta, tuvo voluntad con su hijo.*

Le contesta a la abuela el Padre del novio- *muchísimas gracias a todos ustedes por abrirnos sus puertas.*

Vuelve a tomar la palabra la abuela de la novia- *así es que aquí tenemos toda la familia de esta casa (señala con el dedo a la nieta y a su familia).*

El padre del novio toma la palabra para hacer la presentación general de las gentes que le acompañan, agradeciendo primeramente a la abuela por la presentación de su familia -*muchas gracias, aquí también se encuentra mi cuñado y también mi suegra, la madre de mi esposa, a la que siempre nosotros le decimos madrecita.*

Arrebata la palabra la abuela de la novia y dice - *A qui esta mi esposo que será también su consuegro, y mi nieta es la mayora (la primogénita de las nietas) y ésta mujer es su mamá que también es mi mayora y mi nieta es su mayora, la primera de sus hijas. A partir de hoy tendremos mucho gusto, y mucha voluntad consuegros de saludarnos. Tengamos gusto y orgullo de saludarnos, de preguntarnos cómo amanecemos, cómo pasamos el día, eso es lo más bonito, eso es lo mejor (se refieren que es el saludo y la amistad cotidiana lo que le da sentido a la vida).*

⁷Se quiere decir en la frase que se llega con sinceridad y de muy buena voluntad, que no se llevan cosas preciosas y caras, sólo se porta el cariño y la honestidad.

Ahora toma la palabra la abuela del novio- Hoy aquí hemos venido, a esta casa. Acompañamos a mi nieto le veníamos abrir las puertas de este hogar.

A lo que contesta la madre de la novia -mientras que usted vive *mamacita hay que acompañarlos, hay que representarlos.*

El tío del novio toma la palabra para decir -*discúlpenos, nosotros no nos conocíamos (se refiere a que no se conocían como vecinos del pueblo), nos dijo aquí mi cuñado Javier, que ya desea casarse su hijo y lo hemos acompañado.*

Contesta el padre de la novia -*Lo bueno que ahora ya vamos hacer de la familia, pero pasen ustedes, disculpen lo pobre de nuestra casita, pero nosotros también los recibimos de muy buena voluntad, con cariño, a si es que pasen ustedes.*

Con esta intervención se da por terminada la recepción del novio. El diálogo anterior es tomado de un pedimento real en Tlacotenco, y la incongruencia, repetición de una idea es típica de las conversaciones cotidianas en náhuatl, sobre todo de índole público, donde los participantes expresan ante un sinnúmero de gentes su sentir.

Al terminar éste acto la familia del novio es invitada a pasar a la casa para platicar sobre los preparativos de la boda y la fecha en que se ha de realizar. Cada uno de los familiares e invitados del novio pasan entregándole a la novia las canastas y chiquihuites de fruta. En éste recibimiento y entrega participan los familiares de ambos.

Los familiares ya reunidos dialogan entre sí. Los futuros esposos escuchan atentos los consejos de los padres, abuelos, padrinos y tíos; les dicen:

-tehuatl xiquita cihuatu, axan yutitlananquelle, yutitlacelle, axan ipanin tonalli, achmo axan ayochmohueltimononotzaz itlahu mocihua ihnihaun. Axan tictlahtlaz manamic ihuan motlaixnamic, axan tictlazotlaz ipampa nemocencahuazque ihuan cuahc meltelhuiz totatzin aca ica tlecanaz ihuan miquez, ihtla nemehuan.

Concluidos todos los consejos y fijadas las fechas de realización de la boda (por lo regular las fechas son mutuo acuerdo, mas en caso de inseguridad quien determina la fecha es la familia del novio, esto además es con el visto bueno de los padrinos. Estos son elegidos por la pareja, o bien si lo desea el novio serán elegidos por su familia.). Acordados todos los puntos, la familia de la novia invita a los familiares del novio a comer o a desayunar según sea el caso y el horario de la reunión.

A partir de ese momento la relación es formal, es decir, se conoce ya en todo el pueblo. La conducta de los jóvenes cambiará, se han adquirido compromisos no sólo entre ellos, sino entre las familias. El joven podrá visitar a la novia en su domicilio con horario y días fijos, hasta el día del casamiento.

El ritual es el protocolo para la unión social de la pareja, donde están inmersos varias significaciones:

La primera, es que el compromiso no se formaliza entre dos individuos, hombre-mujer; sino el compromiso es más amplio, dado que en éste enlace interviene las dos familias, y son éstas las que determinan los contenidos del futuro enlace, ejerciendo coacción en el caso de que alguna de las partes involucradas directamente -los novios- intenten desentenderse del compromiso.

La segunda, estará contenida en la formulación del protocolo donde intervienen los familiares en su conjunto, exigiendo a partir de ese momento el respeto a todos los lazos de amistad y parentesco que se generan de dicha unión. Ambas familias encuentran en éste evento el motivo de reconocerse como una sola, de guardarse respeto e

identidad.

Una tercera forma, se generará a partir del compromiso que tienen los novios con todos los familiares de ambas partes, dado que estos miembros han ayudado económica ó físicamente en la realización del ritual, por lo cual se les debe obediencia y respeto.

Un cuarto elemento, es que el enlace y reconocimiento por parte de los novios al parentesco consanguinio y político de ambas familias, abre las posibilidades de ayuda, y solidaridad que en momentos apremiantes les puede brindar. Este reconocimiento al parentesco de los novios, también les genera seguridad en su nueva relación como pareja, por medio de la jerarquización en que se tiene a los individuos que integran a las familias ellos sabrán recurrir, a los padres, suegros, padrinos, tíos, hermanos, compadres para lijar las asperezas que la unión en pareja les puede generar.

Estos lazos de unión que se crean con el matrimonio, son fortalecidos por este rito, en ellos existe coerción sobre la pareja, ya que no deciden de manera real las características de la boda, apareciendo en ella como individuos pasivos. Por otra parte existe solidaridad moral y económica, por la ayuda que se brinda tanto a nivel manual para la realización de los alimentos, aseo de la casa, el atender a los invitadas, y las cuotas de cooperación para la música en la saludada, para llevar al molino al nixtamal (maíz hervido para tortillas), y sobre todo los consejos que pueden evitar la desintegración de la pareja.

Bajo estos elementos, la desunión o el no acatar los compromisos generados en esa reunión de familias, provocará disgustos y malos comentarios por toda la comunidad que pueden finalizar en la

violencia.

Algunos días antes de la ceremonia religiosa, se pide a los padrinos dar la bendición a los próximos desposados. En caso de no poder hacerlo en sus respectivos domicilios, la bendición será el mismo día de la misa nupcial en la casa del novio. Para la cuestión de las bendiciones se hace un rol con el propósito de que los actos no se crucen. Por lo general son nueve las bendiciones y estas corresponden a los padrinos de bautizo, confirmación, primera comunión, padres de los novios y padrinos de velación. Para la bendición se prepara un altar con alguna imagen de Cristo o alguna virgen, sahumerio y flores. A la llegada de los novios con sus respectivas familias, son recibidos por los caseros con incienso y una cera y son llevados ante el altar donde se hincan y esperan a que los padres y padrinos de velación los rodean para comenzar la ceremonia.

La exhortación que se hace es la siguiente:

" Ahijada, ahora también mi ahijado, aquí con sus familias, con sus padrinos han venido para darles su bendición. Que les podemos decir, nosotros que sólo hemos vivido más, nosotros hemos visto más. Quieranse, respétense, no mañana o pasado los vamos a ver ya disgustados, ya enojados. Tal como ahora se quieren y desean unirse, mañana o pasado deben de quererse igual, deben comprenderse de la misma manera, deben respetarse. Tu ahijada debes prepararle su comida a buena hora, pláñchale y lávale su ropa para que cuando te la pida ya esté lista, y no se enoje y no te regañe. Cuando el regrese molesto del trabajo trátalo con buenas palabras, ofrécele de comer y no le vengas con platicas que más le enojen. Y tu ahijado, trabaja todos los días, levántate temprano, no andes por ahí enborrachándote, trae dinero para que te hagan tu comida, para que coma tu familia cuando tengan tus hijos. Si algún día tiene algún problema no duden en venir a comentarlos con sus padrinos que son sus segundos padres, ellos les aconsejaran. Bueno con el permiso de todos voy a darles su bendición: en el nombre del padre, del hijo y del espíritu santa, amen".

Con esta intervención se hace patente el papel de los padrinos

en la vida conyugal de la pareja. Estos actuarán como jueces para mediar la conducta de los desposados en los primeros años de matrimonio cuando no saben como conducirse. Los problemas graves de la nueva pareja no serán resueltos por los padres de ella o de él, desde luego se harán quejas con los respectivos padres, pero serán los padrinos los que se encargue de limar las asperezas, pues son sus padres espirituales que se encargarán por ver el buen funcionamiento del matrimonio. Para ello tampoco los padrino cometerán acciones que dañen su imagen ante los ahijados, pues estos son prototipo de pareja al que los nuevos matrimonios debe aspirar. Esta es la razón que llevó a los padres de los desposados a elegirlos como padrinos, por la conducta que han tenido en su matrimonio y en su vida individual, conducta que se deba imitar para conformar una buena familia.

Al igual que en tiempos precolombinos, la bendición de los padres de ella y la fiesta es en la casa de la novia antes de la ceremonia religiosa. En las bodas de hoy la festividad en el hogar de ella se realizan una semana antes, y por lo general va acompañada de la boda civil y de las bendición de los padres y abuelos de ella, aunque anteriormente se hacia sólo un día antes.

El día de la ceremonia religiosa los padres de los respectivos novios acompañan a la pareja al templo, ahí la novia es entregada a los padrinos que la conducen al altar para ser presentada al sacerdote de la iglesia, quien oficiará la misa.

Concluida la ceremonia religiosa, los padrinos se encargan de llevar a los esposos a la casa del novio. Es una tradición indígena el que la novia sea entregada a la familia del novio por los

padrinos.

A su llegada a la casa del novio los nuevos desposados son esperados por la familia anfitriona, y pese a que han estado en la misa y en el atrio de la iglesia felicitandolos, se les recibe en el portal de la casa como un nuevo matrimonio, y en especial a la novia. Ese momento es su entrada oficial como miembro de una nueva familia a su casa. El jefe de la familia, puede ser el padre o los abuelos, los reciben con una cera, flores, sahumerio y con unas palabras de bienvenida:

"Cualli axan ipampa ipanin tonalli nemoztzecautzicoque tichpactia hueye nemomachitico ipanin tlaltzintle ocuache noihiqne tipacpa- que, tlan cuache tequiquizquiane iquiu mumuztla oquichihuane inilhuitl, ipampa totatzin tichmotlahuelle ipanin tonalli nemica- ya axan ompa teotlac, ximopanultica ipanin nemocatzin, ne yehuatl nochipa yez nemehuantzitzin nemochantiliztle. ¡Ximopanultica¡.

En el interior de la casa, nombrada en náhuatl como **hueycalli** (una sala) se ha preparado un altar religioso, un petate (una estera) donde se hincaran los novios, incienso, flores y una imagen de Tepalcigo, Chalma o de la Virgen de Guadalupe. Ahí los padrinos de velación dan un discurso a los familiares de los desposados para entregar a la pareja:

" Padrino- Queremos agradecer a ustedes y a los novios que se hayan fijado en nosotros para que los apadrináramos, hemos hecho esto con buena voluntad, con el mejor deseo verdad, de estos ahora esposos que acaban de contraer matrimonio, vivan una vida feliz, llena de alegría, llena de tranquilidad. Como lo decía en otra ocasión la vida del matrimonio es una vida muy difícil, por eso es que en estas reuniones entre toda la familia estamos juntos, hay padrinos, hay familiares, amigos, hay gente que tenemos que ayudarles en su vida de matrimonio. Como les digo, es una vida difícil, pero estamos todos dispuestos a hacer todo lo posible por ayudarles, por hacer un matrimonio para toda la vida, lleno de felicidad. Entonces pues con mucha modestia hemos cumplido compadres con lo prometido y les entregamos ahora a estos

ya esposos, esperamos que la felicidad este con ellos siempre" ⁸

En respuesta a las palabras del padrino, los padres hacen uso de la palabra agradeciéndole sus actos y el haber aceptado la responsabilidad le dicen:

"Habla primero el padre del novio: También les agradecemos infinitamente por haber ya concluido este dichoso matrimonio, también agradecemos a ustedes, que nos hayan apoyado bastante. Muchísima gracias compadres. Bueno estos muchachos siempre tendrán la obligación de, en primer lugar de saludarlos, de respetarlos y que nunca olviden que ellos tienen un compromiso ante ustedes. ¡Hijos; quiero que siempre recuerden a sus padrinos a qui presentes, y yo les pido de corazón en compañía de todos nuestras familias que por favor, nunca se olviden de ellos; donde los encuentren que siempre haya ese respeto y mucho cariño. Ahora ellos son tus segundos padres, así que, cuando tengan alguna dificultad vayan con sus padrinos que ellos les aconsejaran, que ellos los ayudarán, porque ahora ya son sus segundos padres, por eso deban respetarlos, deben obedecerlos, por que mientras viven ellos los guiarán" .

Concluido la entrega comienzan las amonestaciones y recomendaciones de los parientes y del padrino:

El padrino- "Axan ipanin tonalli nian tocha yutacico ihuan ipanin tonalli otihuia teopa huanupan nenquemo nequitoqueh ne axan nenmotlazotlaza xiquitacan, nehuatl ammohueye nimichilhuiz ipampa zantin nochipa ye ticmate tehuatl nimichilhuiz omotuca Jorge nimichilhuiz ipanin tonalli ocuache hueye tequitl yuazmomopa ihuan mopampa nochipa yquin nemotlazotlazqueh amoyez tonalle huallaz tehuatl ticahuacaz nocihua ipampa ahmo quipia tlahtlaculte, nochipa ximotlazotlacatl; nochipa ximonequica ahmo huallaz tonalle quimotzoteconeueliztle . Ipampa mohualaz tonalle inin tlan ituca tzonteconeueliztle nian nomotlatzitzihuan xiquihtacan hueyequehaxan nenmotequi yuzetiliqueh tetimumuztla ocuaca ximehua xiquihta tlaon ticchihuaz ipampa axan yeticpia mocihua. Ahmo huallaz moztla, huallaz ipampa tehuatl titlacuatinemez occe cihuatl michpactiz. ; Xiquihta; nenicnequi nochipa macualle nenyeca nitlazotlaz ipampa cuac tehuatl noche ticchihuaz tlin te axan teupa otic-ituto. Motehuatl ; xiquihta; Angela nicnequi

⁸David Esquivel Medina . Informante con 15 años viviendo en este pueblo.

⁹Javier Galicia Cervantes, informante oriundo de Tlacotenco.

nohique ohuallaz onanmonamic xitlcuachihuelle cualle xinamique
icuaac yez in cuetletequitihue nochipa cualle ximotlazotlacua
xillapaquelle in noche michilhuiz in tinan mochan ticchihuaz
macualle mocuepaz monamique macualle noche maquihita noche ahmo
matlatzotitlan mahualia huan maquinamique ihuan maquipactiz.

Noche chipahuaz quima nochipa ye mocatl ihuan tiquictaz nochipa
mitlazotlaz. Ahmo nicnequi huiptla occe tonalle tehuatl tequizaz
nan mocha huan ipampa tiquinnechecuz in mocihua enihua huan
ametla ticchihuaz tequitl inan calictic. Xiquihta, nantlamizque
mocihua copixtin, mozohua icnihuan nan noche tleme ipampa axan
yeticpia motlaca, noche yoccete yez, xictlaxcalmanelli motlaca
noche xitlacualchihuelle cualca xihuame huetzincuepa ihuan
tiquictaz nochipa ayicmichinpolluz .

Ahmo nicneque huiptla o muztla oquemania nochipa tiaz tiactinemiz
otiquizaz mumuztla huan techan titetlapalotinemiz, cuac yehuatl
quinequiz michhuicaz in mochantzincó motatzitzihuan cualle,
tlalcuayehuatl ahmoqueneque ametla xiquihta ye nipampa yehuatl
quemamania yehuallaz yucia ipampa tequitl hueye yunquechihuato
cuen tlatle ohuallaz zatunohuiztle ipampa acce nan ichan.

Xiquihta nochipa ximotiquipano nian mocha, ahmo ticineque ahyemo
huehca tonalle huan iman pehuazque nenmahuazque.

Nochipa ximonequica, ximotlazotlaca huan yehuatl imichnilhuia,
tlan cuache tequiquizquiane nimichilhuiz ipampa nemehuan
niquizalotazque mumuztla. Macualle tunaltin mopampa mahaciqueh
ihuan ximotlazotlaca yehuatl nochi ninecnequi nimichimilhuiz
...tlazocamati."

" En este día hemos llegado aquí, a nuestra casa. Y en este día
fuimos a la iglesia, allá fueron a decir los dos, que van a que-
rerse. ¡Miren! yo no les voy a decir mucho de lo que siempre se
dice porque ya lo sabemos. Tu que te llamas J. ya tienes más
trabajo (responsabilidad). Siempre se deben de querer, y no
quiero que algún día tu regañes a tu esposa sin que tenga la
culpa, ¡siempre quierela!. No deseo que llegue algún día en que
causen problemas, que provoquen dolor de cabeza a sus suegros.
¡Miren; son muy grandes las obligaciones que ya tomaron. Tu (se
refiere al hombre) diario levántate temprano, y ve que es lo que
tienes que hacer (de trabajo), ya tienes tu esposa y no quiero
que llegue algún día en que tu te andes enborrachando, y te guste
otra mujer. ¡Atiendan; yo quisiera que siempre estén con bien,
que se quieran y que tu la quieras como hoy lo fuiste a decir a
la iglesia.

Y tu también mujer, quiero que cuando venga tu marido le hagas la
comida, y que lo recibas con alegría, porque él va ir al campo a
trabajar. ¡Quiere!; siempre lavale (la ropa), y cumple con todo
lo que te diga que en tu casa vas hacer de labores de mujer. Y
cuando regrese tu marido, que no vea que todo esta mugroso,
porque no le gustará. Que vea que todo está limpio, y veras que
tu marido te quedará.

Yo no quiero que mañana u otro día, andes en las casas ajenas,
que salgas de tu hogar a juntarte con tus amigas, y no vas hacer
nada de trabajo en tu casa. Aquí acabaron tus amistades, porque
ahora ya es distinta tu responsabilidad. A tu esposa siempre
hazle sus tortillas, su comida y temprano levántate, y veras que

nunca se enojaran.

Cuando el quiera llevarte a la casa de tus padres él lo ara, y cuando el no quiera, no le digas nada, por que ya vendrá cansado den trabajo. El tendra mucha faena, el vendrá de mal humor, cansado; ¡Mira; siempre busca alguna labor, busca que es lo que tienes que hacer en tu casa (se refieren a las labores cotidianas del hogar), no quiero que apenas lleven unos días de casados y luego van a empezar a regañarse. ¡Quieranse; Esto es lo que les digo, que más quisiera manifestar, lo demás ustedes lo van ir aprendiendo con el tiempo, que sea con bien como vengan los días, eso es todo lo que les digo".

Concluidas las amonestaciones, los familiares del novio entregan a la novia una escoba de popote (fabricada de zacate) con ella la desposada deberá barrer el tlicuil (lugar donde se hacen las tortillas), como un acto de reverencia y respeto a su nueva familia. En la época prehispánica la acción de barrer tenía un significado de penitencia ante las deidades, y sobre todo junto al tlicuil donde estaba el fuego como figura sagrada. En la actualidad en éste acto se encuentra velado la añeja idea de la penitencia:

"Y esta Coatlicue allí hacia penitencia,
barría, tenía a su cargo barrer, así hacía penitencia,
en Coatepec, la montaña de la serpiente...."¹⁰

Para los ojos de los invitados y de la comunidad se tratará de la iniciación de la mujer en las responsabilidad del hogar. Detrás de ellos se encuentra el sentido de penitencia a la divinidad por haber permitido el rito. Cuando una joven se casa de blanco y por la iglesia la gente tiende a expresar: "ha pasado a barrer en su casa", entendiéndo que ha pasado a dejar en alto el honor, las buenas costumbres de su casa y la responsabilidad con su familia y

¹⁰Códice Florentino. Libro III, cap. I, traducción directa del náhuatl hecha por Miguel León-Portilla. Edición Facsimilar, México, 1980.

divinidad.

Por su parte al novio se le pide que raje leña con un hacha muy desgastada, para que su tarea sea más difícil, lo cual motiva las bromas entre los familiares y amigos.

Ese día la familia de la novia se pone de acuerdo con los padrinos para la celebración del evento conocido como "la saludada" que tendrá ocasión de llevarse a cabo un día después de la boda por la iglesia.

En esta ocasión se reúnen los familiares de la novia y hacen una colecta de dinero para pagar una banda de música, además de los regalos para los desposados. Se preparan los cueros de nouhtli (pulque) y se van bailando por las avenidas principales de Tlacotenco. A la hora señalada la banda de viento comienza a tocar en el domicilio de los padres de la novia, la única melodía que se entonará en esta ocasión será las "tlacualeras o cocineras" que es una versión tlacotense de "xochipitzahua" pero con música original del poblado, la cual será tocada y bailada por todos los invitados, cuya letra en náhuatl es la siguiente:

MOATECO (1)

Moateco moateco amiqui
xiconi xiconi antlei
moateco moateco amiqui
xiconi xiconi antloi

ATULLCHIHQUE

xipanuca xitlaica
nochi tlin nan panutihue
in atule cuza huellic
ihuan tamalli cuza huellic

XOCHIPITZAHUAC

Mamalintzin in Tlacotencatl
huel nohuiya timotenehua
quenin amo timotenehuaz

tlacualizpan te timehua
Nicontlaza notlanahuatil
huel itzintla tetetontli
tla Toteotl quimonequiltiz
ticonchihuazque ce piltontli
Ihcuac oniyeya nichpocaton
tlen notzupe tlen notomal
ihcuac onimonamicti
za ce maololli ipan nocamac

Ihuac oniyeya nitelpocaton
tlein notacac tlen talquemitl
incuac onimozohuacti
za ce tlaquemitl ica onoca

CUAXIHUINTLE
Ximo xinecuello ximo xinecuello
ximo xinecuello miacpa
tlati cuaxihuintiz ihuan tihuetziti
yeun tlen nicnequi

TLATZAYAN TLAQUEMITL
Axan quen yecototzahui
axan quen yemotititze
axan quen yecototzahui
axan quen yemotititze

ZANILLE CAMANALLI
Huel hueyi tozazanille
huel hueyi tocemanal
tla itla onolhuillo
zenca tlapohpolhuillo

HUAJITO
huajito huajito tiene sed
tomale tomale ya no hay
huajito huajito tiene sed
tomale tomale ya no hay

ATOLERA
pasen a tomar atole
todos los que van pasando
el atole está muy sabroso
los tamales muy grasosos

FLORECITAS PEQUEÑAS
nativo de Tlacotenco
en todas partes te das a conocer
cómo no te vas a dar a conocer
tú que te levantas a la hora de la comida
ahí les va mi despedida
debajo de la piedrita
si Dios nos quiere
haremos un niño

y cuando fue que era doncella
qué comidas qué tamales
y cuando yo me casé
un puñetazo en mi boca
y cuando fue que yo era soltero
qué de ropa qué huaraches
y cuando yo me casé
sólo el que vestí se me quedó

BORRACHITA

tu darás de vueltas, darás de vueltas
tu darás de vueltas muchas veces
y si te mareas, aún si te caes
eso es lo que quiero

REBOZADA

Ahora si que ya se encoge
ahora si que ya se estira
ahora si que ya se encoge
ahora si que ya se estira

CUENTO Y BROMA

Muy grande es nuestro cuento
muy grande es nuestra broma
si algo nos dijimos
todos nos perdonamos.

Se busca que la persona que lleve el cuero de **neuhtli** (pulque), sea quien tenga mayor fortaleza física para soportar su peso. Al llegar a la casa de los nuevos esposos, es decir en el domicilio de los papás del novio, todos los invitados de éste salen al portal a recibir a la comitiva de la saludada con algunos platillos comestibles preparados especialmente para ésta ocasión. Al ritmo de las Tlacualeras comienzan a bailar y van a recibir a la familia de la novia y a los padrinos e invitados. Padres y novios van al frente del recibimiento, atrás les siguen las mujeres con los platillos, y al juntarse los dos grupos, sin dejar de bailar se les obsequia pequeñas tostadas en la boca de los danzantes que vienen de casa la novia.

En la actualidad aunque se siguen realizando las saludadas, la

música que se interpreta en estos eventos ya no son las Tlacualeras, sino es la música de carnaval del estado de Morelos, conocida como chinelos. Ello se debe a que las orquestas alquiladas ya no la saben interpretar y la población no la exige. La última banda que la interpretaba, era originaria del poblado y poco a poco sus integrantes han ido desapareciendo, quedando sólo unos cuantos que la conocen, mas no la pueden interpretar. También en éste día de la saludada se han incorporado nuevas melodías que hacen bailar a los novios como "el mandilón".

A la llegada de la familia de la novia, en ese momento se da una ceremonia donde los cargadores de los cueros del neuhtli (*pulque*), uno de ellos representa a la familia del novio y otro al de la novia, se buscan entre la gente, se saludan, y luego al compás de la música se "pelean" empujandose. El cuero de pulque que caiga será el primero en repartirse entre todos los invitados y se seguirán bailando en forma de círculo por horas. En este ritual de corte prehispánico se considera que el cuero de neuhtli que gane será el sexo del primer bebé que se engendre; si gana el cuero de la familia de la novia será niña, si del novio será niño.

Llegado el momento se entregan los regalos que son utensilios y animales domésticos que se consideran indispensables para un hogar como: guajolotes, puerquitos, pollos, una escoba, un metate, metlapil, molcajete, tejolote, un hacha, hacedones etc. haciendoles actuar con esos objetos algunas acciones indicandoles que ahora en adelante esas serán sus responsabilidades. Actualmente algunos de los presentes son más modernos y urbanos por ejemplo el molcajete y el metate han sido sustituidos por la licuadora.

Concluyendo este evento los novios se colocan en la puerta de la casa y todos los invitados van pasando a entregar su regalo, con el cual anduvieron bailando durante su recorrido por las calles.

En esta "saludada" toda la gente participa, los niños, los adultos, los ancianos, ancianas, hombres y mujeres etc..en fin toda la familia , los invitados, vecinos y toda la gente que tenga gusto por el acontecimiento.

Así concluyen las festividades nupciales en Tlacotenco. Para los tlacotenses es una virtud de la familia que al desposar a sus hijos se cumpla este protocolo, pues con ello demuestran los padres a la comunidad que "salieron buenos hijos" y que ellos han cumplido con la misión de ser padres. En este momento el hijo pasa a ser un "hombre de responsabilidad", aunque sigan viviendo en la casa de los padres. Para la comunidad el hijo casado es un hombre más que debe participar en el beneficio de la comunidad, se le considera independiente, "digno y capaz" de sustentar cualquier cargo público que la comunidad le otorgue. Se ha acabado la etapa de las parrandas, de los días "sin beneficio" sin hacer nada de provecho:

Mamalintzin in tlacotencatl
huel nohuiya timotehua
quenin ahmo timotenehuaz
tlacualizpan tetimehua.

Nativo de Tlacotenco
en todas partes te das a conocer
como no te vas a dar a conocer
tu que te levantas a la hora de la comida.

En otra parte del canto se critica la actitud de los hijos solteros que exigen a los padres, y en especial a la madre que le tenga su "ropa limpia y la comida detrás de la puerta para cuando

el regrese del trabajo". Ahora ya casado es incapaz de exigir eso mismo a su esposa.

Ihuac oniyeya nitelpocaton
tlein notacac tlen talquemitl
incucac onimozohuacti
za ce tlaquemitl ica onca

*y cuando fue que yo era soltero
que ropa que huaraches
y cuando yo me casé
sólo lo que vestí se me quedó.*

La danza de "**xochipitsahua**" en su versión tlacotense de Tlacualeras ó las cocineras en éste mismo evento es un canto erótico y de felicidad, la alegría de la familia por la entrega "pura" de su hija al matrimonio y por su iniciación en la vida sexual. Se comenta que cuando una mujer sale de blanco de su casa, ésta la pasa a "barrer" . El significado de esta noción, como lo mencionamos en líneas anteriores es de índole prehispánico plantea que ha pasado hacer reverencia al honor y limpieza del hogar: "**Tlachpantehuan ichan**"-pasa a dejar una imagen limpia de su casa- no solamente en la conciencia de la desposada, sino en la de toda su familia.

Otro sentido de esta danza, es el burlarse alegremente al recordar que al primer momento de matrimonio, la vida íntima de la pareja se ve afectada por las cuestiones económicas:

Ihcuac oniyeya nichpocaton
tlen notzupe tlen notamal
ihcuac onimonamicti
za ce maololli ipan nocamac

*Y cuando fue que era doncella
qué comidas qué tamales
y cuando yo me casé
un puñetazo en mi boca.*

Es el cumplimiento por parte de la hija de todos los consejos que le enseñaron y que ella aplicará en la formación educativa de sus hijos. También simboliza la "pérdida de la virginidad" de la mujer, y esto se comenta en chistes, guasas que los invitados le hacen al novio, con el motivo de su establecimiento como pareja, es el momento que la comunidad considera que deben comenzar su intimidad como matrimonio:

Nicontlaza notlanahuatil
huel itzintla tetetontli
tlatoteotl quimonequiltiz
ticonchihuazque ce piltontli.

*Ahí les va mi despedida
debajo de la piedrita
si dios lo quiere
haremos un niñito.*

La danza significa para los tlacotenses la "burla" y el "recuerdo"; para la mujer el fin de las andanzas por la calle, es decir deja de ser una joven para convertirse en una mujer de hogar. Es también el recuerdo de aquel tiempo cuando el novio la pretendía y ella se negaba a escucharle, cuando tenía admiradores y se comportaba indiferente a sus halagos. Ante los ojos de los hombres solteros es una mujer con "dueño" y que se ha entregado a las labores de la casa.

Para la ejecución de esta danza "Xochipitzahua" la gente anteriormente se vestía de manera muy tradicional, en lenguaje antropológico diríamos que de manera folklórica. Este vestuario consistía en el hombre en un calzón y camisa de manta blanca, huaraches, faja de lana tejida en color negro o azul marino, un sombrero de palma y un sarape de lana. En la mujer es una falda de lana conocida como chincúete, en colores azul marino, o negro a

listonado de colores café o azul claro, con un ceja de manta blanca en la parte superior, una blusa blanca bordada con hilos de colores, y estampadas algunas figuras tradicionales. Se lleva trenzado el pelo con cintas bordadas y tejidas a mano, en cuyas puntas se colocan adornos de chaquiras; también se porta una faja con la que se sostiene al chincuete y un rebozo de lana tejido en la región de color negro o azul marino, además de unos huaraches de correas ligeras.

Como anunciamos al principio de este texto, ante los ojos del hombre cosmopolita parecería esta ceremonia un derroche económico, un acto fuera de tiempo, una actitud negativa para la economía del hogar, en un mundo donde la crisis económica ahoga los bolsillos de las familias y de la nación.

Tal vez ante nuestra mirada inquieta no alcancemos vislumbrar, que estos rituales son himnos de esperanza, en donde los oriundos de Tlacotenco extraen un poco de la felicidad soñada, como lo comenta el padre Angel María Garibay:

" Características del "hombre folklórico" es tener ojos y ver con ellos. Quiero decir, que conservándose perpetuamente poeta, ve en los seres que le rodean algo más de lo que ven los ojos del profano, o del mistificado por la cultura. Y todo no es sino conservar los asombrados ojos del niño que sabe entender a las bestias y hablar con los árboles. El folklore es en resumen la expresión del alma humana que se ha conservado infantil, al mismo tiempo que se ha madurado, endurecido y elevado por la llama del amor y por la

vista de la muerte" .¹¹

El matrimonio en Tlacotenco es un ritual que fomenta la cohesión familiar, ampliando las relaciones sociales y formando una gran familia, donde la ayuda estará presente cuando las circunstancias lo ameriten. El amplio protocolo ceremonial embarnece la relación de pareja que se gesta, impidiendo que estos lazos se disuelvan por los conflictos que se puedan generar en el transcurso de los años. Los padrinos, los abuelos, los padres y toda la gente que prestó ayuda en la elaboración de la boda son un lazo más que cohesiona la nueva familia. El protocolo seguido durante el matrimonio y la forma de educación familiar ejercen coerción sobre la pareja. En líneas anteriores señalamos que el mismo rito fortalece los lazos de ayuda y solidaridad a través del reconocimiento que se hacen entre las dos familias, pero estos mismos lazos generados por el ritual matrimonial y la educación familiar reprime varias formas de conducta que en visión de la familia le cause incomodidad. Generalmente los malestares se generan por la diferencia en la forma de conducta al integrarse los jóvenes a las familias.

La familia tiende a abrigarlos y reprimir aquellas formas de ser generadas por la educación familiar y que se oponen o no concuerdan con las formas de conducirse de la otra familia. En esta parte los miembros piden al esposo "no dejarse mangonear por la esposa y que se faje bien los pantalones" con lo que quieren

¹¹Angel María Garibay. "Cuando el tecolote canta el indio muere". Sabiduría de Anahuac. Ed. Gobierno del Estado de México. pag.98.

decir que no permita voz, ni forma de actuar individual a la mujer, ni al hombre. En este momento la ayuda en el proceso de matrimonio se recuerda como forma de ejercer coerción, y el apoyo que se puede ir generando está controlado por este modelo de regulación familiar.

Por su parte la familia de la novia también ejerce coerción sobre la otra familia, llegando en mucho de los casos a la separación absoluta en las relaciones de amistad con la otra familia. Cada una de las familias reproduce más o en menor grado la coerción sobre la nueva pareja. Es peculiar que los matrimonios ejercidos por unión libre, es menor la coerción y la ayuda que se les puede brindar, se les reprocha el haber " salido malos hijos" al no consultar con sus familias el deseo de unión, pero son menos los reproches que se le pueden hacer, ya que no existe un gasto económico, ni la presencia ante otras personas (padrinos y compadres) en los que hayan sido representantes, por la que posteriormente puedan ejercer presión. Tlacotenco por ser una comunidad cerrada en cuanto al parentesco, debido a la poca afluencia de emigrantes, los habitantes suelen conocer la historia y la vida íntima de la comunidad, de ahí que en el momento de ejercerse los matrimonios las familias vislumbran los posibles lazos de familiaridad que se generán con éste, por lo que en algunos casos las familias lo evitan. Se argumenta qué familia es "buena y que familia es mala" y de correr la información se encargan los vecinos y la comunidad. Cuando un hijo se ha casado y este tiene algunos cambios por el contacto con su pareja en su forma de ser, suele decir la familia: " ya nos lo cambiaron, la

mujer salió mala, ya le dió algo de tomar" asumiendo que la causante de todos los cambios es la esposa.

Ayuda y coerción son la vía por la que se mantiene integradas los lazos familiares. En algunos casos son conflictivos, pero hacen posible que se sigan reproduciendo estos esquemas de conducta que la educación familiar solidificará.

La familia tlacotense es el baúl donde se conserva y reproduce los elementos ancestrales de la cultura antigua de México. En ella se recrea un tipo de educación del que hablaremos en otro capítulo. En el hogar se elabora ese misticismo que hace posible la realización de las fiestas patronales y se conservan las supersticiones que dan un colorido mítico a la vida indígena, pero sobre todo, en estos hogares son los manantiales de donde brota el barniz que fortalece los lazos familiares, que impiden la disolución de los matrimonios, que genera la ayuda de los padres cuando llegan a la ancianidad, que protege a los hijos en la infancia, enseñándolos como dirían ellos "a trabajar y a ser hombres de provecho", en fin, podría decirse que son ritos autoritarios que reprimen "nuestra individualidad" y que permiten nuestro ser social más colectivizado, son una institución que mantiene normas con 500 años de añejamiento. Es un pensamiento más, de lo que es el hombre y lo que debe ser, lo que lo traspasa, lo que le es perenne, y un modo más de vivir en sociedad aquí sobre la tierra.

De la formación de los nuevos matrimonios duraderos, dependerá que esta forma particular "de ser" se continúe en el tiempo y en la posmodernidad, aunque adaptada a las nuevas maneras "de hacer"

que el futuro y la comunicación permitan.

IX- LOS HUEHUETLAHTOLLI: 'LA ANTIGUA PALABRA'

Las lenguas van asociadas históricamente a una determinada sociedad, nación, nivel, minoría. La determinación social de la lengua no sólo le compete como lengua individual histórica sino también a sus contenidos que se concretizan en su dependencia con un grupo base, es decir, los objetos importantes para una sociedad están contenidos en un léxico, que designa o nombra los objetos de la realidad, dado que "captamos la realidad ante todo en las categorías que nos brinda la lengua"¹.

En una sociedad como la náhuatl, donde la estratificación social esta muy marcada, en su lenguaje existe un sinnúmero de elementos que denotan a esta estructuración del sistema jerárquico, con un elevado número de pronombres, adjetivos, sustantivos, con elementos reverenciales dotando a la lengua como un sistema lingüístico de cortesía. En este sentido los discursos educativos, de exhortación llamados **Huehuetlahtolli** son la expresión lingüística y social del pensamiento indígena contemporaneo. Con el vocablo **huehuetlahtolli** comenta León Portilla:

"se abarca un gran conjunto de discursos y enseñanzas que eran el legado de la propia cultura...padres y madres, maestros y maestras, para educar a sus hijos y estudiantes les transmitían éstos mensajes de la sabiduría".²

Etimológicamente el término significa "La Antigua Palabra", porque estos eran discursos-pláticas de carácter pedagógico que utilizaban

¹Brigitte Schienben-Langue. Iniciación a la sociolingüística. Madrid, Ed. Gredos, 1977. pag. 16

² Miguel León-Portilla. Huehuetlahtolli Ed. Fondo de Cultura Económica. pag.-7

los padres y abuelos nahuas prehispánicas para educar moralmente a sus miembros. En ellas se muestra el tipo ideal de vida social al que debían aspirar los ciudadanos.

Sabemos de la existencia de estas pláticas, porque en el siglo XVI dos franciscanos, Fray Andrés de Olmos y Fray Bernardino de Sahagún, formados en el humanismo de su tiempo los rescataron porque los consideraban como muestra de la sabiduría del hombre nahuatl. Es Alonso de Zorita quien los presenta en la corte española ante Felipe II como muestra del afán educativo que tenían los habitantes de la Nueva España:

"..Demás de criar los hijos con la disciplina o cuidado que se ha dicho los padres [indígenas] asimismo lo tenían en les dar muchos y muy buenos consejos y los tienen hoy en día los indios principales por memoria en sus pinturas, e un religioso muy antiguo en aquella tierra...., los tradujo en su lengua y dice que hizo a unos principales que los escribiesen...e que los escribieron e ordenaron en su lengua sin estar el presente, y los sacaron de sus pinturas que son como escritura e se entienden muy bien en ellas, e que no se mudo letra de lo que dieron, más que dividirlo en párrafos..."³

También tenemos noticias de ellas por el dominico Fray Bartolomé de las Casas, quien las consideró como " virtuosas costumbres de la vida humana" comparando y considerandolas como superiores a las palabras de los grandes helenos, que han forjado la sabiduría del hombre griego:

"¿qué mejores o qué más naturales amonestaciones y más necesarias para componer en virtuosas costumbres la vida humana pudo poner y declarar a los hombres Platón, ni Sócrates, ni Pitágoras, ni después de ellos Aristóteles, que las que acostumbraban y tenían en frecuentísimo uso dar a sus hijos unos a otros...? ¿qué más enseña la ley cristiana, salva la fe y lo que predicán de las cosas invisibles y sobre naturales? Luego ninguno puede negar estas gentes haber tenido

³Alonso de Zorita. Breve y sumaria relación de los señores de Nueva España. Universidad Nacional, México, 1954, pp. 112-113.

suficientísimas policías muy bien gobernadas y vivir como hombres de muy buenos ingenios, y más que otros reglados, cuerdos, prudentes y racionales, y con lo que al fin de aquellas exhortaciones dice aquel padre (se refiere a Fray Andrés de Olmos de quien obtuvo un resumen de estos **huehuetlahtolli**)...Por dichas pláticas y avisos, dice él, podrán colegir los que con buenas entrañas quisieren considerar lo que estas pobres gentes e indios naturales de México, Tezcuco, Tlaxcala y sus comarcas alcanzaban y sentían por natural razón..."⁴

La utilización de ciertas expresiones en los **huehuetlahtolli** no sólo son el reflejo de la belleza de la lengua náhuatl, sino también son el crisol por el que se puede observar la mentalidad ética de los Antiguos Mexicanos, así como la forma de organización social, familiar y como pueblo al cual aspiraban ser. El uso continuo de estos discursos hace suponer que no eran del todo exhortaciones espontáneas, sino eran metáforas y frases constantemente repetidas que se prestan a la maleabilidad, es decir, se trata de repetir un cierto número de fórmulas ya establecidas y fácilmente asequibles a la memoria humana⁵. Sin embargo, cada generación las iba incrementando, enriqueciendo y moldeando de acuerdo a su contexto, a sus necesidades pedagógicas, por lo que no se les puede considerar como discursos estáticos, sin evolución, porque estas constantemente se han ido transformando.

Estas alocuciones trataban de diversos temas que van desde los

⁴Bartolomé de las Casas. Apologética historia sumaria. 2 vols., Universidad Nacional Autónoma de México, México, 1967, t. II, pag. 437.

⁵La repetición de frases y palabras, que funcionan como sinónimos, pero que tienen diferentes matices, es una de las principales características del náhuatl. Ella permite, por su uso práctico, el enriquecimiento de la expresión literaria de transmisión oral

dirigidos a los gobernantes, hasta los pronunciados en el nacimiento de los niños. Ya Fray Juan Baptista Viseó observó que se trataban de:

"pláticas que los padres y madres hicieron a sus hijos y a sus hijas, y los señores a sus vasallos, todas llenas de doctrina moral y política"⁶

Considera Miguel León Portilla que estos *huehuetlahtolli*

son muestra y testimonio de la sabiduría ancestral del Anahuac:

"El lenguaje en que están expresados tiene grandes primores. Su contenido concierne a los principios y a las normas vigentes en el orden social, político y religioso del mundo náhuatl. Desde la perspectiva del pensamiento europeo pertenecen tales textos a lo que cabe llamar "filosofía moral y teológica". En cuanto a filosofía moral, tiene con frecuencia el carácter de *tenonotzaliztli*, plática, amonestación. Pero no se limita a ello. Siendo enunciación de las normas que han de regir las diversas circunstancias a lo largo de la vida -desde el nacimiento hasta la muerte-, hay en los *huehuetlahtolli* formulaciones que atañen a la visión del mundo, al pensamiento... Podría decirse, en suma, que son la expresión más profunda acerca de lo que es y debe ser la vida humana en la tierra"⁷

La antigüedad de estos discursos probablemente se remontan a un milenio⁸, a la época Tolteca (X-XII d.C.), y no son formas educacionales privativas de los grupos nahuas, sino son formas populares conocidas por los grupos mesoamericanos, de tal manera que se les encuentra en la literatura otomí, maya, tarasca, mixteca etc.. En el México Prehispánico estas alocuciones eran enseñadas en los diversos colegios existentes: en los *Calmecac* y los *Tepochcalli* y sobre todo en el hogar donde constantemente se pronunciaban, dado que eran la columna vertebral que regía la educación cotidiana de la sociedad, de ello derivan las formas que han llegado ha nosotros por la obra recopiladora de Fray Bernardino de Sahagún y Fray Andrés de Olmos.

⁶Baptista Viseó, Fray Juan. *Huehuetlatohtli: la antigua palabra 1605*. (Edición facsimilar). Nota introductoria Miguel León Portilla. Paleografía y traducción: librado Silva. Ed. Comisión Nacional Comemorativa del Encuentro de Dos Mundos, México, Secretaría de Relaciones Exteriores, 1992. Pag. 29

⁷Miguel León Portilla. *Literaturas indígenas de México*. Ed. Fondo de Cultura Económica, México, 1992. Pag. 200.201

⁸Juan Baptista. Op. Cit. pag. 13

La importancia de nuestro estudio radica, que este género literario se encuentra vivo a pesar de la distancia temporal de la conquista, y estas alocuciones didácticas y morales, se siguen utilizando en el seno familiar y en la vida cotidiana. Los habitantes de Santa Ana Tlacotenco continúan haciendo uso de estos discursos milenarios, y los transmiten aunque en forma más disgregada de generación a generación. En ellas sobrevive el espíritu y la sustancia del conocimiento ancestral, ya en algunos casos, influidos por el pensamiento occidental. Diríamos que es la mariposa de la palabra náhua, que continúa volando, deteniéndose en los labios de los modernos tlacotenses.

De la gama de discursos, varios tipos de amonestaciones pertenecientes a los huehuetlahtolli han desaparecido, como consecuencia del cambio en la forma de vivir de la gente de esta población que ha venido conservando sólo los estrictamente necesarios para la buena formación de los hijos en la familia. Es decir, la mayor parte de estos discursos sólo se conservan en el hogar donde son utilizados constantemente en los momentos importantes de la vida social, y familiar. Dirían los antropólogos culturales que sólo se conservan y pronuncian algunos " ritos de pasaje" o discursos claves a lo largo del ciclo de la vida como la llegada de los jóvenes a la edad de la discreción, en el momento del matrimonio, en el nacimiento y la muerte.

Algunos de estos discurso los encontramos en las palabras pronunciadas en las bodas por los padrinos, padres, abuelos. También los hallamos en los primeros días después del nacimiento de un conetl (niño). Los abuelos se acercan a él y a sus padres para pronunciar exhortaciones de bienvenida al recién nacido, a dar consejos a los padres del niño, sobre cómo deben de guiar al infante, cuál es el comportamiento que deben seguir ante él.

Con menor frecuencia se pronuncian estos discursos ante la muerte de algún vecino, a la hora de ingresar a un centro educativo. Y se han diluido en el tiempo, todos a aquellas amonestaciones que se pronunciaban ante los gobernantes, la enfermedad, el infortunio, la hambruna, los mercaderes, los médicos etc. Han desaparecido muchos discursos que formaron la vasta gama de temas que se referían a las distintas actividades de los hombres, que fueron motivo de asombro y alabanza por clérigos, cronistas, europeos del siglo XVI y de nuestros días.

El primer tipo de discursos que examinaremos son aquellos se se pronuncian a un recién nacido. Es una costumbre en Tlacotenco que a los ocho días de nacido un niño se le comienza a bañar en el temascal junto con la madre. En el primer baño para el niño, se lleva un ramo de flores, una cera y sahumerio o copal al temascal, porque en ese día se pronunciará un pequeño discurso pidiéndole a Dios por el bienestar del recién nacido y el de la madre. Se sahuma el temascal y se comienza a bañar a las dos personas. Afuera se han invitado a todos los familiares de los padres del recién nacido, para que estén presentes en la primera exhortación que se le hace al niño al temascal como ente protector, a los padres y a Dios por la salud del infante:

" Icuac tlacati ce conetl, ipan chicuei ilhuitl ye motema in nantli. Yahui quitlanehuizque in temascalli (shmo nochtlaca quipia). Achto motlecuiltiz, ihtic motlalia in popochtli ihuan cecershtoton, tlahatlanibus tlen itoca in temascalli ihuan quinotza, quilhuia: " Xiquihta, Jose (intla inin itoca), nican nimitztlalilia in popochtli ihuan cera, nimitztlatlatuia nican tictemaz- que inin conetzintli, xic-huapahua cualli, ma totahtzin quimixotili, ma nochipa quimopalehuili, macahmo sic ipan huetsiz in cocoliztli, ma nemi mic xihuti, ma pacta nochipa. Tinochtin tipahpaquizqueh intla cualli quiza: inemiliz". Immaun mocuacualatza in atl ica teyahuitl ihuan motema in nantli ica icoconeton".

"Cuando nace un niño, a los ocho días ya se baña en el temascal la madre. Van a pedir prestado un temascal (no todas las personas lo poseen). Antes de encenderlo, adentro se pone incienso y velas, se pregunta su nombre (del temascal) y lo llaman, le dicen: "Mira, José (en caso de que así haya sido bautizado), aquí te ponemos incienso y velas, te ruego que nos permitas bañar aquí a este bebecito, haz que crezca bien, que nuestro padre lo cuide, que siempre lo ayude, que nunca caiga sobre él la enfermedad, que viva muchos años y que siempre esté contento. Todos seremos felices si vive bien". Luego, se

hierve el agua con una hierba aromática y se baña la madre con su hijito".⁹

En este huehuetlatolli se presenta al temazcal como un *tonalli*, es decir como la sustancia protectora del recién nacido, se le diviniza, tomando al espacio del temazcal como zona sagrada. Para este rito de imploración se portan elementos sagrados de ritual indígena como el sahumerio, la cera, las flores, las hierbas olorosas, la estera. La presencia de la familia fortalece a la invocación con el temazcal por un lado, por el otro es el hacerles partícipes el ingreso de un nuevo ser a la familia, y de la forma de como se le debe de ir educando, de los valores morales y de respeto que desde este momento el niño contrae con la familia, y a la vez el cuidado y enseñanza como obligación de los adultos él, para que éste asuma el conjunto de valores éticos de la familia y la comunidad.

Una segunda muestra de los huehuetlahtolli que perviven en Tlacotenco nos la ofrece el finado *nahuatlahto* Carlos López Avila:

"Hijo mío -decía el padre a su hijo- te preparas a vivir en el mundo, sin que nos sea dado saber por cuánto tiempo nos concederá el cielo el goce de la piedra preciosa que en ti posees, pero fuese lo que fuese, procura tu vivir siempre rectamente rogando a los dioses que te ayuden y te protejan. Ellos te crearon, ellos te poseen, ellos son tu padre y madre y te aman más que yo, pon en ellos tu pensamiento y dirige día y noche tus plegarias. Con reverencia saluda a todos tus mayores y nunca les des señal de algún desprecio o enojo.

No estés mudo con los pobres y atribulados, antes daté prisa y consuélalos a todos bien, con tus buenas palabras. Hónralos a todos, especialmente a tus padres a quienes debes obediencia, temor y servicio. Guárdate de imitar de aquellos malos hijos que a quiza de brutos, privados de razón no reverencian a los que les han dado la vida, el nacer, el ser. Niecnahto quicaqui teotlahtol, ni escuchan su doctrina, ni quieren someterse a

⁹Librado Silva Galeana. "El temascal". Estudios de Cultura Nahuatl. Vols. XVII, Ed. Universidad Nacional, Instituto de Investigaciones Históricas, 1984. p.p.230-231.

sus correcciones porque quien sigue sus huellas tendrá un fin desgraciado y morirá lleno de despecho o lanzado en un precipicio para caer entre las garras del mal.

No te burles hijo mío de los ancianos, ni de los que tienen alguna imperfección en su cuerpo, no te mofes del que veas cometer alguna falta o flaqueza, ni se las heches en cara, al contrario confúndete y teme que te suceda lo mismo, que te ofendan los demás. No te vayas a donde no te llaman, ni te metas en lo que no te importa. En todas tus acciones y palabras procura demostrar tu buena crianza. Cuando converses con alguno no hagas movimientos con las manos, ni te molestes con sus palabras, ni hables demasiado, ni interrumpas o perturbes a los otros con tus discursos.

Cuando te obsequien alguna cosa acéptala con demostración de gratitud, si es grande no te envanezcas, si es pequeña no la desprecies. No te indignes, ni ocasiones disgustos a quien te favoreció. Si te enriqueces no exageres de insolencia con los pobres, ni con los humildes, pues los dioses que negaron a los otros la riqueza para dártela a ti, disgustados de tu orgullo pueden quitártelas para dárselas a otros.

Vive del fruto de tu trabajo, porque así te será más agradable el sustento. Yo hijo mío te he dado ese sustento, te he sustentado hasta ahora, con el sudor de mi trabajo, y en nada he fallado contigo ni en las obligaciones del padre. Te he dado lo necesario sin quitarle alguna cosa a los otros, haz esto tú, haz esto mismo. No mientas jamás, que es grande falta mentir. Cuando refiera a alguien lo que otro te ha contado, di la verdad pura, sin añadir falsedad alguna que no te han dicho. No hables mal de nadie, calla lo malo que observes y escuches en otro si no te toca corregirlo; no seas mentiroso ni envidioso, ni amigo de sembrar discordias, al contrario, se lo contrario.

Cuando lledes a alguien algún recado y el sujeto al quien lo lledes el recado se enfada y habla mal de quien te envía, no vuelvas a él con esa respuesta, mas procura suavizarla y disminuirla cuanto puedas, todo cuanto hayas oído a fin de que no se susciten disgustos, pleitos y escándalos de que tengas que arrepentirte.

No hurtes ni te des al robo pues serás el oprobio de tus padres, debiendo más bien servirles de honra, en galardón que te han dado. Si eres bueno y oyes los consejos, tu ejemplo confundirá a los malos y serás modelo de hombre. Hasta aquí hijo mío esto basta para cumplirlas con el padre.

Un día las escuché de labios de mi padre y hoy te las repito platicándote hijo mío, con estos consejos quiero fortificar tu corazón, no los desprecies, ni los olvides, pues de ellos depende toda tu vida y toda tu felicidad, los dioses están contentos de todos tus actos, si fallas de algún modo serás recompensado y si cumples mis palabras, la recompensa será mayor".

La anterior exhortación es una muestra del carácter ético que los oriundos de Tlacotenco que desean transmitir a sus descendientes. En estos consejos morales se especifica el modelo de hombres que desean formar, en una sociedad cerrada para hacer más llevadera la vida aquí sobre la tierra. Se le pide a los jóvenes, no mentir, apacihuar los comentarios ajenos, respetar a los padres y a las personas adultas, no robar, trabajar, y ante estas exhortaciones ponen a la divinidad como mediadora en el cumplimiento de estos consejos, llegando en algunos momentos a tomar el carácter de norma.

Estos consejos que esgrimió nuestro informante, tienen la peculiaridad de ser ideas reflexionadas, como mucho de los comentarios que él vertía, no siendo obra de información espontánea. Para mostrar consejos más cotidianos traemos otros testimonios del huehuetlahtolli recogidos de los labios de la nahua-hablante doña Severiana Sánchez, que nos introduce en la forma de educación que los padres y abuelos de Tlacotenco utilizaban para guiar a los miembros de su familia. La señora Sánchez nos da una muestra fehaciente de la alocuciones que hoy se siguen transmitiendo cuando los hijos llegan a la edad de la discreción:

"nemehuantzitzin nenmonalmiquilia tlin tocoltztzihuan totatzitzihua miacpan
otichmononochiliaya, ica inin tlahtolli otichmononochiliaya.

Nehuatl nonantzin onichmoninuchili quinohiqueh tehutzin tinocone,
tinotlazohcone, noyoltzin axcan tehutzin otimotlacatili onicmotlalochtili

mopampatzinco nocochizolo onimitzmohuapahuili ica cualli onimitzomutile que
inun tototzintle icuac motlatzopinelia que inun equihun onimitzmo huapahuille
ica cualitytica.

Axcan inun tototzintle yu huepan ye quipia ichh'uo ye quipia yah'uits
yequeneque ompa tlaniz, noihiquiu tehuatzin axan yeti ichpocatxintle, moxtla,
huitla que nicmate, ahmo nicmate ye tenicmatitzinoz, temotequelitzinoz, axcan
temetzmunoluchilesqueh momxtla tiquisononochiliz tlin melahuac ahic
tiquimocuamaniliz tlazococone nochipa tiquimo tlazatzsiliz ahqueh huantzintzin
nitsmotoquilizque moxtla, huiptla monamictzin huh'iqueh ticmotlasotiles no
ticmononochilez yehuatzin axca ihuele acmocuale motequitiliz ipan mile,
ayohautzin motiquitilez ipan mile tehuatzin ticomochiliz ica culyotica
timochilihtaz nemotiquipachutzinuzque, nemonahuatsitzin ihuan nemochihuzque te
chantle.

Axan nehuatl nimitzimononochilia ihuan tlatinichmocaquitiz tlein
nimizmononochilia ica cualli timopanoltiz ipanin tlalticpactzintle
tlazohcamati".

*"Y ustedes lo recuerdan, que nuestros abuelos y nuestros padres, muchas veces
nos decían en esta lengua, con ella nos contaban: mi madre nos aconsejaba así:
Mi hijita, mi única hijita, mi corazón, mi adorada hija ahora ya veo grande.
Cuando nació la paseaba en mis brazos, por usted me desvelé y la crecí con
bien, como ese pajarito que apenas pica el cascarrón, así es como la vi y así
la crecí con mucho cuidado. Ahora ese pajarito, ya creció, ya tiene sus alas,
sus plumas, su pico, y ya quiere volar, y ahora así también usted ya es una
señorita, hoy o mañana yo no sabré cuando se va a casar, cuando usted va a
formar un hogar, y ahorita le voy a platicar como va usted a vivir aquí sobre
la tierra.*

*Va usted a querer a todas las personas, a todas las va a saludar
diariamente y les va a contar todo lo que es la verdad, nunca les va usted a
engañar, mi adorada hija. Siempre reprenderá, les llamará la atención a los
que te persigan. Mañana, pasado mañana, también su esposo lo va usted a
querer, le va usted a contar, y él pueda hacer que ya no pueda trabajar en el*

campo, mas cuando él trabaje en el campo, usted lo va a esperar con cariño, con agrado, lo estará usted esperando. Tendrán mucho trabajo los dos, ustedes harán un buen hogar, si usted mi hijita me escucha todo lo que yo le digo, muy bien lo va usted a pasar aquí sobre la tierra."

En el primer huehuetlahtolli notamos la influencia de lecturas realizadas por el informante. Aun cuando el Sr. Carlos López se dedicó a la recopilación en su juventud de materiales de tradición oral, en este huehuetlahtolli existen algunas ideas más reflexionadas, obra de lecturas realizadas y de creación personal, aunque inspiradas en modelos estilísticos prehispánicos. El segundo huehuetlahtolli es más espontaneo, es una obra de la vida cotidiana, es la palabra amonestadora con la que se educa a las hijas en el hogar. Este tipo de discurso lo escuchamos en la cocina, el lugar en que con más frecuencia se vierten consejos por parte de la madre hacia la hija. La joven constantemente esta escuchando estos discursos de tal manera que llega a aprenderlos por la constante repetición de las mismas ideas, con un sólo objetivo, el indicarle cómo debe vivir sobre la tierra.

Fray Bernardino de Sahagún, en su libro sexto de la Historia General de las Cosas de la Nueva España nos muestra como los indígenas nahuas educaban a sus vástagos, aquí reproducimos un fragmento que se asemeja a las palabras pronunciadas por la señora Severiana:

"Hijita mía muy amada, muy querida palomita...es menester que sepas como vivir y cómo has de andar tu camino, porque el camino de este mundo es muy dificultoso. Y mira, hija mía, palomita mía que el camino de este mundo no es poco dificultoso, sino es espantablemente dificultoso. Ten entendido...que eres noble y generosa. Considerate y conocete como tal. Aunque eres doncellita, eres preciosa como un chalchihuitl, como un zafiro, y fuiste labrada y esculpida de noble sangre, de generosos parientes. Vienes de parientes muy principales y ilustres. Esto te digo, hija mía, bien lo entiendes, porque ya no handas amontonando la tierra y burlando con las texuelas y con la tierra como otras niñas, que ya entiendes y tienes discreción y usas de razón. Mira que no te deshonres a ti misma; mira que no te averguences a ti misma; mira que no averguences y afrentes a nuestros antepasados..Ves aquí la regla que has de guardar para vivir bien en este mundo, entre la gente que en él vive; mira que eres mujer; nota lo que has de hacer de noche y de día. Debes orar muchas veces y auspirar al Dios invisible y impalpable que se llama Yoalli Ehécatl¹⁰".

¹⁰Fray Bernardino de Sahagún. Historia General de las Cosas de la Nueva España. Libro Sexto. Ed. Consejo Nacional para la Cultura

Así continúan las amonestaciones que describe Sahagún, en ellas podemos ver el matiz y el colorido que las actuales exhortaciones aunque en menor grado, aún poseen y que las gentes de Tlacotenco siguen pronunciando en su vida cotidiana.

Otra forma de *huehuetlahtolli* que aún permanece vivo en Tlacotenco es aquella, de discursos que se dicen durante las festividades nupciales. Dentro del género de la "Palabra Antigua", quizás estos últimos sean de los más utilizados, juntamente con los que se pronuncian cuando los jóvenes comentan a sus padres el deseo de casarse.

La Sra. Margarita Galeana nos da una versión de los antes mencionados *huehuetlahtolli*. Son palabras de la madre al hijo cuando éste llega a la madurez, y del tipo de mujer que debe escoger para formar un "buen hogar":

"Yetitelpocaton, nicneque nemitznelhuiz ticpia 25 xihuitl, ye nicneque, ye xictemo ahque nocihua mochihua, para inun xicontemo cihuatl, inun cualli cihuatl, ma novia mochihua, nimiltzonelhuiz ce tlahtolli, tlatinechcalquiz, tlen ticneque pero nicnequi nemitzonilhuiz ye xictemo ahquin mocihua mochihua. Inon tlin cualli cihuatl, tlin nimixtez tlen ihcuac titequitiz, ma tlane.

Inun cihuatl ma mitzixoti tehuatl, ma quixoti motomin, ihcuac ticpiaz ce mocone, ma quixoti, inin mochi nican tlalticpac ticmatih ticchihuaqueh noiuhqui monantzín...

Nicnequi ma quinehuequi monantzín, ma qui tlahtla motahtzín, maquitlazohtla motahtzín, onitlahtla tinochtín tlin mo familias. Ahmo niquilnamiqui...

Nel nicnequizquiáni ye xemoxetelle ye ticpia niac xihutl. Nehuatl nichil nicpia, ye ximocencahua nicnequizquiáni".

"Hijo mío ya es necesario que te cases ya tienes 25 años, pero ahora que quieras casarte busca una mujer que te convenga, que sea buena, que este contigo, que sea buena con tu mamá, con tu papá, con toda tu familia. Nuestra familia no puede decir con quien vas a casarte. Una mujer que te quiera, una

y las Artes-Alianza. pag. 367.

*mujer que te cuide tu dinero y que te cuide a ti también, esto es lo que
quiero decirte, escuchalo, no te digo otra cosa"*

En el anterior discurso, se muestran los ideales de mujer que que las familias desean para sus hijos. Se les comentan a los hijos que la familia no pueden decidir por alguna mujer, pero se les señala las posibles "cualidades de esta": que cuide el dinero, que sea trabajadora, responsable, respetuosa. Las palabras de la señora Severiana como las de doña Margarita son discursos previos al periodo matrimonial, en los dos existe la visión de los que representa el matrimonio en cuanto a sus obligaciones, por lo que se le educa al hijo y a la hija para ese momento.

De este estilo de huehuetlahtolli referente al matrimonio encontremos el siguiente discurso, que los padres pronuncian cuando van a pedir la mano de la novia de su hijo:

" Axan niman otihualaqueh ipan tonalli, otocahuaco axan, otihualaqueh ipanin tonalli otacahuaco itlautzinco tohuexihtzin axan ipanin tonalli, ohualmicaqueh tlein omichmocatequilihqueh xiquihtaca muztla, huiptla hualaz tonalli ametla ticnequi ahmitla onhyez camatlatolli axan nochipan otihualaqueh nochipa tipahpaquizeh nian otihualpanuqueh ipanin caltzintle, ticneque iquih
manochipa tlamanic".

"En este día hemos venido a este lugar. Nosotros somos los padres de este muchacho, le pedimos que exista seriedad, que no nos haya traído en vano a pararnos en este lugar, en esta casa. Queremos que cumplan con lo que acaban de pedir a sus papas, no nada más ahorita por que son jóvenes se quieren, deben de quererse siempre, deben de trabajar, levantarse y hacer su quehacer, no deban rezongar a sus padres, por que algún día lo serán y sabrán la responsabilidad. Deben sobre llevar esa vida que van a empezar. Hoy venimos a formalizar, a quedar nuestra palabra con nuestro consuegro, y este día vinieron los que te llevaron a bautizar. Mañana o pasado no queremos que haya dificultades. Hoy hemos venido muy gustosos a esta casa; aquí pasamos en este

hogar; queremos que como hoy, así siempre se encuentre todo bien".

Siguiendo con las amonestaciones que se dicen en relación con el matrimonio, uno de los huehuetlahtolli que tienen mayor uso, es el de las palabras que pronuncian los padrinos en el momento de dar la bendición a los nuevos desposados frente al altar. Con incienso, ceras y flores se acercan a los jóvenes, se santiguan ante la imagen y comienza el discurso. Aquí reproducimos las palabras del señor Javier Galicia Cervantes:

" Axan ipauin tonalli nian tocha yutacico, ihuan ipauin tonalli otiuhua teopan huanopan nenquemo nequitchoque ne axan nenmotlazotlaza xiquitacan; uehuatl ahmo

hueye nimichilhuiz ipampa zantin nochipa ye ticmate tehuatl nimichilhuiz omutuca J. nimichilhuiz ipauin tonalli ocuache hueye tequitl yuazmomopa ihuan mopampa nochipa iquin nemotlazotlazqueh amoyez tonalle huallax tehuatl ticahuaz nocihua ipampa ahmo quipia tlahtlaculle, nochipa ximotlazotlacatl, nochipa ximonequica ahmo huallaz tonalle quimotzoteconeueliztle, ipampa mohuallaz tonalle inin tlan ituca tzonteconeueliztle nian nomotlatzitzihuan.

¡Xiquihtacan; hueyequehaxan nenmotequi yuzetiliqueh tetimumuxtla ocuaca

ximehua xiquihita tlaon ticchihuaz ipampa axan yeticpia mocihua. Ahmo hualaz muztla, hualaz ipampa tehuatl titlacuatinemiz occe cihuatl michpactiz.

¡Xiquicta; ne nicnequi nochipa macualle nenyeca nitlazotlaz ipampa cuac tehuatl noche ticchihuaz tlin te axan teupan otic-ituto, motehuatl xiquihita

cihuatl. Nicneque nohique ohuallaz onanmonamic xitlacuachihuelle cualle

xinamique icuac yez in cuctle tequitique nochipa cualle ximotlazotlacua

xitlapaquelle in noche michilhuiz in tinan mochan ticchihuaz macualle mocuepaz

monamique , macualle noche maquihita, noche ahmo matlatzotitlan mahualla huan

maquinamique ihuan maquipactiz, noche chipahuaz quima nochipa ye mocatl, ihuan

tiquictaz , nochipa mitlazotlaz.

Ahmo nicneque huiptla occe tonalle tehuatl tiquizax nan mochan, ihuan

ipampa tiquinnechecuz in mocihua enihua ihuan ametla ticchihuaz tequitl inan

calictic.

¡Xiquictaz nantlamizque mozohua copixtin, mozohua icnihuan, nan noche

tleme ipampa axan yeticpia motlaca, noche yocete yez, xictlaxcalmanelli,

motlaca noche xitlacualchihuelle cualca ximehua huetzincupa, ihuan tiiquictas
nochipa ayicmichinpolluz. Ahmo nicneque muztla, huiptla oquemanía, nochipa
tiaz tiactinemiz otiquizax mumustla, huan techan titetlapalotinemiz, cuac
yehuatl quinequis mich-uicas in mochantzincó motatsintsihuan cuelle,
tlalcuayehuatl ahmo queneque ametla xiquicta, ye nipampa yehuatl quemanía
yehuallaz yucia ipampa tequitl, hueye yuquechihuato cuen tlatle chuallaz
satunohuistle ipampa asce nan ichan. Xiquihua, nochipa ximotiquipano nian
mocha, ahmo ticneque ahyemo huheca tonalli, ihuan iman pehuasque nennahuasque.
Nochipa ximonequica, ximotlasotlaca, ihuan yehuatl imichnilhuia tlan cuache
tequiquisquiane nimichilhuis ipampa nemehuan niquisalotasque mumustla,
macualle tunaltin mopampa nahaciqueh, ihuan ximotlasotlacan yehuatl nochi
nincnequi nimichilhuis."

" En este día hemos llegado aquí, a nuestra casa. En este día fuimos a la
iglesia, y allá fueron a decir los dos, que va a quererse. ¡ Miren! yo no les
voy a decir mucho de lo que siempre se dice por que ya lo sabemos. Tu que te
llamas J. ahora ya tienes más trabajo. Siempre se deben de querer, y no
quiero que algún día tu regañes a tu esposa, si que tenga la culpa, ¡
siempre quiérela ! . No deseo que llegue algún día en que den dolor de cabeza,
en que den aflicciones a sus padres.

¡ Miren! son muy grandes las obligaciones que ya tomaron. Tu (se refiere
al hombre) diario levántate temprano, y ve que trabajo es lo que vas hacer, ya
tienes tu esposa, y no quiero que llegue algún día en que tu te andes
enbarrachando y te guste otra mujer. ¡ Mira! yo quisiera que siempre estén con
bien, que se quieran y que tu la ames como hoy lo fuiste a decir en la igle-
sia.

Y tu también mujer, quiero que cuando venga tu marido, le hagas la comida
y que lo recibas bien, por que el va ir al campo a trabajar. ¡ Quiérela !,
siempre lavale y cumple con todo lo que te diga , que en tu casa vas hacer
de labores de mujer. Y cuando regrese tu marido, que no vea que todo esta
mugroso, por que no le gustará, que vea que todo este limpio, y veras que tu
marido te quedra.

Yo no quiero que mañana u otro día, andes en las casas ajenas, que salgas de tu hogar a juntarte con tus amigas, y no vas hacer nada de trabajo en tu casa, aquí acabaron tus amistades, por que ahora ya será distinto tu responsabilidad. A tu esposo siempre hazle sus tortillas, su comida, y

temprano levántate, y veras que nunca se enojaran.

Cuando el quiera llevarte a la casa de tus padres el lo ara, y cuando el no quiera, no le digas nada, por que ya vendrá cansado del trabajo. El tendrá mucho trabajo, el vendrá de mal humor, cansado; ¡Mira! siempre busca algún trabajo, busca que es lo que tienes que hacer en tu casa(se refiere a las labores cotidianas del hogar), no quiero que apenas lleven unos días de casados y luego van a empezar a regañarse. ¡ Quieranse !.

Esto es lo que les digo, que más quisiera decirles, ustedes van a ir aprendiendo diario, que sea con bien como vengan los días, eso es todo lo que les digo" .

Para dar testimonio de que estas exhortaciones se encontraban esparcidos en el territorio que se conoce como Mesoamérica, el padre Garibay recogió una muestra de los mismos en la zona otomí de Huizquilucan, Estado de México en 1931, reproducimos aquí uno que pertenece de nueva cuenta, a las alocuciones sobre el matrimonio:

" Ya estas casado, hijo mío; ya puedes decir que has llegado a ser hombre, por que antes eras niño. Ahora ya tienes tu deber y tu obligación. Ya se acabó el tiempo de los juegos y diversiones y empieza el de los trabajos. Es necesario que te dediques con empeño al trabajo, pues tienes que mantener a tu mujer y a tus hijos que Dios te ha de ir dando. Enseñate a no estar de ocioso y a no pasar el tiempo en las calles. No bebas y no te juntes con malas compañías. Cada vez que vengas a tu casa has de saludar a tus padres con mucho respeto, por que por ellos tienes la vida. No maltrates a tu mujer, pues ella es tu compañera y te tiene que dar los hijos que te cuiden y te entierren y miren por tu sepulcro cuando te mueras. Acuérdate de ir a la iglesia en los días de fiesta y de prestarle a todo lo que te pida el pueblo, por que ya eres cabeza de casa y tienes obligación de dar para que las cosas del común se conserven. Educa a tus hijos con honradez y dios te acompañe para que los veas crecidos y los cases, como ahora te han casado tus padres".

A ella le dicen:

" Ahora si, hija mía, ya estás en poder de tu marido; ya no tienes que volver con tus padres, sino que te quedarás en su casa y serás su compañera. Sabe cómo lo has de servir con mucho respeto y paciencia. Tu marido esta en el lugar de tu padre y tienes que atenderle a sus necesidades. Hazle bien su comida, para que cuando llegue cansado del trabajo se halle contento. Lávale su ropa y compónsela para que no sea mal visto de los demás. Estáte en tu casa y no te andes metiendo en casa ajena a oír malos cuentos y chismes. No te enseñes a celosa, ni andes peleando

con tu marido por causa de celos. Cuando vayas a traer el agua, o a lavar al río, o a tu mandado, no te detengas hablar con los hombres, ni los mires. Cuando más les darás el saludo y no les digas dónde vas, ni de dónde vienes. Si alguno viene a tu casa cuando no esta tu marido, respondele desde dentro y de buen modo. A tus hijos cuidalos bien, porque ellos tienen que ser tu gusto y darte bienes cuando crezcan. En todo sé muy limpia y muy cuidadosa y que Dios te bendiga".¹¹

Existen exhortaciones que se pronuncian ante la muerte de un familiar, un amigo ó un vecino. A diferencia de los anteriores este va lleno de melancolía, tristeza. Reccordándose el paso efímero del hombre por la tierra. En muestra de ello, reproducimos un fragmento de oración fúnebre que pronunció el señor Filemón Galicia en ocasión de la muerte de un vecino de Tlacotenco:

" Ximoyolochicautsino tohuere tlan tichihuasque, yuhuets in cahuetl tlin otichtla pachohuaya, yu micac in tocuacchicol; ipampa yehuatsin yumo tlecanite, mustla, huiptla tehuan nihique ticmotoquilizque, noihique nutehuan nutiquiasque. Tehuatsin noihique nimitsmolhuilis san ye nimitsmolhuilis ma toteotsin quimopille ihuicac. Ximoyollopacheutsino ipampa yehuatsin mamica ica noche ipahpaquilistle, ihuan noyoque ma mica ica cualyotica, ihuan ahamo mamoctelle tehuan titlasoya, ihuan mam octelle tichoca, ihuan yehuatsin macualle mam tlasahuella.

Ximochichicautilitsino, ihuan tehuan toyollo noihique motlautzinco cayohque, ametla onca tlein tichihuasque" .

"consuélese consuegra, que le vamos hacer, ya se cayó el árbol que nos cobijaba, ya se ha ido nuestro bastón, sólo se nos adelanto un poco; mañana, pasado, nosotros le seguiremos, también tendremos que irnos, sólo le voy a decir que el señor lo tenga en su gloria. Consuélese consuegra para que el se vaya con alegría, para que se vaya contento, que no nos vea que estamos tristes, que no nos vea que lloramos, y el se vaya con paz. Bueno consuegra hagase fuerte, nuestro corazón está también con usted, ni modos, qué le vamos hacer".

¹¹Angel María Garibay. La sabiduría de Anahuac. Ed. Gobierno del Estado de México. Toluca 1985, pag.224-225.

En la gama sobreviviente de discursos que los Antiguos Mexicanos conocían como *huehuetlahtolli* se continua con la palabra amonestadora que perdura hasta nuestros días, diremos que se trata de una *yancuic tlahtolli tenonotsalitli Nueva Palabra Amonestadora* .

Muchos discursos se han perdido en el tiempo, los hombres los han abandonado, se ha creado nuevas formas de retórica y olvidar otras. Pero el hogar indígena y tlacotense sigue siendo el baúl donde se guarda las joyas de la "Antigua Palabra".

En estos hogares, ya sin tlicuiles se continúa con los consejos a los hijos, se escucha la bella palabra metafórica por la que se guía a los pequeños en su paso, aquí sobre la tierra. Se dice cuál es la conducta que llevarán como norma en su vivir cotidiano para no caer:

" axan nehuatl nimitzmonochilia ihuan tlatinechmocaquitis tlein nimitzmonochilia ica cualli timopanoltis ipanin tlelticpactrintli"

si me escucha mi hijita, todo lo que yo le digo, muy bien lo va usted a pasar aquí sobre la tierra.

En los dos primeros discursos que presentamos, existe una clara amonestación de carácter ética, sobre el comportamiento que el hombre debe tener en sociedad. En ellos se le describe como debe actuar ante los hombres:

"Con reverencia saluda a todos tus mayores, y no les des señal de ningún desprecio...guárdate de imitar aquellos malos hijos que no reverencian a los que les han dado la vida...si te enriqueces no exageres de insolencia con los pobres...vive del fruto de tu trabajo...no mientas y dí la verdad, sin añadir falsedad en tu palabra...no seas mentiroso, ni envidioso, ni amigo de sembrar discordias..."

En los consejos referentes a la vida matrimonial, se les señala a los despoeados sus nuevas actividades y obligaciones que al nacer de los días, es decir, desde la aurora irán realizando. Que deberán de levantarse temprano, hacer sus oficios tanto en la casa como en el campo, y el cómo se han de ayudar, de atender cuando se enfermen:

" Mañana, o pasado mañana, también a su esposo lo va usted a querer, le va usted a contar toda la verdad...Tendrán mucho trabajo los dos...Hazle

su comida y recibelo con bien, lavale y cumple con todo lo que te diga, que en tu cas vas hacer de labores de mujer".

Cuando los jóvenes no hacen caso a estos consejos, es común el comentario de los padres y de la gente:

" Ahmo tlacaque, cusa ixtutomactic, yuniquihue quixquepa, ahmo cualli oquis initsonteco"

" Ya le dije, no escucha, es grosero, salió de mala cabeza".

Con lo que quieren decir, que el joven es muy rebelde, testarudo, indisciplinado y que no hace caso a los consejos que se le dan, ni a las palabras de sus padres.

Estos hushuetlahtolli, son formas educativas que se siguen reproduciendo en el hogar. Son la columna vertebral en la gira la conducta de los individuos en Tlacotenco. Los hijos desde la niñez se les enseña a respetar a todas las personas, se les pide que saluden a las personas adultas y a los familiares como tíos, padrinos, padres, abuelos. Se les enseña a saludar besándoles, la mano, y a el niño que no ejerza esta forma de conducta se le critica por la familia y por los vecinos, es decir, se ejerce sobre ellos un tipo de coerción.

Es obvio que esta educación a los ojos de los extraños es impositiva, pues se pide sumisión a los individuos, reprimiendo ese "yo" individual, que puede aflorar al no estar de acuerdo con ciertas normas que rigen la vida familiar. Cuando los hijos responden a las palabras de los padres, tíos, suegras, y por extensión de las personas adultas se considera que ese niño no está bien educado, y toman medidas no del todo exteriorizadas para hacer latente el rechazo sobre el infante o el joven. Estos consejos educacionales por tanto llegan hacer represivos por el uso enérgico sobre la conducta de los individuos. Están elaborados para perpetuar el orden, para resguardarlo impidiendo el cuestionamiento que entorno al ser de la familia se pueda suscitar. Pero también están hechos para facilitar las relaciones que se generan entre las familias dado que proclaman el respeto a todos los individuos y al ser de las otras familias. Sin embargo si una norma social dura tanto tiempo -más de 500 años- es que no es tan represiva para la sociedad que la sustenta, es el tener como prioritario lo social, sobre el yo individual. Entre estos dos lineamientos polares el ser de

los tlacotenses se mueve. En estas formas pedagógicas se recrea su sentir social, entre lo individual y lo colectivo.

Con esta pequeña muestra de la "Antigua Palabra" que aún pervive en los hogares de Tlacotenco, quisimos mostrar unas de las tantas huellas que han dejado en nosotros, los que nos antecedieron. No es sólo reproducir su palabra, su entendimiento, sus ideas, sino su sentir que fluyen por nuestras venas y dan sentido a la formación de la familia tlacotense, y a la educación milenaria por las que se continúa guiando a los hijos en este pueblo, lejano rincón del Distrito Federal.

X- LITERATURA NAHUATL ANTIGUA Y LA NUEVA

En los diversos estudios etnohistóricos que se han hecho sobre el territorio conocido como Mesoamérica, se ha llegado a la afirmación que el proceso de conocimiento en los colegios existentes **Calmecac** y **Tepochcalli** estaba basado en métodos orales que a su vez se desprendían de la lectura iconográfica de sus libros de pinturas, que los indígenas memorizaban, para cantarlos en los ámbitos de las fiestas y en los hogares.

Como en todos los pueblos de la antigüedad clásica, la literatura tuvo su origen en la transmisión oral de tradiciones. En ella se entonaban cantos que iban desde los destinados a los dioses hasta los de la fertilidad. En el viejo mundo, la Biblia, la Iliada y la Odisea, así como el Cantar de Roldán, hasta llegar a los cantos que entonaban de comarca en comarca los juglares, todos ellos fueron en un primer momento literatura de tradición oral.

En la América precolombina el fenómeno de la creación literaria se generó de la misma manera. En los modernos descubrimientos arqueológicos en la zona de Teotihuacán, se han encontrado pinturas con volutas que indican la creación poética. A decir de Eduardo Matos Moctezuma, esa voluta sólo indica que hace dos mil años se creaba una literatura posiblemente en náhuatl en el Altiplano Central.

El náhuatl como lingua franca o general desde tiempos antiguos fue objeto de cultivo. Se produjeron composiciones que se conservaron por tradición oral, y como mencionamos arriba, se hacían memorizar en los distintos barrios y escuelas. También los **tlahcuiloqueh**, "escritores", son los que registraban en los amates

las pinturas que funcionaban como escritura, valiéndose de sus glifos ideográficos y parcialmente fonéticos.

De la tradición prehispánica en náhuatl que ha llegado hasta nosotros además de algunos códices o **amoxtin** "libros", tenemos a un conjunto de **cuicatl** que son poemas y cantos, así como numerosos **tlahtolli**, palabras, narraciones, discursos.

Con el difrácismo **Xochitl in Cuicatl** "Flor y canto" los antiguos mexicanos designaban lo que hoy nosotros entendemos por poesía. Con esta metáfora se aludía lo efímero de la vida humana, que siempre es tan débil que en un instante se puede perder. Quisieron contestar a los cuestionamientos sobre qué es lo verdadero en la tierra. Consideraron que todo lo material, a lo que el hombre le da un valor altísimo es efímero: "Aunque sea de jade se rompe, aunque sea de plumas de Quetzál se desgarran... todos habremos de irnos al lugar de los descarnados... sólo un poco aquí... lo único verdadero son la flor y el canto" que es la poesía. Este canto de Nezahualcóyotl representa el carácter que tenían las creaciones literarias nahuas.

Considera Birgitta Leander que las creaciones poéticas reflejan la actitud espiritual, la menos conocida de un pueblo, cuya conducta cultural ha sido objeto de numerosos estudios, sin llegar el espíritu que movió a los hombres de esta sociedad:

"El estudio de la poesía náhuatl nos permite acercarnos al ser y al pensar del hombre del Anahuac en las raíces más profundas de sus motivaciones, ya que la expresión poética es algo que compromete de manera particular el alma colectiva de un pueblo. Nos revela una mente bastante más compleja que aquella comúnmente conocida a través de las presentaciones en los

libros de historia¹.

De los géneros de poesía náhuatl prehispánica tenemos los siguientes: **xochicuicatl** (*cantos floridos*), **icnocuicatl** (*cantos de angustia o de privación con un sentido filosófico como los creados por Nezahualcóyotl*), **cuacuochcuicatl** (*cantos traviesos de cosquilleo con sentido erótico*), **yaocuicatl** (*cantos de guerra*), **teocuicatl** (*cantos de dioses o divinos como los veinte himnos sacros*), **melahuacuicatl** (*cantos verdaderos*).

En la narrativa tenemos a los **teotlahtolli** (*palabras divinas*) que hablan de las varias edades que han existido, de la creación del quinto sol en Teotihuacán, el misterio de los dioses y de lo que sucede en la región de los muertos en el **Mictlan**. También tenemos los discursos que en los momentos claves de la vida se pronunciaban y que son muestra de la profunda sabiduría moral de este pueblo, conocidos como **huesuetlahtolli** al que hemos dedicado un capítulo por separado. Finalmente dentro de la narrativa tenemos los discursos de índole histórico in **huecauh tlahtolli** (que son discursos sobre los tiempos pasados).

De las características de la literatura prehispánica podemos anotar que estaba íntimamente ligada con la música y la danza, era la poesía un arte que no se declamaba, sino se cantaba siendo la música que le dotaba de ritmo. Frecuentemente esta literatura era acompañada de la música y el baile como acostumbraban casi todos los pueblos antiguos del mundo.

¹Birgitta Leander. Flor y Canto: la poesía de los Aztecas Ed. INI y SEP. México 1981. pag-3

Como mencionamos anteriormente, en los **icnucuatl** (*cantos de privación*), presentaban un hondo sentido filosófico sobre qué es lo verdadero aquí en la tierra, en medio de la fugacidad de la vida, de la incertidumbre: si existe un Más Allá "donde de alguna manera se vive". La poesía no sólo tenía un contenido artístico para el hombre náhuatl, sino también significaba un deseo de perpetuarse aquí en la tierra, ya que si la vida es corta y hay que deponer todo lo que nos brinda placer y tristeza, sin poder dejar atrás nada que los años no destruya, por lo menos se tiene la esperanza que las palabras, los pensamientos, los "cantos no se marchitan:

Estoy embriagado, lloro, me aflijo
pienso, digo,
en mi interior lo encuentro:
si yo nunca muriera,
si nunca desapareciera.
Allá donde no hay muerte,
allá donde ella es conquistada,
que allá vaya yo.
Si yo nunca muriera,
si yo nunca desapareciera...
Por fin lo comprende mi corazón:
escucho un canto,
contemplo una flor... ¡Ojalá no se marchiten²!.

Esta visión de la poesía como vehículo para alcanzar la inmortalidad hacía que los hombres nahuas constantemente se cuestionaran sobre lo verdadero y perdurable en el **Tlalticpac** "aquí sobre la tierra". Esta idea que va más allá de los meros lineamientos estéticos y se refugia en el ámbito de la cosmovisión, es un puente con el que pretenden comunicar lo mundano con lo divino, lo humano con el universo.

²Ms. Cantares Mexicanos, fol.17v. Citado por Miguel León Portilla. Trece poetas del mundo Azteca. Ed. Universidad Nacional, México, 1984. pag. 50, 52.

Con la llegada de los hombres europeos a América, este proceso literario se rompió y para nuestra fortuna no todo quedó en la más grande obscuridad, algo de aquellos mexicanos perdura. La conquista española cambió violentamente mucha de la cultura indígena, sobre todo aquellos aspectos religiosos. Uno de los motivos más importantes de la conquista española, fue la cristianización " a todas estas almas poseidas por el mal". Los nuevos habitantes del Anahuac se dedicaron en forma sistemática a destruir todas aquellas obras materiales y espirituales que manifestaran paganismo.

La literatura indígena con hondos matices religiosos fue perseguida. Los frailes llegados con los soldados se dedicaron a recolectar material que hoy podemos llamar de orden etnográfico, con el fin de hacer más fácil la conversión de los indígenas. La literatura indígena tuvo que hacer modificaciones en su temática. A principios de la colonia, la producción poética parece haber continuado con una fuerza similar a la que tuvo durante la época prehispánica. El tono y la orientación continuaron con cierta línea semejante a la que había tenido. Con el choque de las dos culturas y el comienzo de la asimilación de una, era imposible cortar con la añeja tradición literaria y cultural de siglos.

Existieron frailes que formados en el humanismo de su tiempo, como Fray Andrés de Olmos y Fray Bernardino de Sahagún, participaron con varios **tlamatinime** sabios *nahuas* en el rescate y transcripción de relatos y poesías prehispánicas. Otros hombres indígenas volvieron escribir en su lengua materna, aunque en abecedario castellano, sus memorias de lo que habían visto o

escuchado del hecho histórico que se ha llamado "el trauma de la conquista":

"Somos gente vulgar,
somos perecederos, somos mortales,
déjenos pues ya morir,
déjenos ya perecer,
puesto que ya nuestros dioses han muerto".³

Otros más escribieron la vieja historia antigua casi siempre en náhuatl, entre los escritores de esta etapa podemos señalar: Chimalpain, Tezozomoc, Del Castillo y varios más que aprendieron escribir en colegios y conventos como el de Santa Cruz, fundado en 1536. Algunos especialistas afirman que a lo largo del siglo XVI y XVII se produjo una segunda fase de la literatura náhuatl.

Pasado el tiempo del choque de dos culturas, se ve surgir una literatura colonial, son las primeras obras del mestizaje. Esta literatura estaba confeccionada para el canto y la danza, pero ya no constituía un homenaje directo a las antiguas deidades, ahora eran los santos cristianos a los que se les bailaba y cantaba. Los frailes habían aprendido a utilizar los viejos mitos religiosos en la fé cristiana, formándose con ello un cristianismo pagano. Prueba de lo anterior es la puesta en escena de obras bíblicas como el "Juicio final" y "La adoración de los reyes" con matices de ideas religiosas prehispánicas y en lengua náhuatl. Así los indígenas seguirían siendo religiosos como estaban acostumbrados y el pueblo que antes había creado palabras divinas, cantado y bailado para sostener al universo en la atadura de años al cambiarse cada siglo

³Coloquios y doctrina cristiana....

Los diálogos de 1524 según el texto de Fray Bernardino de Sahagún y sus colaboradores indígenas. (Edición facsimilar) Ed. UNAM, Editor Miguel León Portilla, México 1986.

de 52 años, hallaba en el cristianismo una nueva fuente de inspiración para la creación artística y para estar bien con las nuevas realidades religiosas, donde símbolos e ideas antiguas persisten en la nueva época.

Este sincretismo religioso es evidente en el México contemporáneo. Prueba de ello son los cantos, bailes, y peregrinaciones que los indígenas interpretan en los sitios sagrados donde hace mucho tiempo se veneraban a las deidades prehispánicas como son los sitios de Chalma, Tepalcingo, La Villa con la Virgen de Guadalupe, conocida anteriormente como **Tonantzin** "nuestra madrecita". Consideran Miguel Sabido y León Portilla que existe en México una tradición milenaria de teatro ritual, ejemplificado en los bailes de los concheros en los sitios sagrados antes señalados, las pastorelas, las epifanías, la danza de los tecuanes, de los tepehuanes, de los tlaminques, de la peregrinación de Aztlan, de los hehenches, las aztecas, etc. Diremos que en la cotidianidad existen estas manifestaciones teatrales que hacen de nuestro paso por la tierra, un transito casi mágico.

Este teatro ritual se manifiesta en Tlacotenco en las danzas que se realizan en el atrio de la iglesia en las fiestas de la Santa Patrona Señora Santa Ana el 26 de julio y en el recibimiento al nuevo ciclo agrícola que coincide con el año nuevo el 1 de enero. En estas fechas se interpretan las danzas de las aztecas, los santiagueros, las pastoras, los vaqueros.

En todas estas danzas, como en los tiempos antiguos, música, canto y actuación no sólo son motivo de regocijo para el pueblo sino tiempo de fiesta sagrada con que se toma de nuevo conciencia

de los hechos con significación primordial para el pueblo.

Los cantos que se interpretan en las ferias no son la única obra literaria sobreviviente de la antigua tradición, ahora se está creando nuevamente una hermosa literatura indígena. Contrario a lo que manifestó Birgitta Leander:

"la poesía que ahora se produce en esta lengua y de calidad no comparable a la de los tiempos antiguos...la flor y el canto han muerto. Lo que existe es una poesía popular, reminiscencia probablemente de formas de expresión artística usadas por el pueblo desde tiempos antiguos y mezclados con influencias del mundo mestizo del México contemporáneo"⁴

En náhuatl y en muchas lenguas indígenas se está dando un renacer en la creación literaria. Esta nueva literatura es de dos tipos: 1) La que viene por carácter tradicional como son las danzas y los cantos, los discursos literarios que en la mayoría son de tradición oral, y 2) Las nuevas creaciones inspiradas en la temática cultural autóctona, y elaboradas por gente de estirpe indígena. La primera forma debió ser de carácter popular, pues esta no pudo llegar a nuestros días si hubiese sido sólo del conocimiento de los **pipiltin** "los nobles". Los poemas de los grandes creadores precolombinos también debieron de ser en su momento populares, ya que son varias las fuentes históricas que los citan y gracias a ello sabemos quienes fueron sus forjadores. Aunque estos creadores eran nobles, sus poesías fueron del conocimiento del pueblo, por lo que diremos trayendo a la memoria las palabras de García Canclini que en la cultura lo popular está dado más por su uso y no por su origen.

En Tlacotenco existen los dos tipos de literatura anterior-

⁴Birgitta Leander. Op. cit. p. 13

mente comentados; los que son de tradición oral y la nueva creación la **Yancuic Tlahtolli** "la nueva palabra". En nuestro estudio pondremos mayor énfasis a las obras de tradición oral, ya que consideramos que en esta literatura es donde se refleja con mayor claridad la visión que se tiene del mundo y en ella se expresa el sentido de pertenencia a una comunidad.

Astecacuicatl ; cantos de las Aztecas.

La danza de las "aztecas" ha sido ejecutada y cantada en Tlacotenco desde tiempos inmemoriales por la población. Ellos no precisan desde cuando se ha venido bailando dicha danza, se considera que la gente la baila desde "nuestros tatarabuelos y sólo ha cambiado algunas mantas para vestirse". Esta danza es típica de la antigua región de **Malacatepec Momoxco, hoy Milpa Alta**. En sus pueblos que la integran se canta y baila, llevando por acompañamiento musical a un violín y una guitarra. Los participantes se visten con una falda y capa de terciopelo, una blusa de manta, decoradas las tres prendas con grecas de estilo prehispánico y lentejuela, además de portar algunos símbolos astrales como la luna, las estrellas y el sol. Todas las participantes portan un tocado similar al que utilizaba el **Tlatoani**, (*El que tiene la palabra: el gobernante*) y llevan una macana como los que usaban los guerreros mexicas.

Los habitantes de Tlacotenco tienen el firme recuerdo que anteriormente se utilizaban en lugar de terciopelo para confeccionar los trajes, manta blanca y otras telas más baratas. También los hombres participaban en las danzas, "no como ahora, que sólo

quieren bailar, y dar servicio a la señora Santa Ana las puras mujeres".

Para los participantes en las danzas, el hacerlo representa un servicio a la virgen, es el darle las gracias por la salud y el cuidado de nuestro patrimonio, ya sea de bienes materiales, como de cuestiones espirituales. La mayor parte de las señoritas y niñas de Tlacotenco, bailan y rinden tributo por lo menos una vez en su vida, y cuando no lo han hecho procuran hacerlo lo más pronto posible, ya que es motivo de orgullo festejar a "tonantsin" nuestra madrecita Sra. Santa Ana el 26 de julio de cada año.

La danza de las aztecas está dividida en cuatro partes: Un preámbulo, una adoración, la despedida, y el canto de retorno a casa. A continuación ponemos la versión de ella otorgada por Sr. Carlos López Avila **nahuatlahto** de Tlacotenco:

AZTECATZINTZIN: AZTECATECUICATL
Aztecatzintzin, tech hualnotzalo
xochitepanco, titotetihue
Aztecatzintzin, ma tiatetzinca
noncatinemi.

Ipanin tonaltzin, tonantzin ilhuitzin
xochitepanco tocomatizqueztacatzintzin,
ma tiatetztica
tonantzin ilhuitzin

Axan ilhuitzin tixochitequi
xochitepanco panoz ilhuitzi
aztacatzintzin, ma tiatetzica
tixochitequica.

Techhual tlalhuilo tiyazque ilhuitzin
xochitepanco titotitihue
aztecatzintzin, ma tiatetzica
tonpaxaluca.

Yo tonazico tontequitica

xochitepanco titlatequica
aztecatzintzin, ma tiatetzica
zan cualyotica

Inin tonaltzintli, tonantzin ilhuitzin
tipahpaquica ticacahuanica
aztecatzintzin, ma tiatetzica
tonantzin ilhuitzin.

Tlatzotzontecuica ma titotica
noncatinemi tiyoltzicuínica
aztecatzintzin, ma tiatetzica
tonitotica.

Axcan ce xihuitl ayocmo tinemi
matechmoquili tlateochihuali
aztecatzintzin, ma tiatetzica -noncatinemi
Ma yetiyahtaca yupano ilhuitzi
xochitepanco ce xihuitl ipanin
aztecatzintzin, ma tiatzinca
yupano ilhuitzin.

Titlanahuatica yutla ilhuizin
axcan ce xihutl ocuultihualazque
aztecatzintzin, ma tiatetzinca
ce xihutl ipanin.

CANTO Y DANZA DE LAS AZTECAS

I

Aztequitas, nos mandan a llamar
en el jardín vamos a bailar,
aztequitas, vamos para allá
mientras que vivimos.

En este día, nuestra madre, es su fiesta
en el jardín vamos a saber,
aztequitas, vamos para allá
con nuestra madre, a su fiesta.

Hoy para su fiesta flores cortamos,
en el jardín pasará su fiesta;
aztequitas, vamos para allá
flores a cortar.

Nos mandan a llamar, vamos a la fiesta
en el jardín vamos a cantar;
aztequitas vamos para allá,
vamos de corazón.

Aztequitas nos mandan a llamar,
en el jardín vamos a bailar;
aztequitas vamos para allá,
vamos a pasear.

Ya llegamos, vamos a trabajar,
en el jardín, vamos a cortar;
aztequitas vamos para allá,
vamos a cortar.

Florechitas tiernas y tan hermosas
en el jardín vamos a buscar;
aztequitas vamos para allá
con todo el bien.

En este día, nuestra madre es su fiesta
tenemos gusto, platiquemos;
aztequitas vamos para allá
nuestra madre, es su fiesta.

Hay música y canto, vamos a bailar
mientras que vivamos; iremos de corazón
aztequitas vamos para allá
vamos a bailar.

De ahora un año tal vez ya no viviremos,
que nos de su bendición:
aztequitas vamos para allá
mientras que vivamos

Ya nos vamos, ya paso su fiesta
en el jardín, hasta el otro año
aztequitas vamos para allá,
ya paso su fiesta.

Vamos a avisar, que ya acabó su fiesta,
de ahora a un año volveremos a venir,
aztequitas vamos para allá
hasta el año venidero.

Con este verso concluye la primera parte que refiere a la idea de ir a festejar la virgen. Es manifiesto que se irá a bailar y cantar; se le llevarán flores y cantos; se irá feliz, pues no es dado al hombre saber, si el año venidero uno pueda regresar por lo efímero de la vida. Se retorna a la idea, que la existencia sólo la tenemos prestada, que sólo por poco tiempo venimos estar sobre la tierra, que un día nos iremos porque también nosotros nos marchitamos como las flores. Por tanto se debe ir con alegría a festejar la virgen.

En esta danza y canción se expresa el deseo de las jóvenes

de Tlacotenco, por servir a la virgen bailando en su fiesta, nos muestra el cariño y la veneración que se le tiene, debido a que en mucho de los vestuarios, como ya comentamos antes son muy caros y en algunos casos hay que pedirlos rentados.

La segunda parte de esta danza se refiere al arribo al templo, la veneración y las alabanzas que se le cantan:

II

Teopanixpan techhualtlalhuilo
tohentitihue zan cualyotica
aztecatzintzin, ma tiatetzica
tohentitihue noncatinemi.

Xochimamanic ahuehuetitla
zazancualtzitzinti huantzincotica
tetlatlamachti momolontica
timopanoltiz in cuauhtzintitla.

Totlatlactia ammo techcactehuazque
tixochitlalizque huantzincotica
tlauil mamanic zan cualyotica
timopanoltiz momolontica.

Tonantzin ilhuitzin techhualtlalhuilo
tonitotizque zan cualyotica
aztecatzintzin, ma tiatetzinca
titecuicazque noncantinemi.

In ilhuicacpa techhualtlalhuilo
titecuicazque noncatinemi
tomicmiapa ma tiatetzica
tlamonequiltiz huentzicotica.

Tonantzin ilhuitzi tipahpaquican
tetlatlamachti zan cualyotica
in axan quema tiyoltzincuinica
techmoteochihuile quen occe xihuitl.

Tlatinemizque ce xihuitl tonalli
notihualazque zan cualyotica
tlamotinemizque ipanin tonalli
telcicihuizque zan acyotica.

Natiyahtaca titlanahuatica
inahuactzinco ahuehuetitla
tetlatlamochti momolontica
yotonpanuque in cuauhtzintitla.

II

Frente al templo nos invitan,
vamos con la promesa, con todo el cariño,
aztequitas vamos para allá,
mientras que vivamos.

Flores puestas cerca de los ahuehetes,
muy hermosas junto a ella,
muy hermosas bolas de fuego,
va usted a pasar bajo los árboles,

Le rogamos que no nos deje,
que le vamos a poner flores junto a ella,
pondremos ceras con mucho cariño,
va usted a pasar bolas de fuego.

Nuestra madre a su fiesta, nos manda a invitar,
vamos a bailar con todo nuestro amor,
aztequitas vamos para allá.
vamos a cantar mientras que vivamos.

Allá en el cielo nos manda a invitar,
vamos a cantar mientras que vivamos,
cuando nos muéramos allá iremos,
si lo quiere ella.

Nuestra madre es su fiesta tengamos gusto,
es muy hermosa con todo su bien,
ahora sí con todo el corazón,
que nos de su bendición hasta el año venidero.

Si vivimos el otro año, en este día,
también vendremos con todo nuestro cariño,
sino vivimos en ese día,
suspiraremos sin reproches.

Vamos yendo a avisar,
junto a ella cerca de los ahuahuetes,
muy hermosas bolas de fuego,
ya pasamos cerca de los árboles.

En esta parte de la danza se relata la llegada al templo, ahí se manifiesta el amor a la virgen, se le pide no abandonarnos. Se le pondrá flores y ceras, se invitará más gente a festejar a "nuestra madrecita" para que ella se encuentre contenta con nosotros, sus hijos del pueblo. Como en la época prehispánica hay

un verso melancólico, donde se dice que si vivimos para su próximo festejo se vendrá a la fiesta. De no ser así, sólo se conformará el tlacotense con suspirar, debido a que sólo ella determinará quiénes estarán a su lado. En ese verso se muestra la fusión de dos religiones, es la cristalización del cristianismo en una imagen y cantos con motivos paganos: se estará al lado de la virgen mientras se exista en la tierra, padeciendo la tristeza de lo fugaz que es la vida, hasta que llegemos con **tonantsin** al más allá.

III

Xchitepanco techhualnoztalo
cualyotica techhual tlahuilo
tihtotihue titecuicazque
tocnehuan yazque noyohque.

Inin axan tipahquican
totlazonantzin inahuactzinco
titlahuilmanazque tixochitlalizque
ica inon otihualahque.

Zan huel axan tonantzin ilhuitzin
tichamique momaztin icxitzin
tichocazque telcicihuizque
ica inon otihualahque.

Ihuan to icnehua xochitequizque
tlahuil manazque xochitlahuizque
ma zan axan zan noihque
elcicihuizque ihuan chocazque.

Aztecatzintzin totlatlauhtica
tomanuiznantzin tinemica
ticihuica tiyoltzicuinica
ica inon otihualahque.

Moztla, huiptla titomiquilizque
xochitepanco techtocazque
noyohque tetlac topialtican
nochi tlacatl yeloac onca.

Yetiyahue ma techtlapopolhuilo
zanhuel occe xihuitl ipanin
titemiquihque oteilhuilo
otihualahque ica ini

Tlatoteotl techmocahuilia
ixpantzinco ticonhitlani

toteochihua ma techmaquilia
zan huel occe xihuitl ipanin.

III

En el jardín nos mandan a llamar,
con todo el bien, nos mandan a invitar
vamos a bailar, vamos a cantar
nuestros hermanos irán también.

Ahora tengamos gusto,
nuestra amorosa madre, junto a ella,
ceras y flores pondremos,
a eso venimos.

Si más que a orar nuestra madre, es su fiesta
veneramos sus manitas, sus piesecitos,
lloraremos, suspiraremos,
a eso venimos.

Y nuestros hermanos flores cortarán,
luces pondrán, flores pondrán,
suspirarán y llorarán.

Aztequitas vamos a rogar
a nuestra buena madre porque vivamos,
vamos de prisa de corazón,
a eso venimos.

Mañana o pasado moriremos,
en el jardín nos enterrarán
también a ella nos encomendamos,
todos los que estamos aquí.

Ya nos vamos que nos perdonen,
hasta el año venidero,
mucha gente le invitaremos,
vendremos por eso.

Si Dios nos deja,
frente a él pediremos,
su bendición que nos de,
hasta el año venidero.

En esta tercera parte nos encontramos con la despedida de las danzantes. Como habíamos apuntado arriba, el tono del canto es melancólico, triste, pidiendo a "Tonantsin" nuestra madre, su bendición y que nos proteja para que el "año venidero" estemos aquí ante su presencia con más gente.

Está en la población el venerarle, el hacerle su fiesta, el estar bien con ella; el que ella este bien con sus hijos de la tierra, es motivo de alegría y deber ante "una madre", porque algún día también estaremos en su atrio, en él descansaremos.

En Tlacotenco se acostumbraba enterrar a los difuntos en el atrio de la iglesia, de tal manera, que ese espacio fue reutilizado varias veces. Hacia 1970 se compró un terreno, que se utiliza como cementerio, y el viejo espacio del atrio terminó siendo un encantador jardín. Las flores que se cortarán -a las que alude el canto- son las silvestres que crecían en el patio de la iglesia.

En la despedida se marca lo superfluo de la vida, pues el hombre desaparece a pesar de las alabanzas a la divinidad, como nos lo muestra la frase :

"moztla, huiptla titomiquilizque;
xochitepanco techtoazque;
noyohque tetlac topialtican;
nochi tlacatl yeloac oncan".

"mañana, pasado moriremos;
en el jardín nos enterrarán;
también a ella nos encomendamos;
todos (los que) estamos aquí".

Hasta aquí fue la parte de tradición prehispánica, ahora bien, en la marcha de regreso de la danza hay unos versos de carácter histórico, donde se nombran algunos gobernantes Mexicas llegados a nuestros oídos; Cuáhtemoc, Motecuzoma, Axayácatl etc. y el rechazo a las divinidades anteriores. Estos versos últimos por su contenido hablan de la repulsión a las antiguas deidades que generaron los frailes en el pensamiento de la gente indígena, aquí citamos estos versos :

Marchemos recorriendo

todito nuestro país,
tarascos, zapotecas,
aztecas y otomís.

El dios Huitzilopochtli,
sanguinario y feroz,
sacrificaba víctimas
sacando el corazón.

Ya Huitzilopochtli,
ya te abandonamos,
como falso dios
ya no te adoramos.

Por su contenido sabemos que se tratan de versos coloniales, que han perdurado en el conocimiento popular. Son versos que fueron instrumentados para la fácil aceptación de las nuevas ideas teológicas, mezclados con ritmo prehispánico, en cuya temática el sincretismo aflora, donde las viejas ideas siguen fluyendo para nuevos contenidos religiosos.

Se continua con la ancestral tristeza que nadie se salvará, todos habremos de irnos a la región de los descarnados como lo entendía el hombre préhispanico, así nos lo dejó dicho Nezahualcóyotl :

"Percibo lo secreto, lo oculto:
!Oh vosotros señores!
Así somos,
somos mortales,
de cuatro en cuatro nosotros los hombres,
todos habremos de irnos,
todos habremos de morir en la tierra...
Como una pintura
nos iremos borrando
como una flor,
nos iremos secando
aquí en la tierra....
Meditadlo, señores,
águilas y tigres
aunque fuérais de jade,
aunque fuérais de oro
también allá iréis,
al lugar de los descarnados.
Tendremos que desaparecer,

nadie habrá de quedar^{5a}.

En las primeras líneas habíamos comentado que para una joven tlacotense es necesario y motivo de orgullo "servirle" aunque sea un sólo año a la virgen. Este servicio se cumple con la participación en las danzas, como recaudador de las cooperaciones para el pago de las bandas de música y como mayordomo. El orgullo se plasma en la actitud de las jóvenes al portar todo el vestuario. El participar en estas danzas es un acto consciente dado que se les invita y ellas deciden si quieren estar dentro del grupo que danzará y cantará. Con un año de participación en las danzas, es tomado por la comunidad como un servicio concluido, por lo que en cada año se van cambiando a las participantes, y en algunos casos ellas mismas se proponen para volver a repetir u ocupar los personajes primordiales en la danza que son: el rey, la reina y dos princesas, los cuales tienen asignados colores en su vestuario. El rey se atavía de terciopelo azul, la reina de rojo, una princesa de blanco y la otra de rosa. No es clara la significación que tiene el que los personajes principales estén portando estos colores que en el México prehispánico tenían honda significación como nos lo muestran diferentes códices, si la hubo la población ya no tiene consciencia del motivo de dichos colores.

Estos cuatro personajes son los únicos que hablan, que dan el recibimiento y la despedida. Todas las demás danzantes tienen sólo la consigna de bailar y cantar siguiendo a las "delanteras" que son

⁵Ms. Romances de los señores de la Nueva España, fols. 36 r.; citado por Miguel León-Portilla, Trece poetas del mundo Azteca, Ed. Universidad Nacional, México, 1984, pag.50

los personajes antes mencionados.

Para la familia es motivo de halago y necesidad que los hijos participen en estos eventos. La comunidad presiona a la familia y sobretodo a los padres y abuelos cuando observan que determinados miembros de la familia no quieren intervenir en estos actos. Esta es una actitud social que reprime la libertad de la gente por no participar en estas danzas y ferias.

La danza descrita anteriormente es la única de las cuatro que se interpretan actualmente en Tlacotenco que está en náhuatl y en español. Las tres restantes se encuentran en castellano y los episodios que narran son típicos de la mentalidad cristiana en la colonia.

Las pastoras

"Las pastoras" se trata de una danza en la que participan niñas de corta edad, las que entonan cantos y alabanzas mientras que se baila con acompañamiento de música de violín y guitarra. La señora Cecilia Martínez nos dice:

"Según se cree, las pastoras son las palomitas de la virgencita, y además de las niñas también participan dos niños que son un angelito y un diablito".

Al continuar la señora Cecilia con su relato nos comentó que esta danza cada vez se va perdiendo, dado que las mamás ya no prestan a sus hijas para bailar en esta danza, todas prefieren salir de aztecas, y cuando éstas se están realizando en el atrio de la iglesia nadie les presta atención. Continúa la Sra. Cecilia: "Esta danza se presenta durante la fiesta. Este año se presentarán sólo los días 26 y 27 (julio) por que el 28 llegan unos danzantes

que hacen mucho ruido, por eso ya nadie se presenta". Los danzantes a los que está haciendo referencia son los autonombrados "Tradición mexicana" que constantemente bailan en el zócalo, junto al templo mayor de la Ciudad de México.

Los santiagueros

La otra danza que cuenta con mucho prestigio, y tienen mucho interés en participar, es la de los Santiagueros. Esta danza sin duda fue enseñada por los frailes llegados a la Nueva España en la época de la colonia. En ella se narra la lucha que sostuvieron cristianos y moros durante las cruzadas. El vestuario para esta danza es, en los cristianos, trajes de terciopelo de diferentes colores a estilo del renacimiento. Una pequeña capa, sombrero y una cruz. Para los moros su vestuario es típico de los hombres del medio oriente, con turbantes lujosamente decorados con insignias de la media luna. Los personajes que actúan tienen parlamentos. Esta obra teatro-dancística es larga que llega a durar más de cuatro horas en su interpretación, siendo algunos de sus personajes los siguientes: El rey, el Caín, los príncipes, el alférez, un embajador por los moros y por los cristianos, el santo que es el máximo representante de los cristianos, el príncipe.

Los vaqueros

La cuarta danza de Tlacotenco, y que no goza de popularidad es la de los vaqueros. La danza narra la historia de unos vaqueros que desean llegar a una fiesta (el de la Virgen de Santa Ana) donde han sido invitados. La danza comienza con la búsqueda de ganado en el bosque, una vez reunido se ponen a jugar con un toro y el caporal principal lo mata para dirigirse entonces a la fiesta. Sus

personajes son: un caporal, el torrecillo y su ayudante el ligerillo, 4 Salvatierra que danzarán con el toro.

Las anteriores danzas forman el elenco dancístico en Tlaco-tenco, diría Miguel Sabido que son lo lúdico y lo ritual en el teatro antropológico mexicano, en ellos se llevan episodios de la vida cotidiana a la representación con un fin pedagógico-ritual y teniendo como propósito religioso, el estar bien con la divinidad. Es el código de comunicación entre el hombre y su dios, entre el pueblo y lo que nos traspasa, lo interrenal.

En estas obras los jóvenes verán la oportunidad de brindar al menos una vez en su juventud un servicio a la virgen. Cuando no se desea participar en ellas, la gente dice que se recibirá un castigo por no servir a "nuestra madre", y las familias ejercen presión para que sus miembros participen. También sobre las familias se ejercen presiones para que apoyen a los que organizan la fiesta.

La coerción que se ejerce se manifiesta cuando al mes de pasada la fiesta, se hace un corte de caja por secciones, donde se va anunciando por sonido con un volumen muy alto a cada una de las diferentes familias la cantidad económica que aportó para la fiesta. Cuando una familia no coopera, se repite dos veces el nombre de la familia anteponiendo con énfasis que no había cooperado. Después de este acto son comunes los comentarios sobre las familias que no aportan su cooperación tachandolas evangelistas o hermanos. El ser evangelista es un desprestigio para una familia, se les considera condenados por la religión, como seres diferentes, que no tienen nada que hacer dentro del pueblo porque no están

abrigando la misma fe. Cuando pasan a los domicilios a predicar se les cierra la puerta o se les dice que no se tiene tiempo para escucharlos.

La función que desempeña este teatro lúdico en la población en su conjunto es el recrear los momentos más importantes en el proceso de comunicación entre lo divino y lo terreno. Para la población esta comunicación que se genera, es real. El enorme gasto económico que las familias tienen en el período de fiesta sólo indica que ellas están seguras de recibir a cambio con lo divino un buen año agrícola, lluvias, trabajo y salud. También la fiesta representa el único tiempo que se tiene para la recreación, la diversión. Más allá de la esperanza que significa el poder divino, la fiesta es el tiempo de diversión, de la alegría. Dentro de la literatura contemporánea que se crea en Tlacotenco, excelentes muestras las tenemos en textos editados por la UNAM con el título de "Yancuitl Tlahtolli" la nueva palabra, donde oriundos de este poblado han editado algunos cuentos y poemas de nueva creación, reflejando la vivencia de un pueblo. Entre los creadores de esta moderna literatura tenemos los señores nahua-hablantes: Francisco Morales, Librado Silva, Paciano Blancas, Isidoro Maza y el finado Carlos López. A ellos se debe la moderna literatura, voz milenaria de México que se escucha entre los pasillos de algunas universidades nacionales y extranjeras.

Entre los *sasani* o relatos de Tlacotenco presentamos un antiguo cuento conocido en toda Mesoamérica en el siglo XVI. El lingüista Pablo González Casanova publicó una muestra de la misma historia, obtenido en San Martín de las Pirámides en 1920, en la

obra Población del valle de Teotihuacán que dirigía el Dr. Manuel Gamio y el historiador Alfredo López Austin ha hecho un estudio sobre los personajes de este cuento. El relato que aquí presentamos fue obtenido del joven Víctor Jurado, aunque en esta versión sólo está en castellano, sin embargo el parecido con la historia obtenida por González Casanova es el mismo⁶.

El coyote y el tlacuache

"Según cuentan, un día el coyote pidió permiso a Dios para comerse a los hombres y, ante la insistente solicitud, Dios aceptó con la previa condición de que no debería probar bocado alguno durante un lapso de treinta días, y únicamente tendría derecho a beber agua. Una vez que concluyese el ayuno, el coyote se entrevistaría una vez más con Dios para que él le inspeccionara el hocico y verificara la limpieza de los colmillos y el cumplimiento del pacto.

Al principio, el animalito anduvo de aquí para allá, deambulando de un lugar para otro sin mayor sustento que el agua sucia que bebía de los charcos en los barrancos y del rocío que lamía de las pencas de los magueyes. La falta de alimento la compensaba con la fantasiosa idea de estar devorando un succulento trozo de carne humana, privilegio del cual ningún otro animal había gozado hasta entonces; todo era cuestión de aguantar un poquito y el coyote estaba acostumbrado a pasarla mal.

A medida que los días trascurrían, el coyote se sentía cada vez más débil; se encontraba tan flaquito que sus patas apenas podían sostenerle y no daba un paso sin tambalearse. Aun que vería con mucha hambre cómo otros animales del bosque disfrutaban con sus alimentos, no les tenía ninguna envidia, pues él se encontraba seguro de que no desistiría y que al final de cuentas el comería más rico que todos los demás animales del monte. Un día apareció un Tlacuache...

--¡Coyote; ¿Pero qué te ha pasado? ¡Mira nada más qué aspecto tienes; Todo flaco, desnutrido y apunto de desfallecer. ¿Pero por qué andas así? ¡Anda dime, dime...¿Eh? ¡Anda, anda; -decía el tlacuache al tiempo que levantaba una nube de polvo al brincar al rededor del coyote.

- ¡Tlacuache, no te metas en lo que no te importa, que ya se como eres; Mejor vete y déjame en paz.

⁶González Casanova lo recoge con el nombre de el coyote y el tlacuache, y su comienzo es el siguiente: "En cierta ocasión el coyote rogó a nuestro padre Dios que le diera licencia para comerse a sus hijos y le dijo Dios:

- Sí, con tal que ayunes.

Entonces nuestro padre Dios aconsejó al tlacuache para ver de qué modo engañaba al coyote....

- ¡No, no, sea así, anda dime ¿sí?
- ¡Bueno, bueno; Pero ya deja de brincar que si sigues así, no me voy a morir de hambre, sino de tragar tierra...Escucha, le hice una promesa a Dios que no puedo romper, si la cumplo ¡Mmmm; Voy a tener derecho a comerme a sus hijos, y para eso solamente me faltan tres días. No debo comer absolutamente nada.
- Mira coyote, no seas tonto, sino comes nada de seguro para mañana morirás de hambre y no cumplirás el plazo establecido. Mejor ven conmigo, te invito a comer carne de caballo; está fresca y muy sabrosa, lo cual me consta por que hoy en la mañana pase a comer junto con otros camaradas. ¿Qué dices? ¿Te animas?
- Al cabo Dios ni te mira. No seas tonto acompáñame.
- Ni lo pienses no me vas a convencer. Además, la carne humana es mucho más rica que las demás carnes.
- ¡Pero si no has probado esta que esta muy sabrosa;
- A medida que el tlacuache seguía hablando, las protestas del coyote se fueron debilitando hasta que ya no pudo pensar más que con la lógica que le imponía su estomago, y esta le decía que era tiempo de comer lo que fuera.
- Ambos llegaron rápidamente hasta donde se encontraban los restos del caballo muerto; ya no estaban frescos por que durante toda la mañana les habían acariciado los rayos del sol, además de que las mejores partes se las habían llevado otros animalitos que se les adelantaron, aún así el coyote vio a los despojos que quedaban y no le quedo la menor duda que se trataba de un manjar, en cuestión de minutos acabo con todo. Después, le invito a tomar aguamiel, alo que el coyote protestó, sin embargo para medio día los dos se encontraban empinados en los magueyes succionando con un tallo de haba el agua dulce que se había juntado.
- Cómo viste coyote? ¿A poco no estuvo sabroso?
- ¡Delicioso! ¡Gracias tlacuache, me salvaste la vida;
- Y eso no es nada, yo sé donde hay un árbol de zapotes que están muy sabrosos.
- ¡Ya sé vamos en la tarde;
- No vamos de una vez, al fin que es un poco retirado, y sirve que al caminar bajamos la comida. ¿Qué dices?
- Te sigo.
- Los dos amigos caminaron un buen trecho lo suficientemente largo para que volvieran a tener hambre, al final del recorrido encontraron un enorme y frondoso árbol de zapote.
- Oye tlacuachito, no es por nada pero se me hace que yo no voy a poder subir. Está muy alto y ademas no estoy acostumbrado a subir hasta la punta delos árboles.
- No te preocupes, yo me subo y desde arriba te aviento los zapotes, nada más que abre bien el hocico, no sea que te vayan a caer en la cabeza.
- Agilmente subió por entre las ramas hasta que su delgada cola desapareció entre el tupido follaje. Una vez que selecciono a tres zapotes, comenzó a comerse al más maduro con toda la tranquilidad del mundo.
- ¡Tlacuache, tlacuache; ¿Qué haces? ¡tengo hambre aviéntame un zapote;
- ¡Esperame tantito, es que te escogí el mejor; ¡Abre el hocico, bien abierto; -y cayo en la boca del coyote

- ¡Qué ricos están... aviéntame otro;
El tlacuache tomo al tercer zapote, uno muy verde, grande y muy duro, y se lo aventó. El coyote abrió pero el zapote le reboto en la cabeza. Mientras el coyote se sobaba la cabeza, el tlacuache bajo de otro lado del árbol y escapó.

- ¡Maldito animalaje, si lo llevo a atrapar;
Al día siguiente, en vísperas de cumplirse los treinta días, casualmente se volvieron a encontrar, pero el tlacuache se había cambiado el pelo.

- ¡Al fin te encuentro, mira el chichón que me hiciste; ¡Y todavía me duele, mendigo, te voy a...;

-¡Espera, espera, no fui yo; ¡Te lo juro, yo no sería capaz de hacerte eso; ¡Y te dieron a matar, que desgraciados, pero te juro que no fui yo; ¡Fue otro tlacuache que no es de aquí;

-¡No te creo;

- De veras, créeme. Yo tengo otro color de pelo, mira.

-¡Es cierto, no me había fijado; discúlpame por pensar mal de ti.

-No te apenes. Yo como muestra de que no estoy molesto contigo, te invito a comer tunas, por aquí cerca hay unas que están riquísima.

Nuevamente los dos animalitos se fueron a buscar el alimento, cuando llegaron a un gran tunar, el tlacuache trepó, y le escogió tres grandes tunas. El astuto tlacuache comenzó a comer, mientras que el coyote se impacientaba, pelo la segunda y se la arrojó.

-¡De veras que están muy ricas y jugosas, aviéntame otra;

Entonces su compañero agarro la tercera tuna, la mas grande, la más madura, la más jugosa y dulce, pero también la más espinosa, por que al tlacuache se le "había olvidado" pelarla y así con todo y espinas entro en el hocico del coyote. El pobre animal se revolcaba de dolor, la boca se le había llenado de espinas y no encontraba la manera de quitarselas de la lengua. Para entonces el tlacuache había huido como la primera vez. El tlacuache anduvo escondido durante el resto del día y de pronto se presento inesperadamente frente al coyote.

-¡Coyote, coyote ayúdame, necesito que me ayudes;

-¡Hay rata asquerosa al fin te encuentro;

-¡Espera, si te hice cosas malas perdóname, pero ahora es un cuestión de emergencia; El mundo, el mundo se esta cayendo.

-¡No te creo nada;

-¡Es cierto acompáñame;

Y se fueron otra vez los dos hasta el lugar donde se estaba cayendo el mundo.

-Mira aquí es, ¡ Ves esa roca que esta apunto de caerse;

-Si se ve muy pesada, por eso busque tu ayuda, anda sostenla mientras busco con que apuntalarla.

-¡Pues apúrate pues creo que no resistiré mucho;

Mientras el coyote soportaba con su flacucho cuerpo el peso de la peña, el tlacuache se apuraba a sacar a sus tlacuachitos de la madriguera, que se encontraba justo abajo de la roca que estaba a punto de caer por tierra.

-¡Tlacuache apúrate, ya no puedo más;

-¡Resiste un poquito más, ahorita regreso;

Pero el tlacuache volvió a escapar, sólo que ahora junto con sus

crías, que habían sido salvadas por el coyote sin que este nunca lo supiera la mentira.

-¿Dios, por que me pasan estas cosas? ¿Qué hago con el mundo, lo suelto, y si de veras se cae? Pero ya me cansé, si no lo suelto me aplasta.

Y el coyote soltó la piedra y vio que nada paso.

-¡Mendigo tlacuache, me engaño otra vez!

Al fin llego el día esperado. El coyote se presentó humildemente ante Dios y le dijo con cara de inocencia:

-¡Señor se ha cumplido el plazo; ¡Prueba de ello es que estoy flaco!

A lo que Dios contestó irritado:

-¡Mientes, no has cumplido tu promesa; ¡Abre la boca...!

¡Mira, aquí tienes entre los colmillos carne de caballo; entre las muelas traes residuos de agua miel y semilla de tuna, y en las encías cascarras de zapote. Lo siento mucho, no te doy autorización de que te comas a los hombres. ¡Vete!

El coyote ya muy triste se dio la vuelta. Después de haber sufrido tanto tiempo no había conseguido nada y todo por culpa del tlacuache, que de este modo había salvada a la humanidad de ser devorada por los coyotes"

En particular este relato, muestra la explicación que se daba el hombre antiguo, al ver que algunos animales le temían. En el México prehispánico el tlacuache era un animal que estaba muy relacionada con los deseos de las deidades, constantemente se le encomendaban trabajos para el bien de los hombres. Hoy en Tlacotenco el tlacuache goza de tener un reputación como un animal muy astuto, que burla las trampas que los "tlachiqueros" (los hombres que raspan los magueyes) que le ponen para evitar que se siga tomando el agua miel. A tanta astucia de él se debe que la humanidad se salvara y así lo cree la gente.

Un relato más de Tlacotenco en el que se muestra la visión mítica que se tiene sobre el poder de algunos animales, que al utilizarlos por los hombres viene su desgracia o su fortuna. La siguiente leyenda fue proporcionada por el Sr. Feliciano Alvarado en sus dos versiones náhuatl y en español.

Tlanonotzalitzli "chiahua in coatl": Flor de la noche

"Nican motenehuan tochan. Mach cente ichpocaton itoca Yohualxochitl cue zazan itxecualli oqui moquixtitzino mexicatzitzin. Yehuatl oqui nequia itzo hueyac huantomactic. Nozo nelli ahmo tlaocquiapiaya izto zantzitzinquitzin ca ica motzonilpiaya. Omo yolnonotzaya qui tlatlaniz iyoloih'niu quenin piazitzo hueyac tomactic ihuan tlilitic.

Cente ichpocatl iyoloih'niu oquihui, xicazi coatl xic copina ixcuitlax huan xig xahuilli inon quiza chiahua nochipa huatzincotica. Yehuan zan zecpa oquicac huan zan ahmo tlahtli ahmo quictazque icoltzitzihuan oyac in cuetla oqui temoto coatl, ompa oquinexti itzintla metlomo tititzaya.

Yehuan ahmo oquin mamatiaya yolcame nemi inmilla zanima oqui quixtilli chiahua coatl ahmo huecah'u ahmo tlalilli chiahua ipan itzo.

Cuac oqui xelhuaz itzo yohuepahu yetomactic ica occe tonalli yequi tlapachoaya icuitlapa. cuac oquihtaque innehuan omocentlaliq, Yohualxochitl monenequia ahmo quimacazque itzo.

Nima cuac oqui papaxaloaya itzo, ih'nihuan ichpocame ahmo yolcuite yehuatl mach oqui cocoaya itzonteco nozo huellez yec-titzontle.

Cualcan ahcico quiahitl ca tlacucualacan ica tlapetlanaliztli ica tecihuitl.

Quename tonantzin Yohualxochitl ahmo otaya ca itzo xellauticac ica yeyecatl zanima omacamique cuac iquin ahmo chihuayaaipan tlen inacayo, itzo quenace coatl ahmo chihuaya cuac tlapetlanaya. Ce tonalli oquih'u coza ototoca ica yeyecatl huan cuac otlapetlan itzo Yohualxochitl quename coatl ahmo chihuh huan omomalli tepitztic ipan iquech ihuan oquin iyomitic. Zanhiman omic ichpocaton itxecualli.

Oqui paxaloque yemicque Yohualxochitl cuaxochpa ahmo tla lique in cihuame cuac omotocac, ihuan ichpocame coza chochocaya ipampa, nohique zan ichtaca ahmo nonotzaya ahmo tlatlaniaya tlica iqui oqui pano cuac ahmo tlatiaya inon chihua.

Oquitoque ayic totlalilizque, ayic toxahuazque tonochtin tichuame tonochtin tlen tineme nican tochan. Zan oman.

" Yohualxochitl doncella de facciones delicadas era expresión y orgullo de la raza nahuatlaca de la región.

Ella anhelaba tener la cabellera larga, negra y abundante; como no la poseía se propuso preguntar a las personas de su confianza.

Una de sus amigas le dijo que para tener la cabellera como ella lo quería sólo tenía que untarse en su pelo aceite de víbora.

Así en la primera oportunidad que tuvo y sin que se dieran cuenta sus mayores, se dirigió a los mepantles (a la milpa) localizando la serpiente de cascabel que se encontraba en roscada bajo de un tronco de maguey. El capturarla y de sollarla lo hizo sin temor.

Ella no sentía miedo a los animales del campo. Así obtuvo el líquido que todos los días se aplicaba a su cabello.

El tratamiento no fue por mucho tiempo. Sorpresivamente advirtió que su cabello se trasformaba en tupido y largo, cubriéndole más abajo de la cintura, haciéndose admirar por todas sus amistades. Trascorrido el tiempo, confeso a sus amistades que por el peso de

su cabellera le dolía la cabeza. El tiempo de lluvias había llegado con sus truenos y relámpagos que hacia a todos estremecerse. la figura de Yohualxochitl parecía una diosa, con su preciosa cabellera que relucía cuando la extendía para alizarla. Por su cabellera Yohualxochitl cobraba extrañas sensaciones que invadían todo su cuerpo y aun más cuando azotaban las lluvias, porque en cada relámpago su cabellera se ondulaba tomando forma de serpiente.

En uno de tantos aguaceros y relámpagos, la cabellera ondulante se quedo enredada el cuello de la muchacha, presionándola fuertemente hasta ahogarla. La joven no pudo resistir más y murió al instante.

El sepelio de Yohualxochitl estuvo rodeada de muchachas del poblado, que le lloraron tanto. No faltaron las murmuraciones, preguntándose unas a otras sobre el misterio del aceite de víbora que ya nunca más sería utilizado para hacer crecer las cabelleras de las jóvenes de Tlacotenco".

La víbora es un animal frío que se le asocia con la maldad. Cuando se sueña con una serpiente es señal de que alguien quiere embrujar a la persona, por tal razón se les dice a los hijos que cuando tengan un sueño de esta naturaleza, maten en el sueño a la serpiente, así no les harán ningún daño. también la gente cree que el comer la carne de este reptil, ayuda a que nunca nadie pueda hacerle brujería por estar protegido por la serpiente. En algunas ocasiones, se decía que cuando una mamá amamantaba a su hijo y esta tenía mucho sueño en el día, y su niño estaba muy delgado, es señal de que alguna víbora se aprovechaba de la madre, haciéndola dormir, tomándose la leche que le correspondía al bebe, mientras este se entretenía chupando la cola de la serpiente. Por lo que a este reptil se le atribuyen determinados poderes a los que la población les teme como lo mostró el relato anterior, que por su contenido es antiquísimo.

Otra muestra de la moderna literatura de Tlacotenco, encontramos unos poemas que narran la experiencia de un campesino y su sufrimiento en el monte. La importancia del poema se encuentra que su temática es de la

misma índole prehispánica, en donde el hombre le pide permiso a la naturaleza para cortarle un árbol, una planta, una flor.

Comenta el investigador Alfredo López Austin que es típico de las comunidades prehispánicas el estar en paz con la naturaleza. Que el hombre al hacer uso de ella, le pide permiso, ya se trate de seres animados, o inanimados. Con esta temática encontramos un poema escrito por el campesino Brigido Rosas, quien cultiva el canto en náhuatl, interpretando canciones creadas por él. En particular este canto parecería que fue creado hace siglos por la temática con la que cuenta, con ello se demuestra que el ancestral pensamiento sobre hombre y naturaleza sigue presente en nuestros días:

TLACOLCUAHCUAHQUIH

Cuacualcanto nenehuah
Huan niquintlatlapechia in cahuatih
Huehca huehca yan noh'to
Huehca huehca campa yan nicuahcuahuiz

Cuac nace nic tzintequilia in cuahuitl
Ihuan ye inman huetzez mo cuaczalohua
Tlin no tlahumiquiliztli
Tlin no tlacol noyohque

Cuac nitlaciltia nima nitlachichihua
Ihuan aczequinti niquitzatzilia
Chahue, chahue ye teteohtlacto
Chahue, chahue yeyan in quehuez.

EL TRISTE LEÑADOR

*Me levanto temprano,
Y aparejo los animales.
Lejos, lejos va mi canto.
Lejos, lejos donde voy a leñar.*

*Cuando llego a cortar el tronco,
Y al caerse se atora en otro árbol.
Que coraje, yo siento.
Y también tristeza.*

*Cuando ajusto luego hago carga.
Y a los demás yo les grito,*

Vamonos, vamonos que ya es tarde.
Vamonos, vámonos que va a llover.

Podemos decir que este poema es el canto de tristeza del campesino tlacotense. El Sr. Brigido retrata claramente el sentir y pesar del leñador. Se levanta temprano y pone sus atuendos a los animales, sabe que el camino es largo, y hay que irse de prisa y temprano. Como todos los campesinos desayuna un poco y se lleva una "memelas ó itacates" que son tortillas embarradas con frijol para la comida de "Tlahco tonalli" medio día.

El infortunio que se sufre al derribar un árbol y ver que este no cae por que se queda atorado en otro. Se comienza de nuevo, se tira a otro, con más cansancio, con coraje, pero es el sustento de la familia, por que esa leña se lleva a vender a Milpa Alta, por tanto hay que bajar con ella.

En el campo todos los hombres se saludan, y cuando se regresa después de una jornada, a los que se encuentra se les dice comúnmente "chahue tocha" vámonos para la casa. Por tal motivo este poema describe el sentir del campesino en su vida cotidiana, con el se identifican, es el traer a la memoria alguna tarde, en que un árbol se quedo apoyado en otro y la tristeza nos invadió.

En este mismo género de la poesía cantada, ahora entregamos una pieza que es del dominio colectivo en Tlacotenco. Se comenta que se compuso en la primera década de este siglo, por Juan Molina, maestro de primaria de San Pablo Oztotepec, que se enamoró de una mujer tlacotense, casándose con ella y a quien compuso esta canción:

ZAN TZILINQUE, ZAN TZOPELIC
Zan tzilinqué, zan tzopelic
motlahtul, motlachializ.

zan tzilingue zan tzopelic
motlahtul, motlachializ.

Ihcuac inma ye tlaneci
tepetzalan tlanextia...

Tututzitzinti papatlani
tzitzicuini itlac ameyali,
tototzintzinti papatlane
tzitzicuini itlac ameyali.

Ihcuac inma ye tlainhua
tepetzalan mo aguitia...

Ihcuac ni pano mocalixpa
axcan xutla noxotzayac-huan
Ihcuac nipano mocalixpan
axcan xutla noxotzayac-huan.

Te tlahtlamachti mocaltempa
tlin cuacuaultzin tiyulquencia...

Ixtlixochitl, ichpochxochitl
nictenehua tlin te motuca.
Ixtlixochitl, ichpochxochitl
nictenehua tlin te motuca.
Tlacuiloli itech noyollo
nic-huicaz ihcuac nimiquiz...

Ma zan axan, ma zan muztla
tomiquilica, axan quema.
Ma zan axan, ma zan muztla
tomiquilican, axan quema

Ompa tetlac ilhuicacpa
tonahuan, titecuicazque...

Zan tzilingue, zan tzopelic
motlahtul, motlachializ,
zan tzilingue, zan tzopelic
motlahtul, motlachializ.

Ihcuac inma ye tlaneci
tepetzalan tlanextia...

TAN SONORO, TAN DULCE

Tan sonoro y tan dulce,
tu hablar y tu mirar.
Tan sonoro y tan dulce,
tu hablar y tu mirar.

Cuando viene amaneciendo,
alumbra entre las montañas...

Los pajarillos van volando
muy de prisa junto al manantial.
Los pajarillos van volando,
muy rápido cerca del manantial.

Cuando va obscureciendo,
se oculta entre las montañas...

Cuando paso por tu casa,
están muy limpias mis grietas.
Cuando paso por tu casa,
hasta relumbran mis grietas⁷

La hermosura de tu casa,
con la belleza de tu ser...

Ojos de flor, y mi doncella en flor,
le llamo a tu dulce nombre.
Ojos de flor y mi doncella en flor,
le llamo a tu dulce nombre.

Escrito esta en mi corazón,
lo llevaré cuando muera...

Y si ahora, o si mañana,
nos moriremos cuando sea.
Y si ahora, o si mañana,
moriremos cuando sea.

Allá con ellos en el cielo,
los dos juntos cantaremos...

Tan sonoro y tan dulce,
tu hablar y tu mirar.
Tan sonoro y tan dulce
tu hablar y tu mirar...

Cuando viene amaneciendo,
alumbra entre las montañas...

En esta canción se expresa el sentir romántico del hombre tlacotense. En su versión náhuatl esta henchido de metáforas que hablan de la realidad campirana en la que esta envuelto el amor,

⁷Las grietas a las que menciona el autor, son aquellas que se forman en la planta de los pies por resequedad de la piel, y es típica de los campesinos al usar huaraches, que se les parten los pies por el polvo y lo áspero de las piedras

la ternura, y la pasión por una relación sentimental. Hoy este tipo de sentir se diluye en el tiempo. Los jóvenes ya no se sienten del todo identificados con estos versos, aunque los comprenden y en su momento los llegan a experimentar. Ante el verso indígena en muchos casos es motivo de burla por aquellos jóvenes que se creen "herederos de la modernidad". Utilizan el vocabulario náhuatl para mofarse de alguna joven o simplemente por escucharlo. Otra producción poética tlacotense, nos la brinda Francisco Morales con su poema **In Tlamantli**:

In miec tlamantli
tlahtlacoxtoqueh,
ihcuac ahmo tineci
ihtic noyollo.

In teolizquixochime,
yomihmihqueh ica ayocmo
tlahehualpatiani in
xoxocpapalome, ixquich
ica iyollo cuica coyoltotome.

Inin cuicatl oniquihcuilo
inic tlalochtiz nochi notlahzo,
tlein nohela
ollihna ihuan ica noyollo.

De los cantos más conocidos de Tlacotenco, está el siguiente verso que todos los niños aprendían para ir a asustar a las ardillas cuando el maíz está pequeñito y es consumido por éstos animales. Este canto era enseñado por los padres para que sus hijos lo entonaran en el campo acompañados de algunos fierros con los que provocaba más ruido:

Techelotl, techelotl; Ardilla, ardilla

Techelotl, techelotl, techelotl;
ahmo xoconcua notlatlaol,
oncan hualaz tlamotlanqui,
mitzontlatlacueponiliz,

mitzon nanacatamalo.

Ardilla, ardilla, ardilla;
no comas mi maíz,
que vendrá el cazador,
para dispararte,
y te comerá en tamales.

En este breve canto, están cifradas las esperanzas del sembrador en que el pequeño animalito se retire de las milpas y deje de comer el Tlahloli " el maíz". Es esencialmente un canto agrícola que denota la intención del hombre de asustar al animal.

En la breve reseña literaria que hemos hecho, se han cristalizado las ideas de los oriundos de Tlacotenco en su literatura que de manera oral se ha venido transmitiendo de generación en generación. Hoy esta literatura esta en peligro de perderse. El cordón umbilical ha sido cortado, ya no existen los tlicuiles, aquellos lugares donde se preparaba la comida, en donde los padres y los abuelos una y otra vez hacían referencia a sus recuerdos, contaban lo que ellos habían escuchado de sus mayores, de sus antepasados. Los medios masivos de comunicación han implantado a la televisión cortando la comunicación entre los padres e hijos. Ahora las leyendas hollywoodenses se ven y se escuchan. Sólo en los momentos especiales se vuelve a traer a la memoria estas bellas historias que les habla de su mundo, de sus parajes, su historia, de hombres que sus abuelos conocieron o de los que se tiene alguna ligazón familiar. Considera Ernesto Sábato, que en la literatura es mas fácil la interpretación de los fenómenos sociales, que en la propia sociología, pues la literatura tiene la particularidad de recrear lo cotidiano. En la literatura de Tlacotenco se recrea lo cotidiano en un ámbito ritual. En ella se describen las ansiedades

de los habitantes, sus esperanzas como el canto del leñador, sus miedos como en el cuento del borreguero, sus amores como en la canción romántica de tan dulce. La literatura oral de Tlacotenco da para una investigación más profunda, es una mina de belleza donde se puede ver el espíritu del hombre indígena contemporáneo. Por medio de esta literatura los niños y los jóvenes aprenden del sentido de pertenencia a este poblado. Pertenencia porque estos cantos, estas narraciones siempre las han escuchado desde su niñez en el campo y en la casa. Con ellos aprenden y aprendieron a temer la obscuridad, a cantarle a la amor, la vida, asustar los animales del campo, trabajar, en fin a vivir. Ahora que sus hábitos están cambiando por la urbanización, se siguen transmitiendo esta literatura en las calles y en el campo, se sigue haciendo presa los sentimientos de los jóvenes con estos relatos que les hablan de lo efímero de la vida, de la probabilidad de que exista un más allá. Lo dicho por los abuelos es parte de nosotros, porque en cada palabra esta una idea nuestra, esta un miedo, un placer, un deseo que siendo de todos es profundamente individual, es la esencia de Tlacotenco lo que esta impregnada en todos sus habitantes.

XI- LOS MITOS CONTEMPORANEOS DE TLACOTENCO

La vida cotidiana en Tlacotenco es mágica, por las noches se tiende un puente entre el pasado y presente, los antiguos espíritus deambulan por las barrancas, en las cuevas, las montañas y sólo se atreven a penetrar en las calles durante la obscuridad. En el día estos seres pasean en el campo, por los bosques, en las milpas junto las barrancas, en los encinales sobre los cerros. El espacio de lo sagrado se contrae en el día y se extiende por la noche. El tlacotense sabe de estos seres, les teme y les venera. Son seres a los que le pide favores, protección y a los que recurre cuando ha caído la "maldad sobre su familia". Son ellos a los que teme y niega cuando se acerca al otro espacio sagrado, el de la virgen y la iglesia. No son divinidades que se rechacen, son divinidades que se complementan en su pensamiento religioso. Cada uno cuenta con su espacio, el dominio de la virgen está en el pueblo, en el día. Los otros seres más numerosos cuentan con las barrancas, los cerros, las cuevas, las rocas como sus dominios en el día y en la noche, también con ellos hay que estar en paz. Son un poco más humanos comen de lo que nosotros comemos, por eso al "merecer nuestro alimento" hay que arrojarles un poco de nuestra comida para que no se enojen.

Este sentir religioso que líneas anteriores hemos resumido es la amalgamación de ideas de lo sagrado que tienen los tlacotenses. Para ellos los relatos de los "sobrenatural" tienen veracidad que simbolizan todo aquello que escapa a la razón urbana, y que en su mundo posee un hondo y sustancial significado. Se trata de una cotidianidad mitificada.

El historiador Alfredo López Austin considera que :

" el mito es un hecho histórico de pensamiento social inmerso en decursos de larga duración. Es un hecho complejo, y sus elementos se aglutinan y ordenan principalmente en torno a dos núcleos que son recíprocamente dependientes:

a) una concepción casual y taxonómica, de pretensiones holísticas, que atribuyen el origen y naturaleza de los seres individuales, de las clases y de los procesos a conjunciones particulares de fuerzas personalizadas, concepción que incide en acciones y pensamientos de los hombres sobre sí mismos y sobre su entorno, y que se manifiesta en expresiones, conductas y obras heterogéneas y dispersas en los diversos campos sociales de acción, y

b) una construcción de relatos que se refieren a las conjunciones de fuerzas personalizadas, bajo el aspecto de cursos de acontecimientos de tipo social, construcción que se expresa como discursos narrativos, principalmente en forma de relatos orales"¹.

En Tlacotenco algunos ancestrales ritos religiosos prehispánicos se continúan reproduciendo sólo que invocando algunas imágenes que el cristianismo ha aportado como la Cruz o los Santos. Es decir, que la gente piensa en dioses con imagen cristiana utilizando formas de acercamiento prehispánicos o que al menos se practicaban de acuerdo a lo describió por Fray Bernardino de Sahagún y otros frailes del siglo XVI. Pero ¿Cuál era el universo sagrado de los Antiguos Mexicanos?. A nuestro cuestionamiento responde el ya citado historiador López Austin :

"El mundo mesoamericano estuvo repleto de dioses y de seres invisibles; reverberaban sus presencias en los campos, en las fuentes, en los hogares, en el monte. Cursaban el cielo los astros, y en ellos bullía los pequeños cargadores de aguas, vientos, rayos y granizo. Desde los cerros, depósitos de agua, los dioses protectores de los pueblos ahuyentaban las enfermedades. Las fuerzas de los antepasados eran guardianes de la honra familiar...las noches se llenaban de fantasmas. Los males penetraban en los cuerpos y se adueñaban de los

¹Alfredo López Austin. Una definición de un mito. Inédito, 1991. S/f. p.2

centros de fuerza.²"

En el mundo sagrado del tlacotense los "portentos" surcan el espacio, se apoderan de los hombres y de las cosas. Cada uno de los objetos acariciados por estos seres presentan un poco de divinidad. Se puede afirmar que el significado de muchas de estas prácticas y concepciones ha variado. Pero al estarse murmurando estos relatos entre los caseríos en su lengua nativa, se continúan reproduciendo aquellas ideas religiosas, adaptándolas a la nueva época.

En la preservación de estos contenidos culturales tan añejos y peligrosos por le enorme carga de paganidad diría el cristianismo, fue necesario el aislamiento y la forma de dominio que ejercieron los españoles durante toda la colonia, y el olvido en que se mantuvo durante los dos siglos de vida independiente a estas comunidades. En Tlacotenco nunca se establecieron ninguna orden religiosa, y los sacerdotes sólo llegaban a officiar las misas y se retiraba a 8 kilómetros donde están ubicadas las cabeceras eclesiásticas. A la caída de Tenochtitlan, el señorío de Malacachtepec Momoxco siguió tributando a los españoles, sin que estos enviasen ninguna familia a vivir en esta región. Es hasta 1777 cuando en un censo levantado en la zona por motivos de epidemia, se sabe que en Santa Ana Tlacotenco sólo habitan tres españoles, un hombre, una mujer y una niña, es decir, una familia. La afluencia real de inmigrantes a Tlacotenco se da en el presente siglo, y como tal es mínima. La primera carretera que la unió con la cabecera delegacional se construyó en 1950, y la carretera

²Alfredo López Austin. Los mitos del tlacuache. México, Ed. Alianza, 1990. P. 147

federal que le comunica con Xochimilco y las tierras calientes de Morelos se construyeron en la década de los 70. Por tal motivo el aislamiento y la no presencia eclesiástica permitió la preservación de antiguas creencias, que hoy se mantienen en la vida cotidiana, quizá en muchos caso haya perdido el significado que tuvo hace cinco siglos, adoptando otros.

EL SOL COMO DIVINIDAD

En el habla cotidiana a pesar de los 450 años de distancia de la conquista las personas continúan llevando en su lengua al sol como dios supremo. Se saludan haciendo alusión a las divinidades prehispánicas con **totatsin Tunantsintle** con lo que se quiere decir, "Nuestro venerado padre el sol". En esta frase se continua portando tal vez inconscientemente a el sol como deidad principal. La Sra. Margarita Galiana de 72 años nos refiere que ella miraba cuando era pequeña como su mamá y las personas adultas al amanecer, cuando veían al sol que viene saliendo en el horizonte, se santiguaban y decían: " **yuhualquexten totatsin Tunaltsintle** : ya viene saliendo nuestro padrecito el sol" y al atardecer solían decir: " **yumocalaquih'te totatsin Tunaltsintle, cualli otocconilhuitihque** ya va entrando nuestro padre el sol, lo pasamos bien todo el día" y nuevamente se santiguaban. La misma señora nos comenta que siendo ella pequeña pensaba que si se persignaban ante el sol, es que éste era dios: "cuando era pequeña, veía que se persignaban frente al sol, pues es dios y aun hoy lo sigo haciendo al amanecer".

El señor Cruz Olvera al saludar a sus vecinos, suele decir:

"como nuestro padre -señalando al sol- ha hecho que se levante su persona" .

Por su parte el Sr. Javier Galicia nos comenta como su mamá la Sra. Juliana Cervantes les iba a despertar diciéndoles: "**Ximehuacan totatzin yumotleh'cahue** levántense que ya nuestro padre -señalando al sol- esta muy alto" y cuando la gente se iba alguna feria: Chalma o Tepalcingo decían: **Tiaque ticmotlalpalhuitihue totatzin vamos a ir a saludar a nuestro padre**. La misma persona nos refiere, que para la gente de antes es un dios, es el supremo, "porque sino hubiera sol **Huaque tlahuilliliz** quien nos va a alumbrar".

El señor Gregorio Silva solía decir al alba: **omoquisten totatzin dios** Ya salió nuestro padre dios, refiriéndose al sol. Generalmente estas frases se dicen cuando una jornada de trabajo en el campo les aguarda, "ojalá tengamos un buen día de trabajo" y con ello consideran tener una buena día de labor. Para ubicar nuestros comentarios Sahagún en su **Historia General**.. resume el ritual que acostumbraban los antiguos al ver al sol :

"... Y en esta de sol ofrecían incienso y sangre de las orejas cuatro veces : una en saliendo el sol; otra al medio día, y a la hora de vísperas, y cuando se ponía. Y cuando a la mañana salía, decían: "Ya comienza el sol su obra. ¿Qué será? ¿Qué acontecerá en este día?" y a la puesta del sol decían: Acabó su obra ó su tarea el sol"³

Es claro que existe una línea de continuidad entre las creencias, además del sentido que se le da al día como jornada de trabajo, tal vez ya no se le alcance considerar como dios en el sentido antiguo, pero aún conserva algunos matices de divinidad.

³Fray Bernardino de Sahagún. Op. cit. P.- 478.

El señor Carlos Canales comenta no ver a dios en el sol, argumentando que sólo es una forma de nombrar al sol como **totatsin Tunaltsintle**.

Lo que es claro, es que el sol como divinidad sigue presente en el lenguaje de la población, y la lengua ha sido un factor determinante en su conservación. Es como una herencia biológica que se trasmite en la sangre y de la que ya no se ésta del todo consiente de su anterior significado, pero que se porta.

EL TEMAZCAL COMO ENTE PROTECTOR

Es tradición en Tlacotenco que a los ocho días de nacido un niño se le comienza bañar en el temazcal junto con la madre. En el primer baño, se lleva un ramo de flores, una cera y sahumerio o copal al temazcal, porque en ese día se pronunciará un pequeño discurso pidiéndole a Dios por el bienestar del recién nacido y de su madre. Al prender la leña que calentará el temazcal se sahuma este lugar en forma de cruz. Ya está caliente el baño, se mete una cera y se sahuma el temazcal en forma también de cruz y se dice la exhortación antes de comenzar a bañar las dos personas.

"Xiquita José (intla inin itoca), nican nimitztlatlilia in pochtlí ihuan cera, nimitztlatlautia nican tictezque inin conectzintle, xic-huapahua cualli, ma totatzin quimixotili, ma nochipa quimopalehuili, macahmo aic ipan huetziz in in cocoliztli, ma nemi miec xihuitl, ma pacta nochipa. Tinochtin tipahpa-quizqueintla cualli quizaz innmiliz".

"Mira José (en caso de que así se llame el temazcal), aquí te ponemos tu incienso y tus velas, te ruego que nos permitas bañar aquí a este bebecito, haz que crezca bien, que no lo envuelva la enfermedad, que nuestro padre lo cuide, que siempre lo ayude, que nunca caiga sobre el la enfermedad, que viva muchos años, y que siempre esté contento. Todos seremos felices si vive bien".

Se sahuma el temazcal y se dice una oración. Luego se hierve el agua con hierbas aromáticas y se baña la madre y su hijo. A fuera

se han invitado todos los familiares de los padres del recién nacido, para que estén presentes en la primera exhortación que se hace al temazcal como cristalización protectora, pidiéndole que cuide de la salud del recién nacido. El temazcal para la mentalidad prehispánica simbolizaba el vientre de la madre de ello nos dicen los informantes de Sahagún:

" ...dentro de nosotras es una cueva, una caverna...cuya función es recibir..."

al respecto la historiadora Doris Heyden comenta:

" En el México antiguo la diosa madre era la patrona del temazcal , el baño de vapor donde entraban las mujeres que estaban a punto de dar a luz y donde se curaban después de que naciera la criatura. Como vemos, el temazcal también es -simbólicamente- el lugar del nacimiento. En su forma de pequeña casa, imita el vientre materno, es una cueva artificial"⁴.

En Tlacotenco existe la creencia que cuando la gente se baña y les duele la cabeza, o se desmayan en el temazcal, se dice que " alguien vino hacer sus cochinas en el temazcal" que alguna persona tuvo relaciones sexuales en este espacio por lo que el temazcal se queja de dicho acto, de ser un espacio sexual, por eso les duele la cabeza.

EL RITUAL DEL RECIBIMIENTO DEL MAIZ

Durante la época de cosecha, en el lugar donde se pondrá el zincolote ó granero, se colocan cuatro trozos de madera que sirven de cimientto al granero, sobre el se colocan algunas tablas de

⁴ Doris Hayden. " Comentarios sobre la Coatlicue recuperada durante las excavaciones realizadas para la construcción del metro". Anales del Instituto Nacional de Antropología e Historia, México, v.2 pag. 159.

madera que son la base. La casera pasa a santiguar cada uno de los bancos de la base con el sahumador, y al llegar los primeros costales de mazorca les salen a recibir con el sahumador persig-nándose los de la casa y diciendo: **axan yumaxitico tonacayolt-sintle** ya *llego nuestro sagrado alimento.*

Al vaciar los costales de mazorca en el granero se vuelve hacer una cruz con el copal, colocándose el sahumador en el centro del granero debajo de las tablas, y se forma una cruz con las primeras mazorcas vertidas en el granero donde en este momento se suele decir: " **Icayhuatsin ticnotsintilia**: con esto le ponemos su fondo, **matichayale tonacayotl**: que nos alcance en todo el año" con lo que se quiere decir, que ojalá y no nos falte nuestro alimento en todo el año. En estos actos de recibimiento al maíz, se concibe a este grano como un ser humano al que se respeta, y se le agradece al todo poderoso por haber permitido la cosecha. En este acto también se agradece a los cerros protectores por no haber permitido que el granizo estropeará el crecimiento y maduración de jilote del maíz.

Los tlacotenses en el mes de abril, acostumbran subir al cerro llamado **metlaxinca** para pedirle "les socorra en la papa y el maíz, y que no deje llegar sus chivos (granizo) a las milpas" porque la gente cree que en este cerro se pierde el granizo. En su cumbre se ha colocado una cruz, a la que se le lleva flores. En este día de fiesta se sube comida, mole y arroz, cohetes de pólvora y ahí se hace un rosario. Para la gente del pueblo este cerro es el guardián protector del pueblo, porque en él se pierde el granizo de otros cerros. Mientras que el cerro peligroso es el **toxicalo** que es

el protector del poblado vecino San Juan Tezompa, quienes se encargan de subir y hacerles su fiesta en el mes de mayo.

Para la gente estos dos cerros están constantemente en pugna por proteger sus respectivos pueblos. Al morir un habitante tocado por un rayo, se dice que es ganado por el ser del cerro contrario, quien ahora lo utilizara para cuidar su ganado, el será quien cuide que el granizo no destruya los terrenos protegidos. En los días que graniza en las sementeras en la época de jilotes del maíz, sale la gente a regar ceniza o sal en su patio en forma de cruz, algunas personas lanzan cohetes de pólvora por que se dice que con eso se ahuyenta el granizo. Los informantes de Sahagún con respecto al granizo dicen lo siguiente:

"Cuando veía encima de las sierras nubes muy blancas decían que era señal de granizos (tlaloques), los cuales venían a destruir las sementeras (sembrados), y así tenían muy grande miedo...y para que no viniese el dicho daño en los maizales, andaban unos hechiceros que llamaban **teciuhltasques** que es casi "estorbadores de granizo", los cuales decían que sabían cierta arte o encantamiento para quitar los granizos...para enviarlos a las partes desiertas y no sembradas...Decían cuando alguno tenía alguna sementera o maíz, o chilli o chíá o frijoles, si comenzaba a granizar luego sembraba ceniza por el patio de su casa"⁵.

En torno al maíz existen relatos donde se describe la protección que se le brinda contra el granizo, y por las montañas para pedir lluvia, o al otro cerro denominado **Ehecatpetl** donde se cree que se genera el viento y que pueden destruir a los cultivos. En este sentido se observa los cerros como seres con vida, que pueden proteger o destruir dependiendo del poblado del que sean guardianes.

⁵Fray Bernardino de Sahagún. Op. cit. P. 302

LOS NAGUALES EN TLACOTENCO

Para sus habitantes los nagueles son hombres que tienen la característica de poderse convertir en lo que ellos quieran. Es "don" que se trae por nacimiento, pero también se puede aprender. El arqueólogo Ignacio Bernal nos dice sobre el nagualismo en la época prehispánica lo siguiente:

" El concepto de la asociación de un hombre con un animal parece básico en el pensamiento mesoamericano. asociación íntima, podemos decir necesaria. Es el nagualismo la creencia mágica de que la vida individual esta unida a la suerte de algún animal que es el nagual de ese individuo. Pero el animal mismo se deifica en parte puesto que es también el nagual de un dios o, mejor dicho, el dios también tiene su nagual, con el cual se le suele representar"⁶

En Tlacotenco se cuentan varias leyendas sobre nagueles, y se recuerdan personas reales que les atribuyen el don del nagualismo, asegurando que ellos veían cuando en las noches salían a hacer sus bromas y maldades. El nagual para Tlacotenco es un hombre-animal que no trabaja, vive del robo y se vale de su "don" de transformarse en lo que quiera para robar y hacer maldades a la población. Un de los tantos relatos sobre nagueles nos lo da el Sr. Javier Galicia:

" Hace algunos años aquí por xihuco vivía un señor que dicen que era nagual. Nunca trabajaba, todos los días se le veía en su casa, siempre se levantaba tarde. Su vecino que siempre trabajaba en el campo, nunca le alcanzaba para comer, y veía como su vecino sin trabajar comía carne, fruta, y sólo se ausentaba unos días. Un día le preguntó:

-Vecino dispense la pregunta, pero ¿Cómo le hace usted? si nunca le veo que trabaja, y siempre come bien. No que yo me paso todo el día en el campo y nunca me alcanza para comer carne, ni fruta.

-No vecino es que yo trabajo en la noche, luego me voy lejos y regreso después de una semana. Pero si trabajo.

-Oiga vecino, y... ¿Yo no puedo ir con usted?.

⁶Ignacio Bernal. Tenochtitlan en una isla.
Lecturas mexicanas # 64, México, 1982. p.41.

LOS NAGUALES EN TLACOTENCO

Para sus habitantes los nagueales son hombres que tienen la característica de poderse convertir en lo que ellos quieran. Es "don" que se trae por nacimiento, pero también se puede aprender. El arqueólogo Ignacio Bernal nos dice sobre el nagualismo en la época prehispánica lo siguiente:

" El concepto de la asociación de un hombre con un animal parece básico en el pensamiento mesoamericano. asociación íntima, podemos decir necesaria. Es el nagualismo la creencia mágica de que la vida individual esta unida a la suerte de algún animal que es el nagual de ese individuo. Pero el animal mismo se deifica en parte puesto que es también el nagual de un dios o, mejor dicho, el dios también tiene su nagual, con el cual se le suele representar"⁶

En Tlacotenco se cuentan varias leyendas sobre nagueales, y se recuerdan personas reales que les atribuyen el don del nagualismo, asegurando que ellos veían cuando en las noches salían a hacer sus bromas y maldades. El nagual para Tlacotenco es un hombre-animal que no trabaja, vive del robo y se vale de su "don" de transformarse en lo que quiera para robar y hacer maldades a la población. Un de los tantos relatos sobre nagueales nos lo da el Sr. Javier Galicia:

" Hace algunos años aquí por xihuco vivía un señor que dicen que era nagual. Nunca trabajaba, todos los días se le veía en su casa, siempre se levantaba tarde. Su vecino que siempre trabajaba en el campo, nunca le alcanzaba para comer, y veía como su vecino sin trabajar comía carne, fruta, y sólo se ausentaba unos días. Un día le preguntó:

-Vecino dispense la pregunta, pero ¿Cómo le hace usted? si nunca le veo que trabaja, y siempre come bien. No que yo me paso todo el día en el campo y nunca me alcanza para comer carne, ni fruta.

-No vecino es que yo trabajo en la noche, luego me voy lejos y regreso después de una semana. Pero si trabajo.

-Oiga vecino, y... ¿Yo no puedo ir con usted?.

⁶Ignacio Bernal. Tenochtitlan en una isla.
Lecturas mexicanas # 64, México, 1982. p.41.

-No vecino, es muy peligroso, y usted tiene hijos. Pero un día que pueda le voy ayudar.

Así pasó el tiempo, nomás el nagual sentía como su vecino se quedaba mirando lo que comía, y cuando salía en las noches. Un día se dijo le voy ayudar.

-Mire vecino, le voy ayudar, le voy enseñar lo que hago. Pero a nadie le va a decir. En la tarde le espero con su ayate, pasa usted para irnos al campo.

Así lo hizó, los dos se fueron al campo, el nagual lo llevó a una barranca y se metieron. Ahí le dijo:

-Aquí espérese, ahorita va a salir un burro lo monta usted, se agarra bien y el lo va a llevar hasta donde vamos ir a traer la fruta. Cuando lleguemos allá se apura a juntar la fruta, llena su costal y le hace carga, y luego se monta para que lo traiga de regreso.

Se fue el nagual, apareció el burro y el hombre se montó como se lo había explicado el nagual, y cuando regresaron, otra vez el burro se fue dentro la barranca y regresó el nagual, y le dijo: Ya ve vecino que es fácil, ahora si ya va tener que comer. Y se fueron los dos a su casa.

El hombre siempre le preguntaba a su vecino cuando iban de nuevo, y varias veces le llevó. Un día le preguntó si él no podría convertirse en nagual, porque el necesitaba ir con más frecuencia a robar, y le contestó que sí pero que era muy peligroso. Le enseñó como tenía que hacerlo, y se convirtió en nagual y varias veces fueron a robar juntos. Un día el hombre quiso ir a robar sólo por que el nagual no podía. Se fue a la barranca y se convirtió. Llego a un lugar donde habían borregos y cazó uno, y se lo trajo a su casa. Regresó a la barranca para convertirse en hombre, y por más que se revolcaba no podía convertirse.

Su esposa al amanecer, al ver que no venía su esposo fue a ver su vecino, a preguntarle si sabía algo de él. El nagual contestó que no, pero que lo iría a buscar. Y se encamino hacia la barranca, ahí le encontró convertido en coyote.

-Vecino qué bueno que viene, ya no me puedo transformar en hombre.

-Pero que hiciste, tomaste la sangre de el borrego.

-Sí tome la sangre del borrego, pues estaba dulce.

-Ya no va usted a poder convertirte en hombre, porque usted no debe tomar nada de sangre. Pero deja me ir a ver a los doctores a ver que pueden hacer. Ahorita me voy pero no te muevas.

Al anocheer regresó el nagual y le dijo:

-Vecino si hay una solución, tenemos que ir a cada pueblo en donde haya bodas. Nos disfrazaremos de novios y Ud. bailara con la novia y yo con el novio, y cuando esté apunto de terminar la primera pieza Ud. se quitara la máscara, y no se dejara agarrar por la gente, en nueve bodas haremos lo mismo. Así lo hicieron.

En la novena boda, ahí tomó su rostro de hombre y la cara de coyote se le quedó a la novia, y desde ese día no quiso convertirse más en nagual".

Los posibles animales ó plantas en los que se convierten los naguales son burros, perros, coyotes y magueyes. Estos animales y

plantas tenían una simbología sagrada con los antiguos mexicanos, hoy este carácter sagrado se ha desvanecido, pero los relatos continúan.

EL SER QUE HABITA EN LOS CERROS, BARRANCAS , CUEVAS y ROCAS.

Se cuenta que en los cerros, las barrancas y en las cuevas habitan seres que pueden ser malos o buenos dependiendo de su estado de ánimo. A estos seres se les conoce con diversos nombres que van desde **Tlacatl ahmo cualli** el no bueno, el pingo o el compadre. Este personaje tan nombrado en las conversaciones nocturnas tiene su casa en los lugares antes señalados. La gente cree que al pasar alguna carretera en construcción por su casa de estos seres hay que hacer un trato. Las personas adecuadas para generar los tratos son los constructores o los que dirigen la obra, especie de sacerdotes con quien estos seres establecen comunicación. Durante la construcción de la carretera Xochimilco-Oaxtepec, en el cerro conocido como **Cuahutec**, se decía que el ser que habita ese cerro -algunos tlacotenses aseguran haberlo visto en la cima del cerro- no dejaba que pasara la carretera, y sólo lo consentiría a cambio de algunos niños que serían depositados en ese lugar. Las personas al escuchar el tributo por pasar lá carretera sobre el cerro, escondían todos los días a sus hijos, y comentan que los niños que se donaron eran traídos de otros pueblos.

En el puente que permite la entrada de la carretera a Tlaco-tenco, asegura la Sra. Tomasa Tapia que en sus cuatro esquinas del puente están enterrados cuatro hombres para que sostengan al puente

y haya permitido pasar sobre la barranca. Esta idea de poner hombres en la construcción de edificios es precolombina, en el Códice Aubin refiere los siguiente:

" In xomihmitl mahahuiltito in ompa quinamicque in colhuacan tlacatecatl, nima quihualhuicaque zan yoyoltia inihitic contlallique inintlalmoncoz **quiyollotique** in tlacateccatl initoca Chichilquahuitl Colhuacan tlacateccatl...Por allí encontraron un principal de Colhuacan, lo trajeron con capciosidad, lo metieron dentro de su altar como sirviéndole de corazón; este personaje se llamaba Chichilcuahuitl, principal de Colhuacan".

Las personas al comer junto una barranca, cerro ó roca acostumbran poner un poco de alimentos al ser que habita ese lugar, ó "uno encontrara mal aire" que se manifiesta en pesadillas y granos en la boca. Para estirpar el mal aire, se limpia con hierbas: estafiate, ruda, jarilla, huevo. La persona que debe limpiar si se trata de un hombre será una mujer, y si es mujer será hombre. El sentido de la dualidad sigue presente entre lo femenino-masculino como complementación. El mal aire encontrado en la calle puede ser frío ó caliente y las hierbas con las que se limpia seran frías o calientes según el caso ó el lugar donde se contrajó el mal.

Sobre este ser "llamado compadre ó el pingo" la agente lo describe como un hombre alto, vestido elegantemente a la usanza del siglo XIX, por lo que la gente tiende a describirlo como "un catrín" con sombrero y bastón. También aseguran haberlo visto en el campo vestido de charro negro, con botonadura de plata, sin caballo. La presencia de este ser es de dos tipos de mal augurio o de buena suerte.

⁷Códice Aubin. versión de 1907, publicado por Antonio Peñafiel. México, Ed. Innovación, 1980, P. 50

Cuando en algún camino del bosque se le encuentra pidiendo información a la persona que le ve, se dice que habla con cordura, con respeto y si el hombre se atreve pedirle un obsequio le puede "regalar algunos botones de plata que porta en su traje". Sahagún al respecto dice lo siguiente :

" Y así decían que en su mano estaba Tezcatlipuca dar cualquier cosa que quisiese, adversa o próspera. Y el fantasma respondiendo a la demanda, decía de esta manera "gentil hombre, valiente hombre, amigo mio, fulano, déxanme ¿Qué me quieres? que yo te daré lo que quieres"⁸.

Quizá el personaje al que los relatos tlacotenses hacen referencia se tratan del omnipotente Tezcatlipoca, sólo que ataviado con las prendas lujosas de la modernidad. Pues este personaje según los informante de Sahagún se presentaba ricamente ataviado, lo cual hace suponer que en la mentalidad popular el símbolo de elegancia sigue presente en modelos que para la comunidad son vestimentas exclusivas de personas significativas.

Otras personas aseguran haber visto un charro caminar por las calles del pueblo. Esto es señal que algo malo le pasará a su familia o algún vecino. Los informantes de Sahagún refieren:

"cuando de noche alguno veía alguna estantigua, con saber que eran ilusiones de Tezcatlipoca, pero también tomaban mal agüero en pensar que aquello significaba que el que lo veía había de ser muerto...o que algún infortunio les había de venir en breve"⁹.

La Sra. Lilia Silva comenta que ella vio al mencionado charro en un 12 de diciembre cuando regresaba de la Villa. "Pensé que como yo,

⁸Sahagún. Op. cit. p.-290.

⁹ Ibidem. Pag-295

también aquel personaje fue a bailar a la Villa, pero cuando entré en el callejón y me lo encontré le dije -buenas noches, pero no me contesto. Cuando entré en mi casita los perros comenzaron a llorar, las semilas relinchaban y soplaban. Es que veían el mal aire. Cuando llegó mi esposo le platicué lo que ví y rápido limpiamos al niño con un huevo y lo fuimos a tirar a la calle. Al día siguiente nos enteramos que nuestro vecino el Sr. Gutierrez se había muerto en el monte, por eso es que vimos el mal aire, nomas lo vino a traer". Las palabras de la informante ilustran el sentido que tiene el ver determinados personaje en el pueblo.

En torno a la muerte y los agujeros son los relatos que más existen en Tlacotenco. En ellos se muestra el miedo que la población tiene, y reproduce en su cotidianidad. Sahagún por su parte hace un recuento de algunos de estas creencias y las cita en su libro V de su **Historia General**.... La población cree que algunos animales son enviados por la muerte para que avise al hombre que ya va morir, o alguno de su familia. Entre los animales desdichados que les ha tocado la suerte de que sean los portadores de este designio son la comadreja, el tecolote, el pinacate (escarabajo), la serpiente, los perros, etc.

La comadreja es un animal pequeño que gusta de comerse los pollos, por lo que se acerca al pueblo. La gente piensa que cuando se encuentra alguna comadreja en la casa es señal de que alguien va morir, y ese animal ha venido avisar. Los informantes de Sahagún dicen:

"De este animalejo que se llama comadreja, se espantaban y tomaban mal agujero cuando la veían entrar en su casa o atravesar por delante de si cuando iban por el camino o

calle"¹⁰.

Un insecto que tampoco goza de buena reputación es un escarabajo negro conocido como Pinacate, *Pinacatl* en náhuatl. Por el aroma que despidе al ser atacado, se dice cuando se encuentra dentro de una casa "este animal señala que alguien se ha de enfermar" y para evitar este mal acostumbraban matarlo. Cuando algún campesino va al campo y en el camino se encuentra una serpiente atravesando el camino, se dice que es señal de enfermedad o muerte para él o su familia. Algunas personas cuentan que al ir al campo se les atraviesa en el camino algo parecido a un "perro grande" que no les deja pasar. El campesino se regresa porque es señal que algo peligroso le espera en el campo, y este animal le ha venido a visar de que no vaya. Los informantes de Sahagún dicen al respecto:

"decían que Tezcatlipoca muchas veces se trasformaba en un animal que llaman cóyotl, que es como lobo. Y así trasformado ponías delante de los caminantes, como atajándolos el camino para no pasar adelante. Y en este entendía el caminante que algún peligro había adelante"¹¹.

Las dos ideas son similares, con el coyote y en perro. Este último animal con su llanto anuncia que alguien "anda penando" porque va morir, pero el mensajero más eficaz de *Mictlantecutli* el señor de la región de los muertos es el Tecolote, esta ave dice el mito fue uno de los animales elegidos por el ser del inframundo para avisar a los hombres que abrían de morir. Un día se acercó la muerte con Dios y le pidió los hombres porque tenía hambre. Dios le dijo que

¹⁰ *Ibidem.* pag-291

¹¹ *Ibidem.* pag-296.

sí, sólo tenía que avisarles antes, para que estuviesen preparados. La muerte envió primero una tusa a avisar, y cuando los hombres la vieron salir junto al tlicuil, con una pala la mataron sin que pudiera avisarles. Cuando vió la muerte que no regresó la tusa mando al rato de la noche, el murciélago, pero éste al dar tantas vueltas lo mataron y tampoco avisó, entonces la muerte le encomendó el trabajo al tecolote, y este animal como era muy listo se puso a cantar en un árbol, y cuando salió el hombre y lo intento matar éste ya había volado y le había avisado que habría de morir, desde entonces el tecolote es el enviado de la muerte. Como en este relato los informantes de Sahagún dicen:

" Cuando alguno sobre su casa oía charrear a la lechuza, tomaba mal agüero. Luego sospechaba que alguno de su casa había de morir o enfermar, en especial si dos o tres veces venía a charrear allí sobre su casa... decían que aquél era el mensajero del dios **Mictlantecutli** que iba y venía al infierno...que andaba llamar a los que le mandaban" ¹².

Se comenta que al morir el hombre se iba por el camino de **ocotepetl**, con dirección de Mixquic o Amecameca. Para llegar al lugar donde "de alguna manera se vive" situado de bajo de la tierra, en el inframundo se tenía que pasar varias pruebas. Una de ellas es el atravesar un río, al llegar a este lugar nos está esperando un perro "negro", si uno se portó bien con ese perro, él nos ayuda pasar, pero si no, él comienza hablar y nos reprocha el que no le diéramos de comer y le pegáramos. Angel María Garibay en su **Literatura Náhuatl** nos narra este pasaje como parte fundamental del mito del retorno al **mictlan** la región de los muertos, con la

¹² Ibídem. pag-291

Única diferencia que el perro no es negro y se cruza un lago, y no un río.

Cuando un niño muere recién nacido estará siempre ciego en el inframundo. Por ello cuando un bebé está enfermo de gravedad se prefiere ir a bautizarlo y después llevarlo al hospital. En un **huehuetlahtolli** recogido por Fray Andrés de Olmos, se encontró el siguiente párrafo similar a lo antes descrito:

" Auh in tlaoximiquin in ihquac ayamo timoquatequia, can omitsuicasquia in diablo in umpa Mictlan...Y si murieras cuando todavía no habías sido bautizado, allá te llevaría el diablo, al Mictlan".

Se dirá que el bautizo es típico del cristianismo. Los antiguos mexicanos tenían un rito parecido al bautizo de los niños recién nacidos realizado en el temazcal, en el día de su primer baño. Se le rociaba agua en el cuerpo y se decían algunas exhortaciones.

A los pocos días de nacido un niño:

"cuando se le cortaba el ombligo -dicen los informantes de Sahagún- a las criaturas recién nacidas: si era varón, daban el ombligo a los soldados para que le llevaran al lugar donde se daban las batallas...y si era mujer, enterraban el ombligo cerca del hogar, y decían que por esto sería aficionada a estar en casa y hacer las cosas que eran menester para comer"¹³.

Para Tlacotenco la idea es similar, no se lleva a un campo de batalla, el lugar donde se gana prestigio y honores, pero se lleva al lugar donde va andar, donde trabajará: el bosque. La Sra. Francisca Romero dice " cuando se cae el ombligo, el papá lo lleva al monte y lo pone en la corteza de un árbol. Con el tiempo, el ombligo se vuelve ocote. Esto se hace con todos lo niños, para que

¹³Sahagún. *Ibidem*. Pag-299.

cuando sean grandes, no le tengan miedo a la noche". También los ombligos de las mujeres se llevan al bosque, para hacer que éstas no tengan temor en la noche.

Los defectos que un niño puede traer al nacer son descuidos de la madre. Por tal motivo la madre durante su embarazo no debe salir muy noche de su casa, tampoco debe cruzar barrancas, y si hay algún eclipse no debe verlo, y si ocultarse dentro su casa porque su hijo saldrá con los labios leporinos. Los informantes de Sahagún transcribieron lo siguiente:

"decían que la mujer preñada (que) miraba al sol o la luna cuando se eclipsaba, la criatura que tenía en el vientre nacería mellados los bezos".

También dicen que si pasa uno sobre la cabeza de un niño éste ya no crecerá, por lo que obligan pasar a la inversa, y si alguien está comiendo en presencia de un bebé se le unta un poco de comida en los labios para que no se enferme del estómago cuando este grande.

Finalmente, entre los relatos de seres míticos está el del **Tlahcique**, una mujer que se convierte en la noche en ave, que toma sangre, y a la que atribuyen los "moretones en el cuerpo" por su acción de chupar. Al igual que los naguales, al **tlahcique** se ve en la gente, asegurando que determinados vecinos son estos seres. Aquí presentamos un relato sobre este ser:

" Hace tiempo aquí en Santa Ana vivía una mujer que era **tlahcique**. Se había casado con un campesino y ya tenía hijos. Una noche cuando se despertó su marido se dio cuenta que ella no estaba en la cama, había hecho una fogata y junto estaban sus pies. Se quedó esperando a ver a qué hora regresaba. Escuchó que empujaron la puerta y entró un especie de guajolote y empezó a bailar junto a la fogata, vomitaba sangre en una cacerola, después vió que era su mujer. Esta cogió sus pies y se los puso. Y comenzó a quisar la sangre y se la comió. A la mañana siguiente el marido se fue al bosque a traer leña y pensaba en lo que había visto, por eso es que su mujer comía muy poco y no le gustaba la

carne. Así pasaron los días y su marido la vigilaba lo que hacía en las noches.

Un día cansado de lo que veía, pensó :-¿qué es lo que le voy hacer?. Llegada la noche se hizo el dormido y esperó a que su mujer comenzará a bailar y se quitara sus pies. Pasó a poner la fogata y se fue el **tlahcique**, el marido se levantó y quemó los pies de la mujer. Se volvió a costar y esperó que ella volviera. Cuando escuchó ya llegó en el techo. Entró a la casa, vomitó la sangre y empezó a bailar, se convirtió en mujer, al buscar sus pies no los encontró. Despertó a su marido y le pregunto que si no había visto a sus pies:

-¿ Oye, despierta, no viste mis pies?

-Sí los ví. Ya los quemé.

-¿por qué los quemaste? Ahora que me voy a poner.

-Por las maldades que andas haciendo, porque andas causando mal a la gente, la andas chupando.

-Si tu te diste cuenta me hubieses preguntado, ahora ya no voy a poder salir nunca, tu tendrás que hacerte cargo de nuestros hijos. Si alguien viene a preguntar por mi le dices que salí de viaje. Me hubieses esperado, no que ahora ya los quemaste, en la noche tengo que ir a ver mi doctor a ver si tengo remedio.

Al anochecer, **el tlahcique** salió a ver su doctor que era un cuervo. Y éste a su vez les preguntó a otros doctores que eran puros animales. Le dijo que si había un sólo remedio pero que era muy difícil. Se tendrían que ir hacia el norte en un grande llano, y en el existe un árbol. Ahí él la convertiría en una semilla y ella intentaría reventar el lazo que la sujetara al árbol si lo lograba se aliviaría, si no se quedaría para siempre en animal. Regresó a su casa y le platico a su esposo, le dijo que la noche siguiente ella se iría a curar, si no lo lograba su doctor le avisaría. Llegada la obscuridad se fueron el cuervo y el **tlahcique**, lejos, lejos hasta aquellos llanos. Ya que encontraron el árbol, el cuervo la sujetó bien y se convirtió en semilla. Y comenzó a jalarse intentando reventar el lazo, pero no lo logro, entonces el cuervo la soltó y se fue por el llano. En sueño el doctor le avisó al marido que ya no la esperara, que cuidara de sus hijos por que ella ya no regresaría".

En la pequeña muestra de mitos y supersticiones que aun deambulan entre los caseríos de Tlacotenco esta el sentir de la realidad mágica. En varios de ellos se les reactualiza, se les matiza con elementos de la modernidad. Tal vez aquel viejo personaje elegantemente ataviado que se presentaba en los campos de la época prehispanica, **Tescatlipoca**, se presentó a principios de este siglo como "catrín" o en la década de los 50's como charro, quizás ahora lo encontremos vestido de azul, con capa roja y una "S" en el pecho

de Superman. Sólo se matiza al personaje, el espíritu del mito se continua. Lo asombroso es que existan ciertos mitos que han sido muy poco matizados. Y es que estos mitos siguen siendo la respuesta a sus necesidades mágicas. En el momento en que un mito deja de tener funcionabilidad y creabilidad, éste se desarticula y se pierde, o bien se trasforma en la superficie pero no en la sustancia. La mente indígena es una pequeña esponja que absorbe todas aquellas ideas míticas propias y externas, y las coloca en su espacio específico de creencias: Lo ancestral como "pagano" se recrea en el campo, los cerros, las barrancas y durante la noche entre las calles. Lo cristiano- católico se genera en el día y sólo en las calles del pueblo, prestándose a los actos religiosos como peregrinaciones, los rosarios, las misas donde fluye el poder de los "Santos-cristianos" sobre el de los señores que habitan en los centros mágicos. Estos antiguos señores de la noche conservan su reputación, sus cualidades, hazañas y su nombre en la lengua nativa. En la lengua náhuatl estos señores adquieren un significado de importancia y de poder. El **Nahuatlacatl, Tlahcique, Tlaca ahmo cualli** etc. son seres que adquieren poder y misticismo cuando se les nombra como se les conocía y menos cuando se les traduce su nombre como *el hombre nagual, la que chupa sangre, el hombre no bueno= el diablo*. El poder mítico de la lengua entra aquí en acción al ubicarlos en su simbología real. Para el hombre de la modernidad los dos significaciones entran el terreno de lo supersticioso, para el indígena son los dos rostros de su realidad, son una interpretación cosmogónica de la naturaleza y del espíritu humano.

XII- CONCLUSIONES

Tlacotenco es un pueblo que erguido dentro de la modernidad a las puertas del año 2000 d.C. conserva un sinnúmero de rasgos prehispánicos casi "anacrónicos". Esta modernidad se vislumbra en su forma de vestir, en la estructura material del pueblo (sus construcciones), en la incorporación de tecnología moderna a su vida cotidiana para generar comodidad. Este arraigo cultural de carácter ancestral se observa en su conducta, en sus actos, sus actuaciones, su pensamiento, su miedo, sus deseos, en fin en su manera de concebir el mundo que se refugia en su lengua materna: el náhuatl. Aun las modernas construcciones continúan manteniendo la añeja idea de la distribución del espacio en el hogar, por lo que se afirma que el ser del tlacotense se continúa en el tiempo, aquélla que inició al establecerse en un paraje a la orilla del bosque, de un breñal en cuya voz náhuatl sería **Tlaco=** a la orilla, **ten=**breñal, **co=** locativo: Tlacotenco. Ahí comenzó su peregrinar por el tiempo. Le fueron de gran ayuda el olvido en que la corona y la iglesia española la tuvieron durante tres siglos, y ciento cincuenta años de vida independiente.

Este olvido le permitió que conservara una infinidad de elementos de cultura indígena prehispánica en las puertas de la ciudad más grande del mundo, plenamente modernizada. Su asimilación a la vida urbana, modernizada se genera en el presente siglo, y con mayor vitalidad en la década de los 50's.

En éste conservar ha sido un factor determinante la lengua.

Por su particularidad el idioma es un viejo cofre donde se guarda la tesorería cultural de un pueblo, es una ventana por la que se mira de una manera particular el mundo. En el mantener a la lengua y el aparato cultural que ella involucra se encuentra en una etapa coyuntural y de cambio en el presente. Lo que no han podido hacer los tres siglos de colonia y un siglo de vida independiente, lo han hecho tres décadas de plena comunicación y necesidad por obligación de incorporarse a la vida económica de la urbe, para seguir subsistiendo. El cambio que se está generando no es totalmente de pérdida, fusión, ó incorporativo, sino existen ciertas asimilaciones modificando la actitud y pensamiento indígena ancestrales en bellos fantasmas de la modernos. Se continúa practicando danzas y contando aquéllos añejos mitos, sólo que matizados con los vestuarios y colores de los héroes de nuestros días. Aún la realidad mágica que envuelve a los cerros, las cuevas, barrancas, las peñas siguen manteniendo su dominio en el sentir de la población. El viejo **Tescatlípoca** continúa habitando estos parajes, provocando favores ó dolor a las familias. Los animales continúan siendo los portadores de buenos ó malos augurios. La comadreja, el tecolote, la serpiente continúan con su antigua labor de ser los voceros de **Mictlantecutli el señor de la región de los muertos**. Éstos mitos siguen teniendo funcionabilidad para explicar lo que la literatura filosófica ha llamado: *el sentido de las cosas en el mundo*. Y es que ésta literatura mítica sigue siendo una respuesta a las necesidades mágicas de entender lo que nos rodea y lo que nos sobre pasa: el más allá.

La mente indígena es una esponja que ha absorbido las ideas cosmogónicas ajenas y las ha articulado con las propias, creando un espacio en su visión del mundo para cada una de ellas, es decir las ha asimilado, involucrandolas en sus actos cotidianos y no tan cotidianos. Lo vernáculo y lo occidental conviven en el ser del tlacotense no sólo en sus ideas, también en sus acciones. En un acto tan concreto como el matrimonio se vislumbra lo occidental en el accionar; y en el espíritu, en el ser de las cosas, se encuentra lo nativo, lo propio. El matrimonio como hecho es la unión religiosa-cristiana de una pareja, pero en la forma de como se realiza y de los elementos que están presentes son de carácter no occidental: la danza, la letra en las **Tlacueleras**; el barrer como ofrenda y no como acto; los consejos morales del como deben conducirse en el matrimonio; los elementos que están presentes y que son necesarios para el rito: incienso, la estera, la escoba. En éste sentido podemos decir que no se trata de una sola identidad, sino varias identidades conviviendo en una misma comunidad, con diferentes formas de manifestarse en los sus portadores: los tlacotenses.

Por otra parte, en las acciones económicas están involucradas ideas cosmogónicas de lo importante en la vida. En las modernas sociedades, como la nuestra, la economía y en particular el dinero presentan un valor excesivo para los hombres que participamos en ella. Nuestras acciones económicas están orientadas a este objetivo: el obtener más ingresos. Para los hombres indígenas del campo, y en nuestro caso los tlacotenses, ven de diferente manera

el sentido económico de la producción. Ellos continúan con la ancestral idea de producir el alimento que los dioses nos dieron: **Tonacayotl** nuestro alimento, aquél que Quetzalcóatl robó y que nos hace vivir. Aún no se han involucrado en las ideas de libre mercado para producir lo que más ingresos genere. Quizás habrá que estudiar con mayor profundidad el sentido de riqueza que se tiene.

De la manera diferente de ver el mundo, se manifiesta con mayor detalle en su literatura antigua como contemporánea. En ella vislumbramos el sentido del amor que se tiene, lo romántico. También se observa como perdura la idea de la no destrucción al medio ambiente pues al considerar que todas las cosas animadas e inanimadas tiene sustancia, es decir, tiene un ser al cual hay que pedir permiso para tomarla como lo hace el campesino Brigido Rosas al cortar un árbol.

Considero que en el ser tlacotense se encuentra una manera holística de ver el mundo, es decir una forma integral de verlo y actuar en él y sobre nosotros mismos. Para ello se tiene una divinización sobre las cosas que existen en el mundo, es decir el darles ser y valor a las cosas; a las relaciones familiares y sociales por medio de los discursos morales y educativos; a las fiestas, sus espacios y sus rituales; a las creencias, los mitos y leyendas; en fin a todo aquéllo que nos rodea y que nos hace ser sólo seres humanos dentro de la naturaleza. En ésta visión holística del mundo la lengua materna tiene un papel primordial, pues es la columna vertebral donde se respaldan y protegen éste conjunto de ideas sistematizadas que dentro de la literatura

teórica se ha llamado: cosmovisión.

Comentamos en algún capítulo, que a pesar de las políticas de opresión sobre las lenguas indígenas, el náhuatl sigue vivó, hablado por más de un millón y medio de personas en casi todos los estados de la República Mexicana, según el censo de 1990. Hay comunidades que lo mantienen como lengua materna, debido a su aislamiento. Y no obstante, las variantes que existen en el léxico, la fonética, la morfología, creando lo que la lingüística han llamado dialectos, las comunidades nahuas pueden comunicarse entre sí, en éste idioma.

Por el desgaste y pérdida que se han tenido de la lengua en varios lugares donde fue imperial, hay quienes piensan que el destino del náhuatl es triste y sombrío, que la influencia de las lenguas europeas, acabarán por desplazarlo hasta darle muerte.

¿Será éste el devenir de la lengua náhuatl que en algunas regiones como Tlacotenco, donde aún se habla o tal vez el idioma se halla en peligro porque son pocos los que abnegadamente, con buena voluntad, la quieren mantener sin pérdidas y contaminaciones que parecen debilitarla cada día más?. Sabemos que con su muerte, será el asesinato de mitos, leyendas, canciones, discursos, chistes que como transcritos en este trabajo dan fisionomía a los pueblos.

Como señalamos arriba, entre éstos hablantes de náhuatl, que suelen ser ya bilingües, hay algunos a los que no parece interesarles mantener vivo su idioma vernáculo, que cada vez se usa menos, en tanto que hay otros decididos a conservarlo. Respecto a los primeros, es evidente que no creen que el náhuatl tenga en sus

vidas un requerimiento social-comunicativo ó otra índole. Para los segundos, que son los menos numerosos, no sólo lo siguen usando en múltiples ocasiones, sino que aducen razones y actúan en favor de su perduración, creando programas que se presentan ante diferentes instancias gubernamentales con el fin de que se enseñe en escuelas locales y se le de la difusión más amplia posible en programas culturales.

Estos hombres están convencidos de que el náhuatl tiene para ellos un valor inapreciable y cumple importantes requerimientos sociales. El valor que reconocen en su lengua vernácula lo subrayan al referirse a ella con varios argumentos. Uno es que el idioma es esencial para la preservación y reafirmación de su identidad cultural como tlacotenses y como grupo étnico. Piensan que mantener su lengua e identidad cultural, fortalece su propio sentido de orientación y facilita su actuación en niveles más amplios, sociales, económicos y políticos a nivel nacional.

Otra razón que argumentan, es que preservando viva y vigorosa su lengua, conservan también mejor sus antiguas tradiciones, las que dan cohesión a sus familias y a la comunidad de la que forman parte. La lengua es para ellos elemento clave en la configuración de su imagen del mundo, que abarca la naturaleza, la sociedad y las relaciones que existen entre una y otra, así como un respeto al propio individuo. Quienes se esfuerzan y luchan por preservar vivas su lengua vernácula y antiguas tradiciones, saben que poseen un rico legado de cultura y antiguas tradiciones, que incluyen entre

tantas cosas, una literatura oral, en la que perduran testimonios de lo que pensaron sus predecesores, cantos y relatos viejos y nuevos, que ahora se están reconociendo como parte integrante del legado universal de la cultura.

Es tiempo en que Estado y sociedad civil indígena se sienten a dialogar y a preparar la catarsis de ésta lengua milenaria. Los proyectos culturales no deben ser creados en la cúspide, si no quieren fracasar. Estos tienen que ser generados en las calles, en las plazas públicas con los verdaderos hablantes de las lenguas indígenas. Para ello se requiere que el gobierno dé credibilidad y respaldo a todo proyecto emanado de los indígenas. Que sea un apoyo real y no ficticio como suelen ser los otorgados por la SEP, INI, DDF y Culturas Populares.

Se ha ganado mucho con la propuesta hombres y mujeres para lograr que se reformara el artículo curto constitucional y se reconozca en él, que México es un país plurilingüístico y pluricultural. Implica esto una serie de obligaciones que el Estado no ha querido tomar, entre otras apoyar la enseñanza de las lenguas indígenas y de dar plena vigencia al empleo de los idiomas nativos en campos como el jurídico y otros, cuando ello se requiera. A la luz de todo lo anterior, las comunidades indígenas y su legado cultural es el más amenazado. Se necesitará de la buena voluntad y del deseo por parte del Estado para que no sólo se crean planes de rescate y preservación del legado cultural, sino para que se apliquen con buenas disposiciones y con sumo interés los ideales de

los grupos étnicos. Los mexicanos de habla náhuatl del sureste del Distrito Federal, como tantos otros grupos étnicos que conforman nuestro país participan de su vida social y cultural bajo aspectos de sometimiento. Nuestro país ha encauzado su desarrollo bajo copias de la hecho por naciones europeas, destruyendo las raíces legendarias que dan sustento a las identidades indígenas y nacional. Por tal motivo es necesario una preservación, rescate e impulso en su caso, del sinnúmero de elementos de cultura autóctona de los que hemos hablado. Para ello hemos elaborado un elenco de puntos sumarios para la preservación de la lengua y cultura tradicional en Tlacotenco.

Elementos de la cultura tradicional a rescatar

1. Las formas de convivencia social.

- a) Las bodas y el ritual del pedimento y la visita (la saludada) a la novia un día después del casamiento, con la respectiva música y cantos de esa ocasión **Las Tlacualeras.**
- b) Los apadrinamientos (de bodas, bautizos y confirmaciones) y los discursos sobre el como deben de guiarse a los ahijados.
- c) Las mayordomías y los discursos de agradecimiento entre mayordomos y recaudadores.
- d) Las peregrinaciones a centros religiosos.
- e) Las festividades religiosas y profanas.
- f) Los tequios o trabajos comunitarios

2. Las formas de agricultura local y los rituales consagrados a ella.

- a) La bendición de las semillas y los animales el 2 de febrero.
- b) La bendición de las palmas el Domingo de Ramos.
- c) La sahumación del lugar donde se coloca el zincolote.
- d) El recibimiento del maíz y la festividad del último día de cosecha.
- e) El tronar chotes de pólvora para ahuyentar el granizo de las sementeras.
- f) La puesta de sal y palmas bendecidas en los sembradíos para evitar el granizo.
- g) Enseñanza de los cantos típicos para ahuyentar a los depredadores como en canto del **Techolutl** Ardilla.

3. Festivales tradicionales.

- a) La fiesta del agua el 22 de octubre.
- b) Impulsar los rezos en náhuatl el día de los muertos.
- c) Las posadas y el nacimiento local.
- d) Las festividades de Año Nuevo relacionado con la llegada del nuevo ciclo agrícola.
- e) La festividad del 29 de junio (día del agradecimiento del nuevo mayordomo principal y quema de la muestra de castillos)

4. Los valores morales tradicionales expresados en los **Huehuetlahtolli**.

- a) Los consejos de los padres a los hijos a lo largo de su formación.
- b) Los consejos que da la madre a la hija cuando contrae matrimonio.
- c) Los consejos que le da el padre al hijo en la misma ocasión
- d) Los consejos de los padrinos a los desposados en el día de la

boda y en los primeros años de su vida matrimonial.

e) Las alocuciones que los ancianos pronuncian en los momentos claves de la vida familiar.

5. Revaloración y reimplantación de la medicina herbolaria tradicional.

a) Las plantas medicinales y sus respectivos nombres en náhuatl.

b) Las plantas que sirven para la curación de infecciones.

c) Las que sirven para curar inflamaciones.

d) Las que sirven para dolor de estómago.

e) Las que sirven para quemaduras.

6.- Conocimiento y difusión de la literatura en náhuatl antigua y de tradición oral contemporánea.

a) Los teocuicatl (cantos divinos).

b) Los icnocuicatl (cantos de lamentación).

c) Los xompacuicatl (cantos de primavera).

d) Los huehuetlahtolli (la antigua palabra)

e) La yancuitlahtolli (la nueva palabra).

f) Las leyendas antiguas y modernas que reflejan creencias e implican conocimientos prácticos.

7.- La alimentación típica de la región.

a) Conocimiento práctico de las hierbas comestibles silvestres y de las que se siembran.

b) Las variadas formas tradicionales de preparación del atole.

c) Las diferentes formas de preparación de los tamales.

d) Conocimiento práctico de los hongos comestibles y venenosos y las diversas comidas que se preparan con ellos.

8.- Restablecimiento y difusión de los nombres del lugar.

- a) Nombres del lugar en náhuatl.
- b) Los nombres de los pueblos de la delegación de Milpa Alta y de la región poniendo énfasis en el conocimiento de los glifos correspondientes.
- c) Colocación de placas con los nombres nahuas de las calles, parajes, establecimientos comerciales, centros educativos y recreativos, etc. así como saludos y bienvenidas en los límites de la Delegación y de Tlacotenco.

9.- Enseñanza de la lengua náhuatl en escuelas oficiales (primaria, secundaria y Jardín de niños) de la región y la creación de talleres para agente adulta.

- a) Entre sus objetivos deben señalarse que el estudiantado alcance el dominio de los fonemas típicos de la lengua.
- b) Por su conocimiento de vocabulario y expresiones de uso común, hacer que los estudiantes paulatinamente vayan alcanzando el dominio de la lengua.
- c) Que conozcan la lengua en su forma verbal y escrita, además de los glifos con que antes se comunicaban en la forma impresa.
- d) Atendiendo a las peculiaridades de la lengua en esta región se procederá a la elaboración de lecciones para la enseñanza, descartando el aprendizaje de conocimientos aislados de vocabulario y reglas de construcción.
- e) La enseñanza en la primaria y jardín de niños estará llena de literatura oral antigua y moderna de la región y del país.

10.- actividades culturales a lo largo del año.

- a) Se enseñaran los juegos tradicionales que se están perdiendo y que tienen amplia conexión con la lengua: el papalote, la teja, el

carretón, la cebollita, el malacachun, el juego del ciego, los juguetes de cañuela, la tlalteguerra.

b) Se deberá fomentar la música y las danzas tradicionales de la región, tanto en la lengua vernácula como las castellanas: Las aztecas, xochipitzahua, tlacualeras, los vaqueros, santiagueros, pastoras, así como canciones tradicionales de la región.

c) Se deberán llevar a escena algunas cuentos tradicionales que tienen un carácter moral y pedagógico de la región como: el marido perezoso, la cobija, el nagual, etc.

d) se deberá proponer a las autoridades que todas las festividades cívicas que se realicen en forma bilingüe para que la población este en contacto con ella.

e) Lanzar una convocatoria para la formación de un comité organizador de los encuentros nacionales de nahua-hablantes, en donde la población participe y dirija los rumbos de este festival a demás de los puntos que él se deben de tratar.

f) Realizar un una semana cultural, con un ciclo de conferencias impartidas por personalidades de prestigio reconocido.

h) Creaciones de concursos de: poesía, oratoria, cuento, narración de leyendas, rezos en náhuatl.

Para la realización de todos éstos eventos, es menester contar con espacios, para la enseñanza, divulgación, exposición etc. a parte de los ya tradicionales de los que hemos hablado a lo largo del trabajo como el hogar, el campo, la calle. Sino de un espacio exclusivo para éstas actividades: una casa de la cultura y un museo, administrada por los nativos quienes implementaran los programas, teniendo como columna vertebra a la lengua y la cultura

náhuatl, sin excluir otros proyectos culturales. También es necesario crear brigadas culturales que se dediquen a recolectar de labios de los ancianos y personas adultas en náhuatl y en español su conocimiento holístico, y difundirlo en la población infantil en los espacios antes señalados.

A groso modo, estos serían los puntos que podían fortalecer las iniciativas que los oriundos de Tlacotenco han comenzado para evitar que su lengua se desvanezca. Sin duda habrá que sentarse a dialogar con el gobierno para que preste y financie parte de estas actividades. El sentido y la organización dependerá de la masa organizada quien dirigirá el rumbo de su cultura. De las acciones que se tomen gobierno y sociedad civil dependerá la sobrevivencia de la lengua. Es cierto que la agresión generada por la sociedad mayoritaria, basada en el dominio e imposición de un modelo cultural, educativo, social, en fin de país, a llevado a los hablantes de lenguas indígenas a la desvalorización de su lengua y la política discontinúa en la preservación de las lenguas nativas, sexenalmente la han venido debilitando al proyecto real de preservación lingüístico. La discontinuidad en ésta política indigenista, ha dejado la responsabilidad de la preservación lingüística en las propias comunidades. Serán entonces los acuerdos internos, los compromisos de los indígenas de valorar a su lengua la que pueda dar frutos y realizar la catarsis de éstas lenguas. Algunas comunidades como Tlacotenco por estar en la periferia de las grandes urbes, se ven absorbidos por los roles económicos y políticos de éstas ciudades, lo cual complica la tarea de la

conservación de la lengua.

Si la lengua se le observa como un instrumento de comunicación, que genera identidad en su comunidad y con su familia, y no como un instrumento de oposición a la sociedad mayoritaria, la lengua tiene más posibilidades de continuar, sobre todo si el acuerdo y compromiso se genera al interior de la comunidad y en especial dentro de la familia, donde los padres le enseñan asumir el valor de la lengua a los hijos y éstos a la vez a la generación siguiente buscando con ello no el monolingüismo, sino el bilingüismo como sistema de vida.

Hoy día como muchos pueblos indígenas, Tlacotenco sigue siendo un caso raro entre los pueblos que defienden su lengua, que defienden sus tierras, sus bosques, sus tradiciones, en fin su cultura. Y más que lo escrito por éste pueblo, está lo que hay por escribir, de ello dependerá el porvenir de la lengua, la fisionomía y la identidad de éste pueblo, que perdido en las cordilleras boscosas del sur se yergue en la modernidad frente al año 2000 d.C.

Quin oc ca tlamatinoyollo
yehua niccaqui in cuicatl,
nic-itta in xochitl;
;maca in cuetlamiya!.

"Por fin lo comprende mi corazón:
escucho un canto,
contemplo una flor....

¡Ojalá no se marchiten!"¹

¹Nezahualcóyotl. Ms. Romances de los Señores de la Nueva España, fol. 19 v. Citado por Miguel León Portilla en Trece poetas del mundo Azteca. Ed. UNAM, México 1984, p 52.

XIII- B I B L I O G R A F I A

AGUADO, José Carlos y Ana María Portal. Identidad, ideología y ritual. Universidad Metropolitana, México, 1992.

AGUIRRE, Beltran Gonzalo. El Proceso de Aculturación. Ediciones de la Casa Chata. México, 1982.

-Lenguas Vernáculas su uso y des uso en la enseñanza: la experiencia en México. Ediciones de la Casa Chata. México, 1883.

-Anuario Indigenista. "Los símbolos étnicos de la identidad nacional." XXX. pag. 101-140.

BAPTISTA, Fray Juan. Huehuetlahtolli: Testimonios de la Antigua Palabra: Huehuetlahtolli (Reproducción Facsimilar). Estudio Introductorio de Miguel León-Portilla y versión de los textos nahuas Librado Silva. Ed. Comisión Nacional Conmemorativa del V Centenario del Encuentro de Dos Mundos. México, 1988.

BARTRA, Roger. La jaula de la melancolía: Identidad y metamorfosis del mexicano. Ed. Grijalbo, México 1991.

BASAURI, Carlos. "El problema del bilingüismo y la educación del Indio". La población indígena en México. Ed. SEP, México.

BAUDOT, Georges. "Los huehuetlahtolli en la cristianización de México: Dos sermones de Sahagún". Estudios de Cultura Náhuatl. Vol. XV, Ed. Instituto de Investigaciones Históricas, UNAM. México, 1982.

BERNAL, Ignacio. Tenochtitlan en una isla. Ed. SEP-FCE. Colección : Lecturas Mexicanas # 64. México, 1984.

BLACK, Max. El laberinto del lenguaje. Ed. Monte Avila Editores. Venezuela, 1976.

BOAS, Franz. Race, language and culture. Memillan, Nuew York, 1940.

BONFIL, Batalla Guillermo. México profundo. Ed. Lecturas mexicanas,

México, 1987.

CASAS, Bartolomé de las, . Apologética Historia Sumaria 2 vols. Ed. Universidad Nacional. México, 1967.

CASO, Alfonso. "Definición de lo Indio y el Indio". América Indígena. México, 1948. pag. 239-243.

CASSIERER, Ernest. Filosofía de las formas simbólicas. Ed. Fondo de Cultura Económica, México, 1979.

CASTRO de la Fuente, Angélica. "La alfabetización de las lenguas indígenas y los promotores culturales". En el vigésimo-quinto aniversario del Instituto Lingüístico de Verano. 231-248.

CHOMSKY, Noam. El lenguaje y el entendimiento. Ed. Seix Barral, Barcelana, 1980.

GARCIA QUINTANA, Josefina. "El huehuetlahtolli -La Antigua Palabra- como fuente para la historia sociocultural de los nahuas". Estudios de Cultura Náhuatl. Vol. XII, Ed. Instituto de Investigaciones Históricas, UNAM. México, 1976.

CÓDICE AUBIN: *Anales mexicanos* [Códice de 1576]. Geroglíficos desde la salida de Aztlan hasta la muerte de Cuauhtemoc. Ed. Innovación. México 1980.

CÓDICE CHIMALPOPOCA: *Anales de Cuauhtitlan y leyenda de los soles*. Ed. Instituto de Investigaciones históricas. UNAM. México, 1975.

COMAS, Juan. "La lengua vernácula y el bilingüismo en la educación". América Indígena. México, 1956, pag. 3-10.

FLORESCANO, Enrique. Memoria Mexicana: Ensayo sobre la reconstrucción del pasado, época prehispánica-1810. Ed. Joaquín Mortíz, México, 1987.

GARVIN L. Paul y Yolanda Lastra. Estudios de etnolingüística y sociolingüística. (antología). Ed. UNAM, México 1984.

GARIBAY K. Angel María. "Huehuetlahtolli Documento A", Tlalocan, México, 1943, vol. I, pp. 31-53.

-La Sabiduría de Anáhuac. Ed. Gobierno del Estado de México. Toluca, 1985.

-Panorama literario de los pueblos nahuas. Ed. Porrúa, Mexico, 1979.

- Lleve del náhuatl. Ed. Porrúa, México, 1989.
- GOFFMAN, Ering. Estigma: la identidad deteriorada. Amorrortu editores, Buenos Aires, 1989.
- GARCÍA CANCLINI, Néstor. Culturas Híbridas: estrategias para entrar y salir de la modernidad. Ed. Grijalbo. México, 1990.
- GONZALEZ, Casanova Pablo. Estudios de lingüística y filología nahuas. Ed. Universidad Nacional. México, 1977.
- "La educación del indio y los idiomas indígenas". Universidad de México, 1974. Pag. 21-24.
- GUMPEREZ, John y Adriana Benneitt. Lenguaje y cultura. Ed. Anagrama, Barcelona, España, 1981.
- HEATH, Shirley Brice. La política del lenguaje en México: de la colonia a la nación. Ed. SEP-INI, México, 1972.
- HISTORIAS DE MI PUEBLO.*: Concurso testimonial sobre la historia y cultura de Milpa Alta. Ed. centro de Estudios del Agrarismo en México. México, 1992.
- HORCASITAS, Fernando. De Porfirio Díaz a Zapata: memoria náhuatl de Milpa Alta. Ed. Instituto de Investigaciones Históricas, UNAM. México, 1974.
- LEANDER, Birgitta. Herencia cultural del mundo náhuatl: a través de la lengua. Ed. SepSetentas Diana. México 1980.
- FLOR Y CANTO: la poesía de los Aztecas. Ed. Instituto nacional indigenista. México, 1981.
- LEFEBVRE, Henri. Lenguaje y sociedad. Ed. Prometeo, Buenos Aires, 1967.
- LEON-PORILLA, Miguel. Los Antiguos Mexicanos: a través de sus crónicas y cantares. Ed. FCE y SEP. (Lecturas Mexicanas), México 1983.
- Literaturas Indígenas de México. Ed. FCE, México, 1992.
- Huehuetlahtolli: Testimonios de la Antigua Palabra. Estudio Introductorio de Miguel León-Portilla. Ed. FCE y SEP, México, 1991.
- Culturas en peligro. Ed. Alianza, México, 1976.

-Toltecayotl: aspectos de la cultura náhuatl. Ed. Fondo de Cultura Económica. México, 1983.

-La filosofía náhuatl: estudiada en sus fuentes. Ed. Universidad Nacional. México, 1983.

-Estudios de la historia de la filosofía en México. Varios autores. Ed. Universidad Nacional. México 1985.

LOPE BLANCH, Juan. Estudios de lingüística hispanoamericana. Ed. Universidad Nacional. México, 1989.

LOPEZ AUSTIN, Alfredo. "Exortación de un padre a su hijo". Estudios de Cultura Náhuatl. Vol. XI, Instituto de Investigaciones Históricas, UNAM, México, 1974.

- Los mitos del Tlacuache. Ed. Alianza, México, 1990.

LOPEZ Avila, Carlos y Joaquín Galarza. Tlacotenco: Tonantzin Santa Ana. Ed. Cuadernos de la Casa Chata # 49. México, 1982.

LLEDO, Emilio. Filosofía del Lenguaje. Ed. Ariel, Buenos Aires, Argentina, 1976.

MARTINEZ Ruvalcaba, María de Jesús. El sistema de cargos y las fiestas religiosas: tradición y cambio en Milpa Alta. Ed. Facultad de Ciencias Políticas y Sociales, UNAM. Cuaderno de sociología # 1-1987. México, 1987.

MURIA, José María y otros. La Antigua y la Nueva Palabra. (Coloquio de nahuatlato en Zapopan, Jalisco). Ed. Lotería Nacional y Colegio de Jalisco. México, 1993

PAZ, Octavio. El laberinto de la soledad. Ed. Fondo de Cultura Económica, México, 1960.

-México en la obra de Octavio Paz. Ed. Fondo de Cultura Económica, México, 1989.

RAMOS, Samuel. Perfil del hombre y la cultura en México. Colección lecturas mexicanas # 92. Ed. SEP-UNAM. México 1987.

RUIZ de Alarcón, Hernando. Tratado de las supersticiones y costumbres gentílicas que hoy viven entre los indios naturales desta Nueva España. Ed. SEP, Colección: Cien de México. México, 1988.

POZAS, Isabel y Ricardo Pozas. "Del monolingüismo en la lengua indígena al bilingüismo en la lengua indígena y nacional". En Aquirre Beltran. Pensamiento antropológico e indigenista de Julio de

la Fuente. México, 1980. P.p.145-195.

- *Observaciones sobre el bilingüismo en los grupos indígenas de México*. Acta Sociologica: Tradición y modernización. # 3, Vol. III. Septiembre-diciembre 1990 Ed. Facultad de Ciencias Políticas y sociales, UNAM. México, 1990.

SAHGUN, Fray Bernardino de, Historia General de las Cosas de la Nueva España. Edición Porrúa, preparada por el Dr. Garibay. México, 1985.

SAPIR, Edward. El lenguaje: introducción al estudio del Habla. Ed. Fondo de Cultura Económica, México 1992.

SCHAF, Adam. Lenguaje y conocimiento. Ed. Grijalbo, Mexico, 1984.

SCHLIEBEN-LANGE, Brigitte. Iniciación a la sociolingüística. Madrid. Ed. Gredos, 1977.

SILVA GALEANA, Librado. "El temascal". Estudios de Cultura Náhuatl. Vol. XVII. Ed. Instituto de Investigaciones Históricas, UNAM. México, 1984..

SEJOURNÉ, Laurette. Supervivencias de un mundo magico. Ed. SEP-FCE. Colección: Lecturas mexicanas #86. México, 1985.

SULLIVAN, Thelma. Compendio de la gramática Náhuatl. Ed. Universidad Nacional. México, 1983

SWADESH, Mauricio y Magdalena Sancho. Los mil elementos del mexicano clásico: bases analítica de la lengua náhuatl. Ed. UNAN. México 1966.

VATTIMO, Gianni y otros. En torno a la posmodernidad. Ed. Anthropos. Barcelona, España, 1990.

VILLA ROJAS, Alfonso. Estudios etnológicos: mayas. Ed. Universidad Nacional. México, 1985.

VILLEGAS, Abelardo. La filosofía de lo mexicano. Ed. Fondo de Cultura Económica, México 1960.

VILLORO, Luis. Los grandes momentos del indigenismo en México. Ed. Lecturas mexicanas-SEP, México, 1987.

WHORE, Benjamin Lee. "The Milpa Alta dialect of aztec, with notes on the classical and the Tepoztlan dialects", en hoijer, Linguistic structures of native American. 1946. pag. 367-397.

ZANTVIJK, Rodolf. Los indigenas de Milpa Alta: herederos de los Aztecas. Amsterdam, 1960.

ZORITA, Alonso de, Breve y Sumaria Relación de los Señores de la Nueva España. Ed. Universidad Nacional, México, 1954.